

Euroopan unionin virallinen lehti

L 385

Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

47. vuosikerta

29. joulukuuta 2004

Sisältö

I Säädökset, jotka on julkaistava

- ★ Neuvoston asetus (EY) N:o 2252/2004, annettu 13 päivänä joulukuuta 2004, jäsenvaltioiden myöntämien passien ja matkustusasiakirjojen turvatekijöitä ja biometriikkaa koskevista vaatimuksista 1
- ★ Komission asetus (EY) N:o 2253/2004, annettu 23 päivänä joulukuuta 2004, maatalojen tulojen selvittämiseen käytettävästä maatilailmoituksesta annetun asetuksen (ETY) N:o 2237/77 muuttamisesta 7
- ★ Komission asetus (EY) N:o 2254/2004, annettu 27 päivänä joulukuuta 2004, maataloustuotteiden luonnonmukaisesta tuotantotavasta ja siihen viittaavista merkinnöistä maataloustuotteissa ja elintarvikkeissa annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2092/91 muuttamisesta 20
- ★ Komission asetus (EY) N:o 2255/2004, annettu 27 päivänä joulukuuta 2004, sokerin tuontia kolmanteen maahan koskevien tullimuodollisuuksien täyttymisen todistamisesta asetuksen (EY) N:o 800/1999 16 artiklan mukaisesti 22
- ★ Komission asetus (EY) N:o 2256/2004, annettu 14 päivänä lokakuuta 2004, neuvoston asetuksen (EY) N:o 747/2001 muuttamisesta tiettyjä Egyptistä, Maltasta ja Kyproksesta peräisin olevia tuotteita koskevien yhteisön tariffikiintiöiden ja tiettyjen Maltasta ja Kyproksesta peräisin olevien tuotteiden viitemäärien osalta 24

II Säädökset, joita ei tarvitse julkaista

Neuvosto

2004/911/EY:

- ★ Neuvoston päätös, tehty 2 päivänä kesäkuuta 2004, säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta annetussa neuvoston direktiivissä 2003/48/EY säädettyjä toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä koskevan sopimuksen ja sen liitteinä olevan yhteisymmärryspöytäkirjan allekirjoittamisesta ja tekemisestä Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välillä 28
- Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välinen sopimus säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta annetussa neuvoston direktiivissä 2003/48/EY säädettyjä toimenpiteitä vastaavista toimenpiteistä 30
- Yhteisymmärryspöytäkirja 43

Hinta: 18 EUR

(jatkuu kääntöpuolella)

FI

Säädökset, joiden otsikot on painettu laihalla kirjasintyyppillä, ovat maatalouspolitiikan alaan kuuluvia juoksevien asioiden hoitoon liittyviä säädöksiä, joiden voimassaoloaika on yleensä rajoitettu.

Kaikkien muiden säädösten otsikot on painettu lihavalla kirjasintyyppillä ja merkitty tähdellä.

2004/912/EY:

- ★ Neuvoston päätös, tehty 25 päivänä lokakuuta 2004, sopimuksen tekemisestä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetussa neuvoston direktiivissä 2003/48/EY säädettyjä toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä koskevan Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton sopimuksen soveltamispäivästä Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välillä kirjeenvaihtona 50

Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välillä kirjeenvaihtona tehty sopimus säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetussa neuvoston direktiivissä 2003/48/EY säädettyjä toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä koskevan Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton sopimuksen soveltamispäivästä 51

Komissio

2004/913/EY:

- ★ Komission suositus, annettu 14 päivänä joulukuuta 2004, julkisesti noteerattujen yhtiöiden hallinto- tai valvontaelinten jäsenten palkkoja ja palkkioita koskevan asianmukaisen järjestelmän edistämisestä ⁽¹⁾ 55

2004/914/EY:

- ★ Komission päätös, tehty 16 päivänä joulukuuta 2004, päätöksen 2003/858/EY muuttamisesta jatkojalostettaviksi tai sellaisenaan ihmisravinnoksi tarkoitettujen vesiviljelystä peräisin olevien elävien kalojen ja kalatuotteiden tuonnin osalta (tiedoksiannettu numerolla K(2004) 4560) ⁽¹⁾ 60

2004/915/EY:

- ★ Komission päätös, tehty 27 päivänä joulukuuta 2004, päätöksen 2001/497/EY muuttamisesta vaihtoehtoisten mallisopimuslausekkeiden ottamiseksi käyttöön henkilötietojen kolmansiin maihin siirtoa varten (tiedoksiannettu numerolla K(2004) 5271) ⁽¹⁾ 74

Euroopan keskuspankki

2004/916/EY:

- ★ Euroopan keskuspankin suuntaviivat, annettu 16 päivänä joulukuuta 2004, eurojärjestelmän euromääräisten varannonhoitopalvelujen tarjoamisesta Euroopan unionin ulkopuolisten maiden keskuspankeille, Euroopan unionin ulkopuolisille maille sekä kansainvälisille järjestöille suuntaviivojen EKP/2004/13 muuttamisesta (EKP/2004/20) 85

Oikaisuja

- ★ Oikaistaan komission asetus (EY) N:o 1974/2004, annettu 29 päivänä lokakuuta 2004, yhteisen maatalouspolitiikan suoria tukijärjestelmiä koskevista yhteisistä säännöistä ja tietyistä viljelijöiden tukijärjestelmistä annetussa neuvoston asetuksessa (EY) N:o 1782/2003 säädetyn tilatukijärjestelmän täytäntöönpanoa koskevista yksityiskohtaisista säännöistä annetun asetuksen (EY) N:o 795/2004 muuttamisesta (EUVL L 345, 20.11.2004) 87

Oikaisupöytäkirja Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren valtioiden ryhmän jäsenten sekä Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden väliseen Cotonoussa 23 päivänä kesäkuuta 2000 allekirjoitettuun kumppanuussopimukseen (EYVL L 317, 15.12.2000) 88

I

(Säädökset, jotka on julkaistava)

NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2252/2004,**annettu 13 päivänä joulukuuta 2004,****jäsenvaltioiden myöntämien passien ja matkustusasiakirjojen turvatekijöitä ja biometriikkaa koskevista vaatimuksista**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 62 artiklan 2 kohdan a alakohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen ⁽¹⁾,ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon ⁽²⁾,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Thessalonikissa 19 ja 20 päivänä kesäkuuta 2003 kokoontunut Eurooppa-neuvosto vahvisti, että Euroopan unionissa tarvitaan yhdenmukainen lähestymistapa biometristen tunnisteiden tai biometristen tietojen käyttöön kolmansien maiden kansalaisten asiakirjoissa, Euroopan unionin kansalaisten passeissa ja tietojärjestelmissä (VIS ja SIS II).
- (2) Neuvostossa kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien 17 päivänä lokakuuta 2000 antamassa päätöslauselmassa ⁽³⁾ otettiin käyttöön passien turvallisuutta koskevat vähimmäisvaatimukset. Päätöslauselmasta olisi nyt tehtävä yhteisön säädös passien ja matkustusasiakirjojen turvavaatimusten parantamiseksi ja yhdenmukaistamiseksi sekä niiden suojaamiseksi väärentämiseltä. Passiin ja matkustusasiakirjaan olisi samalla liitettävä biometrisiä tunnisteita luotettavan yhteyden luomiseksi matkustusasiakirjan ja sen oikean haltijan välille.
- (3) Passien turvatekijöiden yhdenmukaistaminen ja biometristen tunnisteiden liittäminen niihin ovat tärkeä askel kohti sellaisten tulevaa kehitystä ennakoivien uusien teknisten osien käyttöön ottamista Euroopan tasolla, jotka

parantavat matkustusasiakirjan turvallisuutta ja jotka luovat luotettavamman yhteyden passin tai matkustusasiakirjan ja sen haltijan välille, millä on suuri merkitys varmistettaessa, että passi on suojattu väärinkäyttöä vastaan. Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön (ICAO) eritelmät, ja erityisesti ne, jotka on esitetty koneellisesti luettavia matkustusasiakirjoja koskevassa asiakirjassa 9303, olisi otettava huomioon.

- (4) Tällä asetuksella yhdenmukaistetaan vain jäsenvaltioiden myöntämien passien ja matkustusasiakirjojen turvatekijät, biometriset tunnisteet mukaan luettuina. Niiden viranomaisten ja laitosten nimeämisestä, joilla on valtuudet päästä asiakirjojen tallennusvälineeseen tallennettuihin tietoihin, säädetään kansallisessa lainsäädännössä, jollei yhteisön oikeuden, Euroopan unionin oikeuden tai kansainvälisten sopimusten asiaa koskevista määräyksistä muuta johdu.
- (5) Tässä asetuksessa olisi säädettävä ainoastaan niistä eritelmistä, jotka eivät ole salaisia. Niitä on tarpeen täydentää muilla eritelmillä, jotka voivat olla salassa pidettäviä, väärentämisen estämiseksi. Tällaiset tekniset lisäeritelmät olisi hyväksyttävä menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä 28 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/468/EY mukaisesti ⁽⁴⁾.
- (6) Yhtenäisestä viisumin kaavasta 29 päivänä toukokuuta 1995 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1683/95 ⁽⁵⁾ 6 artiklalla perustetun komitean olisi avustettava komissiota.
- (7) Jotta mainitut tiedot eivät tulisi useampien henkilöiden saataville kuin on välttämätöntä, on myös hyvin tärkeää, että kukin jäsenvaltio nimeää ainoastaan yhden laitoksen, joka on vastuussa passien ja matkustusasiakirjojen valmistuksesta, jolloin jäsenvaltio voi kuitenkin tarvittaessa vaihtaa passien valmistajaa. Turvallisuussyistä kunkin jäsenvaltion olisi ilmoitettava toimivaltaisen laitoksen nimi komissiolle ja muille jäsenvaltioille.

⁽¹⁾ EUVL C 98, 23.4.2004, s. 39.⁽²⁾ Lausunto annettu 2. joulukuuta 2004 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).⁽³⁾ EYVL C 310, 28.10.2000, s. 1.⁽⁴⁾ EYVL L 184, 17.7.1999, s. 23.⁽⁵⁾ EYVL L 164, 14.7.1995, s. 1. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna vuoden 2003 liittymisasiakirjalla.

- (8) Passeihin ja matkustusasiakirjoihin liittyviä henkilötietoja käsiteltäessä sovelletaan yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta 24 päivänä lokakuuta 1995 annettua Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviä 95/46/EY⁽¹⁾. Olisi varmistettava, ettei passiin tallenneta muita tietoja kuin ne, joista säädetään tässä asetuksessa ja sen liitteessä tai jotka mainitaan asianomaisessa matkustusasiakirjassa.
- (9) Suhteellisuusperiaatteen mukaisesti yhteisten turvavaatimusten ja yhteentoimivien biometristen tunnistaiden käyttöön ottamista koskevan perustavoitteen saavuttamiseksi on tarpeen ja asianmukaista antaa säännöt, jotka koskevat kaikkia 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehtyä yleissopimusta⁽²⁾ täytäntöön panevia jäsenvaltioita. Perustamissopimuksen 5 artiklan kolmannen kohdan mukaisesti tässä asetuksessa ei ylitetä sitä, mikä on mainittujen tavoitteiden saavuttamiseksi tarpeen.
- (10) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän asetuksen antamiseen, asetus ei sido Tanskaa eikä asetusta sovelleta siihen. Koska tämän asetuksen tarkoituksena on kehittää Schengenin säännöstöä Euroopan yhteisön perustamissopimuksen kolmannen osan IV osaston määräysten mukaisesti, Tanska päättää mainitun pöytäkirjan 5 artiklan mukaisesti kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun neuvosto on antanut tämän asetuksen, saattaako se sen osaksi kansallista lainsäädäntöään.
- (11) Tällä asetuksella kehitetään Schengenin säännöstön niitä määräyksiä, joihin Yhdistynyt kuningaskunta ei osallistu Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan pyynnöstä saada osallistua joihinkin Schengenin säännöstön määräyksiin 29 päivänä toukokuuta 2000 tehdyn neuvoston päätöksen 2000/365/EY⁽³⁾ mukaisesti. Yhdistynyt kuningaskunta ei näin ollen osallistu tämän asetuksen antamiseen, asetus ei sido sitä eikä asetusta sovelleta siihen.
- (12) Tällä asetuksella kehitetään Schengenin säännöstön niitä määräyksiä, joihin Irlanti ei osallistu Irlannin pyynnöstä saada osallistua joihinkin Schengenin säännöstön määräyksiin 28 päivänä helmikuuta 2002 tehdyn neuvoston päätöksen 2002/192/EY⁽⁴⁾ mukaisesti. Irlanti ei näin ollen osallistu tämän asetuksen antamiseen, asetus ei sido sitä eikä asetusta sovelleta siihen.
- (13) Islannin ja Norjan osalta tällä asetuksella kehitetään Euroopan unionin neuvoston, Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välillä näiden kahden valtion osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen tehdystä sopimuksesta⁽⁵⁾ tarkoitettuja Schengenin säännöstön niitä määräyksiä, jotka kuuluvat tietyistä tämän sopimuksen yksityiskohtaisista soveltamissäännöistä 17 päivänä toukokuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/437/EY⁽⁶⁾ 1 artiklan B kohdassa tarkoitettuun alaan.
- (14) Sveitsin osalta tällä asetuksella kehitetään edelleen Euroopan unionin, Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välillä allekirjoitetussa sopimuksessa Sveitsin valaliiton osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen⁽⁷⁾ tarkoitettua Schengenin säännöstöä, joka kuuluu päätöksen 1999/437/EY 1 artiklan B kohdassa ja mainitun sopimuksen allekirjoittamisesta Euroopan unionin ja Euroopan yhteisön puolesta sekä sopimuksen tiettyjen määräysten väliaikaisesta noudattamisesta 25 päivänä lokakuuta 2004 tehdyn neuvoston päätöksen⁽⁸⁾ 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun alaan,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

- Jäsenvaltioiden myöntämien passien ja matkustusasiakirjojen on oltava liitteessä säädettyjen turvallisuutta koskevien vähimmäisvaatimusten mukaiset.
- Passeissa ja matkustusasiakirjoissa on oltava tallennusväline, johon on tallennettu kasvokuva. Jäsenvaltioiden on tallennettava niihin myös sormenjäljet yhteentoimivassa muodossa. Tiedot on suojattava, ja tallennusvälineen on oltava kapasiteetiltaan riittävä ja kyettävä takaamaan tietojen eheys, aitous ja luottamuksellisuus.
- Tätä asetusta sovelletaan jäsenvaltioiden myöntämiin passeihin ja matkustusasiakirjoihin. Sitä ei sovelleta jäsenvaltioiden kansalaisilleen myöntämiin henkilökortteihin eikä väliaikaisiin passeihin ja matkustusasiakirjoihin, jotka ovat voimassa enintään 12 kuukautta.

⁽¹⁾ EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31. Direktiivi sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 1882/2003 (EUVL L 284, 31.10.2003, s. 1).

⁽²⁾ EYVL L 239, 22.9.2000, s. 19. Yleissopimus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 871/2004 (EUVL L 162, 30.4.2004, s. 29).

⁽³⁾ EYVL L 131, 1.6.2000, s. 43.

⁽⁴⁾ EYVL L 64, 7.3.2002, s. 20.

⁽⁵⁾ EYVL L 176, 10.7.1999, s. 36.

⁽⁶⁾ EYVL L 176, 10.7.1999, s. 31.

⁽⁷⁾ Neuvoston asiak. 13054/04 on saatavissa osoitteessa: <http://register.consilium.eu.int>

⁽⁸⁾ Neuvoston asiak. 13464/04 ja 13466/94 ovat saatavissa osoitteessa: <http://register.consilium.eu.int>

2 artikla

Passeja ja matkustusasiakirjoja varten on annettava 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulla menettelyllä teknisiä lisäeritelmiä, jotka koskevat seuraavia seikkoja:

- a) lisäturvaominaisuudet ja -vaatimukset, muun muassa tehostetut vaatimukset väärentämisen estämiseksi;
- b) tekniset eritelvät biometrinen tunnistaminen tallennusvälinettä ja sen suojaamista varten, luvattoman pääsyn estäminen mukaan luettuna;
- c) kasvokuvaa ja sormenjälkiä koskevat laatuvaatimukset ja yhteiset säännöt.

3 artikla

1. Jäljempänä 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulla menettelyllä voidaan päättää, että 2 artiklassa tarkoitettujen eritelmien ovat salaisia eikä niitä saa julkaista. Tällöin ne saatetaan ainoastaan jäsenvaltioiden nimeämien, tulostuksesta vastaavien laitosten käyttöön ja jäsenvaltion tai komission asianmukaisesti valtuuttamien henkilöiden tietoon.

2. Kunkin jäsenvaltion on nimettävä yksi laitos, joka vastaa passien ja matkustusasiakirjojen tulostuksesta. Sen on ilmoitettava tämän laitoksen nimi komissiolle ja muille jäsenvaltioille. Kaksi tai useampi jäsenvaltio voi nimetä saman laitoksen. Kulakin jäsenvaltiolla on oikeus vaihtaa nimeämäänsä laitosta. Sen on ilmoitettava tästä komissiolle ja muille jäsenvaltioille.

4 artikla

1. Tietosuoja säännösten estämättä henkilöillä, joille passi tai matkustusasiakirja on myönnetty, on oikeus tarkistaa passin tai matkustusasiakirjan sisältämät henkilötiedot ja tarvittaessa pyytää tietojen korjaamista tai poistamista.

2. Passiin tai matkustusasiakirjaan ei saa sisällyttää muita ko-neellisesti luettavia tietoja kuin ne, joista säädetään tässä asetuk-

sessä tai sen liitteessä tai jotka mainitaan passissa tai matkustusasiakirjassa sen myöntävän jäsenvaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

3. Tämän asetuksen soveltamiseksi passien ja matkustusasiakirjojen sisältämiä biometrisiä tunnistetta saa käyttää ainoastaan:

- a) asiakirjan aitouden toteamiseksi;
- b) haltijan henkilöllisyyden varmistamiseksi vertaamalla biometrisiä tunnistetta suoraan saatavilla oleviin tunnistuksiin tilanteessa, jossa passi tai muu matkustusasiakirja on lain mukaan esitettävä.

5 artikla

1. Komissiota avustaa asetuksen (EY) N:o 1683/95 6 artiklan 2 kohdassa perustettu komitea.

2. Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan päätöksen 1999/468/EY 5 ja 7 artiklaa.

Päätöksen 1999/468/EY 5 artiklan 6 kohdassa tarkoitettu määräaika vahvistetaan kahdeksi kuukaudeksi.

3. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

6 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Jäsenvaltioiden on sovellettava tätä asetusta

- a) kasvokuvan osalta: viimeistään 18 kuukauden kuluttua
- b) sormenjälkien osalta: viimeistään 36 kuukauden kuluttua

siitä, kun 2 artiklan mukaiset toimenpiteet on toteutettu. Tämä ei kuitenkaan vaikuta jo myönnettyjen passien ja matkustusasiakirjojen kelpoisuuteen.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan jäsenvaltioissa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisesti.

Tehty Brysselissä 13 päivänä joulukuuta 2004.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

B. R. BOT

LIITE

JÄSENVALTIOIDEN MYÖNTÄMIEN PASSIEN JA MATKUSTUSASIAKIRJOJEN TURVALLISUUTTA KOSKEVAT VÄHIMMÄISVAATIMUKSET**Johdanto**

Tässä liitteessä säädetään jäsenvaltioiden myöntämien passien ja matkustusasiakirjojen turvallisuutta koskevat vähimmäisvaatimukset. Tämän liitteen säännöksissä käsitellään pääasiassa henkilötietosivua. Yleisiä turvatekijöitä käytetään myös passien ja matkustusasiakirjojen muissa osissa.

Henkilötietosivu voi olla valmistettu useista perusmateriaaleista. Tässä liitteessä määritellään erikseen kunkin käytetyn materiaalin turvallisuutta koskevat vähimmäisvaatimukset.

1. Materiaali

Henkilö- tai muita tietoja sisältävissä passin tai matkustusasiakirjan osissa käytettävän paperin on täytettävä seuraavat vähimmäisvaatimukset:

- ei optisia kirkasteita,
- kaksisävyiset vesileimat,
- turvareagensseja kemiallisten poistoyritysten estämiseksi,
- värillisiä kuituja (osittain näkyviä ja osittain UV-valossa fluoresoivia tai näkymättömiä ja ainakin kahden värisiä fluoresoivia),
- UV-valossa fluoresoivia plansetteja suositellaan (pakolliset tarroissa),
- turvalangan käyttö on suositeltavaa.

Jos henkilötietosivu on tarra, tähän sivuun käytettävästä paperista voidaan jättää vesileima pois. Passin tai matkustusasiakirjan sisäkansiin käytettävässä paperissa ei myöskään tarvita vesileimaa. Sisäkansissa on oltava turvareagenssit vain, jos niihin merkitään tietoja.

Sidontalanka olisi suojattava korvaamiselta.

Jos henkilötietojen passiin tai matkustusasiakirjaan merkitsemistä varten valmistettava henkilötietokortti on kokonaan muovista, siihen ei yleensä voida lisätä passi- tai matkustusasiakirjapaperissa käytettäviä aitoustekijöitä. Puuttuvat aitoustekijät on korvattava tarroissa ja passin henkilötietokorteissa 3, 4 ja 5 kohdan mukaisesti turvapainotekniikoilla, kopioinnin estävillä tekijöillä tai muulla yksilöinnissä käytettävällä tekniikalla, joka ylittää jäljempänä kuvatut vähimmäisvaatimukset.

2. Henkilötietosivu

Passissa tai matkustusasiakirjassa on oltava koneellisesti luettava henkilötietosivu, jonka on noudatettava koneellisesti luettavia passeja koskevaa Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön (ICAO) asiakirjaa 9303 (osa 1), ja passi on yksilöitävä koneellisesti luettaville passeille tässä asiakirjassa asetettujen teknisten eritelmien mukaisella tavalla.

Myös passinhaltijan kuvan on oltava henkilötietosivulla, mutta sitä ei kuitenkaan saa kiinnittää vaan se on yhdistettävä henkilötietosivussa käytettyyn materiaaliin 5 kohdassa tarkoitetuilla yksilöinnissä käytettävillä tekniikoilla.

Henkilötiedot on merkittävä passin tai matkustusasiakirjan nimilehden jälkeiselle sivulle. Henkilötietoja ei saa enää missään tapauksessa merkitä passin kannen sisäpuolelle.

Henkilötietosivun on erotuttava ulkoasultaan muista sivuista.

3. Painatustekniikka

Painatuksessa on käytettävä seuraavia tekniikoita:

A. Taustapainatus:

- kaksivärinen giljoshipainatus tai vastaava,
- iirispainatus mahdollisuuksien mukaan fluoresoivalla värillä,
- UV-valossa fluoresoiva päällepainatus,
- tehokkaasti väärentämisen ja jäljentämisen estävät kuviot (erityisesti henkilötietosivulla) sekä mahdollisesti mikrokirjoitus,
- passin tai matkustusasiakirjan paperisivuilla ja tarroissa on käytettävä reagenssipainovärejä,
- jos passin tai matkustusasiakirjan paperi on suojattu hyvin väärentämisyritysten varalta, reagenssipainovärin käyttö on vapaaehtoista.

B. Lomaketeksti:

Lomaketekstiin sisällytetään mikrokirjoitus (ellei sitä jo ole taustapainatuksessa).

C. Numerointi:

Kaikille passin tai matkustusasiakirjan sisäisivuille olisi merkittävä yksilöllinen asiakirjanumero joko painamalla (mahdollisuuksien mukaan erityinen numero- tai kirjasintyyppi ja UV-valossa fluoresoiva painoväri) tai perforoimalla, tai passin henkilötietokortteihin olisi merkittävä yksilöllinen asiakirjanumero samalla menetelmällä, jota käytetään henkilötietojen merkitsemiseen. Suosituksena on, että passin henkilötietokorteissa yksilöllinen asiakirjanumero on näkyvässä kordin molemmilla puolilla. Jos henkilötietojen merkitsemiseen käytetään tarraa, yksilöllinen asiakirjanumero olisi painettava fluoresoivalla painovärillä ja erityisen numero- tai kirjasintyyppin käyttö on pakollista.

Jos henkilötiedot merkitään tarraan tai laminoimattomalle sisäisivulle, on käytettävä myös kaiverruspainatusta heijastuskuviona, mikrotekstiä, optisesti muuttuvaa väriainetta ja DOVIDia (Diffractive Optically Variable Image Device). Kokonaan muovista valmistettaviin passin henkilötietokortteihin on myös lisättävä optisesti muuttuvia turvatekijöitä ainakin käyttämällä DOVIDia tai vastaavia tekijöitä.

4. Jäljentämisen estäminen

Henkilötietosivulla on käytettävä optisesti muuttuvaa tekijää (OVD) tai muuta tekijää, jolla voidaan saada aikaan tällä hetkellä käytettävää yhdenmukaista viisumin kaavaa vastaava tunnistus- ja turvataso. Tekijässä pitää näkyä asiakirjaa käänneltäessä muuttuvia diffraktiivisia rakenteita (DOVID). Tekijä on sisällytettävä (mahdollisimman ohueen) kuumasau-mattuun tai vastaavaan laminaattiin tai lisättävä OVD-päällyksenä. Tarroissa tai laminoimattomalla paperisella sisäisivulla tekijä voi olla metalloitu tai osittain metalloitu optisesti muuttuva tekijä (jonka päälle on painettu kaiverruskuvio) tai vastaava tekijä.

OVD-tekijät olisi sisällytettävä asiakirjaan kerrosmaisena rakenteen osana, joka suojaa tehokkaasti väärentämiseltä. Paperisissa asiakirjoissa OVD-tekijät olisi liitettävä mahdollisimman laajaan pintaan (mahdollisimman ohuen) kuumasaumatus tai vastaavan laminaatin osana tai lisättävä turvapäälyksenä 5 kohdassa kuvatulla tavalla. Muovista valmistetuissa asiakirjoissa OVD-tekijät olisi sisällytettävä kortin päällysteeseen mahdollisimman laajalle alalle.

Jos henkilötiedot merkitään muovista valmistettuun korttiin laserkaiverruksella ja siihen kirjoitetaan laserilla optisesti muuttuva tekijä, diffraktiivinen OVD on lisättävä ainakin asemoidun metalloidun tai läpinäkyvän DOVIDin muodossa, niin että saadaan aikaan riittävä suoja jäljentämistä vastaan.

Jos henkilötietosivu on valmistettu muovista, jossa on paperisisus, diffraktiivinen OVD on lisättävä ainakin asemoidun metalloidun tai läpinäkyvän DOVIDin muodossa, niin että saadaan aikaan riittävä suoja jäljentämistä vastaan.

5. Tietojen merkitseminen

Jotta passiin tai matkustusasiakirjaan merkittävät tiedot voidaan suojata asianmukaisesti väärentämisyrityksiltä, on henkilötiedot, kuten passinhaltijan kuva, haltijan allekirjoitus ja muut tärkeät yksilöintitiedot sisällytettävä asiakirjan valmistusmateriaaliin. Kuvia ei enää saa kiinnittää perinteisin menetelmin.

Asiakirja voidaan yksilöidä käyttäen seuraavia tekniikoita:

- lasertulostus,
- lämpösiirtomenetelmä,
- mustesuihkutulostus,
- valokuvaaminen,
- laserkaiverrus, joka ulottuu kortin turvaominaisuudet sisältäviin kerroksiin.

Jotta henkilö- ja muut tiedot voidaan suojata riittävästi väärentämisyrityksiltä, on lasertulostusta, lämpösiirtomenetelmää tai valokuvausta merkitsemismenetelmänä käytettäessä ehdottomasti käytettävä (mahdollisimman ohutta) kuumasaumattua tai vastaavaa laminointia ja kopioinnin estäviä tekijöitä.

Matkustusasiakirjoihin on merkittävä tiedot siten, että ne voidaan lukea koneellisesti. Henkilötietosivun ulkoasussa on noudatettava ICAOn asiakirjan 9303 osassa 1 annettuja eritelmiä, ja tietojen merkitsemisessä on noudatettava eritelmiä, jotka siinä asetetaan koneellisesti luettaville asiakirjoille.

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2253/2004,**annettu 23 päivänä joulukuuta 2004,****maatilojen tulojen selvittämiseen käytettävästä maatilailmoituksesta annetun asetuksen (ETY) N:o 2237/77 muuttamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon verkoston luomisesta Euroopan talousyhteisön maatilojen tuloja ja taloutta koskevien kirjanpitolietojen keruuta varten 15 päivänä kesäkuuta 1965 annetun neuvoston asetuksen N:o 79/65/ETY⁽¹⁾ ja erityisesti sen 7 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission asetuksessa (ETY) N:o 2237/77⁽²⁾ säädetään käytettävän maatilailmoituksen sisällöstä.
- (2) Maatilailmoitusta varten kerätyissä tiedoissa on otettava huomioon yhteisen maatalouspolitiikan kehitys. Yhteisen maatalouspolitiikan suoria tukijärjestelmiä koskevista yhteisistä säännöistä ja tietyistä viljelijöiden tukijärjestelmistä sekä asetusten (ETY) N:o 2019/93, (EY) N:o 1452/2001, (EY) N:o 1453/2001, (EY) N:o 1454/2001, (EY) N:o 1868/94, (EY) N:o 1251/1999, (EY) N:o 1254/1999, (EY) N:o 1673/2000, (ETY) N:o 2358/71 ja (EY) N:o 2529/2001 muuttamisesta 29 päivänä syyskuuta 2003 annetulla neuvoston asetuksella (EY) N:o 1782/2003⁽³⁾ yhteisön maanviljelijöille myönnettävien tukien maksutapa muuttui perusteellisesti. Nämä muutokset on otettava huomioon maatilailmoituksissa, jotta maatalouden tulojen kehitystä voitaisiin seurata moitteettomasti ja jotta saataisiin riittävät perusteet maatilojen yritysanalyysien tarpeisiin.

- (3) Maatilailmoitusta olisi mukautettava Tšekin, Viron, Kyproksen, Latvian, Liettuan, Unkarin, Maltan, Puolan, Slovenian ja Slovakian liittymisen vuoksi.
- (4) Asetus (ETY) N:o 2237/77 olisi sen vuoksi muutettava vastaavasti.
- (5) Koska eräitä muutoksia sovelletaan vuodesta 2004 alkaen, on aiheellista, että maatilailmoituksen muutoksia sovelletaan tilikaudesta 2004 alkaen.
- (6) Tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat maatalouden kirjanpidon tietoverkkoa käsittelevän yhteisön komitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetuksen (ETY) N:o 2237/77 liitteet I ja II tämän asetuksen liitteiden I ja II mukaisesti.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seitsemäntenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Sitä sovelletaan tilikaudesta 2004, joka alkaa 1 päivän tammi-kuuta ja 1 päivän heinäkuuta 2004 välisenä aikana.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 23 päivänä joulukuuta 2004.

Komission puolesta
Mariann FISCHER BOEL
Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL 109, 23.6.1965, s. 1859/65. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 660/2004 (EUVL L 104, 8.4.2004, s. 97).

⁽²⁾ EYVL L 263, 17.10.1977, s. 1. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1837/2001 (EYVL L 255, 24.9.2001, s. 1).

⁽³⁾ EUVL L 270, 21.10.2003, s. 1. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 864/2004 (EUVL L 161, 30.4.2004, s. 48).

LIITE I

Muutetaan asetuksen (ETY) N:o 2237/77 liite I seuraavasti:

1) Korvataan taulukossa A (MAATILAILMOITUKSEN MUOTO) otsakkeita numero 1 ja 2 koskevat rivit seuraavasti:

"Otsakkeen numero ja kuvaus	Sarjanumero
1. Tilan numero	
— Alue	1
— Osa-alue	2
— Maatilan sarjanumero	3
'Ei käytössä'	4–5
2. Atk-tietueita ja tilitoimistoa koskevat tiedot	
— 10-datan ryhmien lukumäärä	6
'Ei käytössä'	7–16
— Tilitoimiston numero (vapaaehtoinen)	17"

2) Korvataan taulukko M seuraavasti:

"M. PINTA-ALAAAN TAI KOTIELÄINTUOTANTOON PERUSTUVAT SUORAT TUET – neuvoston asetusten (EY) N:o 1251/1999 (*), (EY) N:o 1254/1999 (**) ja (EY) N:o 1782/2003 (***) mukaisesti (otsakkeet 601–680 ja 700–772)

Tuote tai tuotteiden yhdistelmä (otsake)			Maksun perusteena olevien yksiköiden määrä	Tuen kokonaismäärä	Viitemäärä				
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
xxx	Ei käytössä	Ei käytössä							Ei käytössä

(*) EYVL L 160, 26.6.1999, s. 1.

(**) EYVL L 160, 26.6.1999, s. 21.

(***) EUVL L 270, 21.10.2003, s. 1."

LIITE II

Muutetaan asetuksen (ETY) N:o 2237/77 liite II seuraavasti:

1) Korvataan 107 kohta seuraavasti:

"107. Alv-järjestelmä

Alv-järjestelmä (sarjanumero 400), jota maatilaa sovelletaan, on ilmoitettava kunkin maatilalla osalta seuraavan luettelon mukaisella koodinumerolla:

	Sarjanumero 400 Koodi
BELGIA	
Régime normal obligatoire	1
Régime normal sur option	2
Régime agricole	3
TŠEKKI	
Rekisteröity	1
TANSKA	
Moms (= yleinen)	1
SAKSA	
Pauschalierender Betrieb	1
Optierender Betrieb	2
Getränke erzeugender Betrieb	3
Betrieb mit Kleinumsatz	4
VIRO	
Yleinen järjestelmä	1
Erityisjärjestelmä	2
KREIKKA	
Yleinen järjestelmä	1
Maatalousjärjestelmä	2
ESPANJA	
Yleinen järjestelmä	1
Yksinkertaistettu järjestelmä	2
Maatalousjärjestelmä	3
RANSKA	
TVA sur option avec autorisation pour animaux vivants	2
Remboursement forfaitaire	3
IRLANTI	
Agricultural	1
Registered (= yleinen)	2
ITALIA	
Regime esonerato	1
Regime speciale agricolo	2
Regime normal	3

	Sarjanumero 400 Koodi
KYPROS	
Yleinen järjestelmä	1
Maatalousjärjestelmä	2
Alv:a ei sovelleta	3
LATVIA	
Yleinen järjestelmä	1
Maatalousjärjestelmä	2
LIETTUA	
Yleinen järjestelmä	1
Alv:a ei sovelleta	2
LUXEMBURG	
Régime normal obligatoire	1
Régime normal sur option	2
Régime forfaitaire de l'agriculture	3
UNKARI	
Yleinen järjestelmä	1
Maatalousjärjestelmä	2
MALTA	
Yleinen järjestelmä	1
ALANKOMAAT	
Algemene regeling verplicht	1
Algemene regeling op aanvraag	2
Landbouwregeling	3
ITÄVALTA	
Pauschalierender Betrieb	1
Optierender Betrieb	2
PUOLA	
Yleinen järjestelmä	1
Maatalousjärjestelmä	2
PORTUGALI	
Maatalousjärjestelmä	1
Yleinen järjestelmä	2
SLOVENIA	
Yleinen järjestelmä	1
Maatalousjärjestelmä	2
SLOVAKIA	
Rekisteröity	1
Vapautettu	2
SUOMI	
Yleinen järjestelmä	1
RUOTSI	
Yleinen järjestelmä	1
YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA	
Exempt	1
Registered	2

Alv-järjestelmän alajako (ainoastaan Espanja, Ranska, Italia, Unkari ja Puola)

	Sarjanumero 401
ESPANJA	Kun tilalla sovelletaan kahta järjestelmää, alv-järjestelmän koodi (sarjanumeron 400 osalta käytetty) on annettava vähemmän tärkeän järjestelmän osalta
RANSKA	
Sans TVA obligatoire sur activités connexés	0
Avec TVA obligatoire sur activités connexés	1
ITALIA	
Toissijaisena toimintana harjoitettuun maatilamatkailuun ('agriturismo') sovellettava alv-järjestelmä	
Regime speciale agricolo	1
Regime normale agricolo	2
UNKARI	Kun tilalla sovelletaan kahta järjestelmää, alv-järjestelmän koodi (sarjanumeron 400 osalta käytetty) on annettava vähemmän tärkeän järjestelmän osalta
PUOLA	Kun tilalla sovelletaan kahta järjestelmää, alv-järjestelmän koodi (sarjanumeron 400 osalta käytetty) on annettava vähemmän tärkeän järjestelmän osalta

2) Korvataan 113 kohta seuraavasti:

"113. Josta: otsakkeessa 112 ilmoitettua kokonaismäärää koskevat yksityiskohdat

1. Eläinryhmät (otsakkeet 22–50), ei kuitenkaan jäljempänä oleviin koodeihin 700 ja 770 luokitellut nautakarjasta maksettavat tuet.
2. Tuotteet (otsakkeet 120–313 ja alaotsakkeet), ei kuitenkaan jäljempänä olevaan koodiin 600 luokitellut pinta-alatuet eikä koodeihin 670 ja 680 luokitellut tuet.
3. Seuraavassa luettelossa esitetyt erityiskoodit:
 - Koodi 600 viittaa asetusten (EY) N:o 1251/1999 ja (EY) N:o 1782/2003 perusteella maksettavien pinta-alatukien kokonaismäärään, kesantomaalle ja energiakasveille myönnettyt pinta-alatuet mukaan luettuina. Tämä kokonaismäärä ja asiaa koskevat muut tiedot merkitään myös taulukkoon M.
 - Koodi 670 viittaa neuvoston asetukseen (EY) N:o 1782/2003 perustuvan tilatukijärjestelmän mukaiseen tukeen. Tämä kokonaismäärä ja asiaa koskevat muut tiedot merkitään myös taulukkoon M.
 - Koodi 680 viittaa neuvoston asetukseen (EY) N:o 1782/2003 perustuvan yhtenäisen pinta-alatuen järjestelmän mukaiseen tukeen. Tämä kokonaismäärä merkitään myös taulukkoon M.
 - Koodi 700 viittaa asetuksiin (EY) N:o 1254/1999 ja (EY) N:o 1782/2003 perustuvien naudanlihan yhteisen markkinajärjestelyn mukaisesti maksettavien suorien tukien kokonaismäärään. Tämä kokonaismäärä ja asiaa koskevat muut tiedot merkitään myös taulukkoon M.

- Koodi 770 viittaa neuvoston asetukseen (EY) N:o 1782/2003 perustuviin lypsylehmäpalkkioon ja lisätukiin. Tämä kokonaismäärä ja asiaa koskevat yksityiskohdat merkitään myös taulukkoon M.
- Koodi 800 viittaa sellaisiin maatalouden tuotantomenetelmiin koskeviin suoriin tukiin, joiden tavoitteena on ympäristönsuojelu, maaseutualueiden säilyttäminen tai eläinten hyvinvoinnin parantaminen.
- Koodi 810 viittaa sellaisille viljelijöille suoritettaviin maksuihin, joihin sovelletaan maatalouden rajoituksia ympäristörajoitteisilla alueilla.
- Koodi 820 viittaa epäsuotuisten alueiden luonnonhaittakorvauksiin.
- Koodi 830 viittaa tukeen, jolla pyritään auttamaan viljelijöitä sopeutumaan yhteisön lainsäädäntöön perustuviin tiukkoihin vaatimuksiin.
- Koodi 835 viittaa maatilojen neuvontapalveluiden kustannuksia koskevaan tukeen.
- Koodi 840 viittaa tukeen sellaisille maatalouden tuotantomenetelmille, joilla pyritään parantamaan maataloustuotteiden laatua.
- Koodi 900 viittaa maatalousmaan metsittämiseksi myönnettävään tukeen.
- Koodi 910 viittaa muihin metsätalouden tukiin.
- Koodi 951 viittaa eläintuotantoon myönnettäviin avustuksiin ja tukiin, jotka eivät sisälly edellä esitettyihin koodeihin.
- Koodi 952 viittaa viljelykasveille myönnettäviin avustuksiin ja tukiin, jotka eivät sisälly edellä esitettyihin koodeihin.
- Koodi 953 viittaa maaseudun kehittämiseksi myönnettäviin avustuksiin ja tukiin, jotka eivät sisälly edellä esitettyihin koodeihin.
- Koodi 955 viittaa neuvoston asetukseen (EY) N:o 1782/2003 perustuvaan lisätukeen.
- Koodi 998 kattaa luonnonkatastrofeista maksetut tuet eli viranomaisilta tuotannonmenetyksistä tai tuotantovälineiden menetyksistä saadut korvaukset. (Yksityisten vakuutuskorvausten osalta käytetään taulukkoa F ja taulukon K otsaketta 181).
- Koodi 999 kattaa luonteeltaan poikkeukselliset avustukset ja tuet (esim. maatalouden valuuttajärjestelmään liittyvät korvaukset). Nämä tuet rekisteröidään niiden poikkeuksellisen luonteen vuoksi kassaperusteisesti.
- Koodit 1052 ja 2052 viittaavat maidontuotannosta luopumisesta maksettaviin korvauksiin. Vuotuiset tuet rekisteröidään koodiin 1052 ja kerralla maksettavat tuet koodiin 2052.
- Koodia 950 on käytettävä sellaisista yleisistä tuista, joita ei voida yhdistää mihinkään toimintaan (= mihinkään edellä esitettyyn koodiin).".

3) Korvataan K jakson otsikko ja ensimmäiset kolme alakohtaa seuraavasti:

"K. TUOTANTO (eläimiä lukuun ottamatta)

Joitakin tuotteita koskevat otsakkeet jaetaan alaotsakkeisiin. Tällaisissa tapauksissa sarakkeita 4–10 koskevat tiedot on annettava sekä alaotsakkeen että pääotsakkeen alla. Tällöin alaotsakkeiden summa merkitään pääotsakkeeseen.

Kesantomaalla neuvoston asetusten (EY) N:o 1251/1999 ja (EY) N:o 1782/2003 mukaisesti viljeltyt kasvit on ilmoitettava erikseen. Erilliset ilmoitukset on tehtävä myös silloin, kun samaa viljelykasvia viljellään sekä kastellulla että kastelemattomalla viljelymaalla.

Tiedot pystykaupalla ostetusta sadosta on annettava asianmukaisessa otsakkeessa, lukuun ottamatta pinta-alaa, jota ei ilmoiteta siinä. Samalla tavoin ilmoitetaan sato sellaiselta alalta, joka on vuokrattu tilapäisesti yhtä vuotta lyhyemmäksi ajaksi.".

4) Korvataan 146 kohta seuraavasti:

"146. Kesantomaa: maa, joka ei tuota satoa koko tilikauden aikana. Neuvoston asetusten (EY) N:o 1251/1999 ja (EY) N:o 1782/2003 mukaisesti viljelykäytöstä poistettu, viljelemätön maa on niin ikään ilmoitettava. Tämä kattaa myös viherkasvustolla katetun viljelykäytöstä poistetun maan. Viljelykäytöstä poistettu maa, jolla kasvatetaan neuvoston asetusten (EY) N:o 1251/1999 ja (EY) N:o 1782/2003 mukaisesti hyväksytyjä muuhun kuin elintarviketuotantoon tarkoitettuja kasveja, on ilmoitettava asiaankuuluvassa otsakkeessa käyttäen viljelymuotoa koskevaa koodia 8 tai 9."

5) Korvataan alajaksossa **TAULUKON K SARAKKEET** saraketta 2 (Viljelymuototyyppi) ja saraketta 3 (Puuttuvat tiedot) koskeva teksti seuraavasti:

"Viljelymuototyyppi (sarake 2)

Viljelymuototyytit ja niitä vastaavat koodit ovat seuraavat:

Koodi 0: Tätä koodia on käytettävä eläintuotteiden, jalostettujen tuotteiden, varastojen ja sivutuotteiden yhteydessä.

A. *Peltoviljely* (mukaan luettuina avomaalla viljelykierrossa kasvatetut tuoreet vihannekset, melonit ja mansikat; ei kuitenkaan asetuksen N:o 1251/99 tai (EY) N:o 1782/2003 mukaisella viljelykäytöstä poistetulla maalla olevat viljelmät).

Koodi 1: Kastelemattomat varsinaiset viljelmät

Varsinaisia viljelmiä ovat seuraavat:

- yhtenäisviljelmät, ts. tietyllä pinta-alalla viljellään tilikauden aikana ainoastaan yhtä kasvia,
- sekaviljelmät: samanaikaisesti kylvetyt, hoidetut ja korjatut viljelmät, joiden sato muodostaa seoksen,
- tietyllä pinta-alalla tilikauden aikana hoidetuista toisiaan seuraavista viljelmistä se, jonka kasvukausi on pisin.

Koodi 2: Kastelemattomat yhdistetyt viljelmät

Samalla maalla tiettyä ajanjaksona samanaikaisesti olevat viljelmät, joista kukin tuottaa tavallisesti erillisen sadon tilikauden aikana. Kyseinen kokonaispinta-ala jaetaan viljelmien kesken suhteessa kukin viljelmän peittämään pinta-alaan.

Koodi 3: Kastelemattomat jatkuvat toissijaiset viljelmät

Ne tietyllä pinta-alalla tilikauden aikana toisiaan seuraavat viljelmät, joita ei pidetä varsinaisiin viljelmiin kuuluvina.

Koodi 6: Kastellut varsinaiset tai yhdistetyt viljelmät

Koodi 7: Kastellut jatkuvat toissijaiset viljelmät

Viljelmää pidetään kasteltuna, jos vedenhankinta tapahtuu yleensä keinotekoisesti.

Nämä kaksi viljelymuototyyppiä on ilmoitettava, jos tiedot ovat saatavissa kirjanpidosta.

B. *Puutarhaviljely ja avomaalla kasvatetut kukkaviljelmät*

Koodi 4: Puutarhassa avomaalla viljeltävät tuoreet vihannekset, melonit ja mansikat (katso otsake 137) ja avomaan kukat ja koristekasvit (katso otsake 140).

C. *Katteenalaiset viljelmät*

Koodi 5: Tuoreiden vihannesten, melonien ja mansikoiden katteenalainen viljely (katso otsake 138), kukkien ja koristekasvien (yksi- tai monivuotisten) katteenalainen viljely (katso otsake 141), pysyvät katteenalaiset viljelmät (katso otsake 156). Tarvittaessa myös otsakkeet 143, 285 ja 157.

D. Neuvoston asetuksen (EY) N:o 1251/1999 tai (EY) N:o 1782/2003 mukaisella viljelykäytöstä poistetulla maalla olevat viljelmät

Koodi 8: Kastelemattomat viljelmät kesannoidulla maalla.

Koodi 9: Kastellut viljelmät kesannoidulla maalla.

E. Energiakasvit

Koodi 10: Energiakasvit (neuvoston asetuksen (EY) N:o 1782/2003 88–92 artikla)

Puuttuva tieto (sarake 3)

Koodi 0: Koodi 0 merkitään, jos yhtään tietoa ei puutu.

Koodi 1: Koodi 1 merkitään, jos viljelmän pinta-alaa ei ilmoiteta (vrt. sarake 4); tällainen tilanne esiintyy esimerkiksi silloin, kun myydään kaupan pidettäviä tuotteita, jotka on ostettu pystykaupalla tai jotka ovat peräisin tilapäisesti alle vuoden ajaksi vuokratulta maalta, tai kun tuotanto on aikaansaatu ostettuja kasvi- tai eläintuotteita jalostamalla.

Koodi 2: Koodi 2 merkitään sopimusviljelyn osalta silloin, kun todellisen tuotannon ilmoittaminen ei ole mahdollista myyntiehtojen vuoksi (sarake 5).

Koodi 3: Koodi 3 merkitään silloin, kun todellisen tuotannon ilmoittaminen ei ole mahdollista myyntiehtojen vuoksi eikä kyse ole sopimusviljelystä.

Koodi 4: Koodi 4 merkitään silloin, kun pinta-alaa ja todellista tuotantoa koskevat tiedot puuttuvat.

Koodi 8: Koodi 8 merkitään tuotekoodin 146 tapauksessa, kun alue on poistettu viljelykäytöstä neuvoston asetuksen (EY) N:o 1251/99 tai (EY) N:o 1782/2003 mukaisesti, eikä sitä viljellä (mahdollinen viherkasvusto mukaan luettuna).".

6) Korvataan L jakso seuraavasti:

"L. KIINTIÖT JA MUUT OIKEUDET

Omistetun kiintiön määrä on ilmoitettava aina sarakkeessa 9.

Siinä on ilmoitettava myös kiintiöt, jotka on saatu alun perin ilman korvausta käyttäen niiden käypää markkina-arvoa, jos kyseiset kiintiöt ovat vapaasti luovutettavissa erillään maasta. Kiintiöitä, joita ei voida ostaa tai myydä erikseen niihin sidoksissa olevasta maasta, ei merkitä taulukkoon L, vaan ne ilmoitetaan ainoastaan taulukossa G.

Eräät tiedot ilmoitetaan samanaikaisesti erikseen tai kokonaismäärien osina muissa taulukkojen F, G ja/tai K otsakkeissa.

Käytettävät otsakkeet ovat:

401 Maito

402 Emolehmäpalkkiot

404 Uuhi- ja vuohipalkkiot

421 Sokerijuurikas

422 Tupakka

423 Tärkkelysperunat

441 Ammoniakki

442 Karjanlanta

470 Oikeudet tilatukijärjestelmän mukaisiin tukiin (vapaaehtoinen)

499 Muut.

TAULUKON I SARAKKEET**Kiintiöt ja muut oikeudet** (sarake 1)

Kiintiön tai oikeuden otsake.

Tietojen tyyppi (sarake 2)

Koodi 1: Varoja koskevat tiedot: osto ja myynti.

Koodi 2: Tuloja koskevat merkinnät: kiintiöiden vuokraus tai leasing-vuokraus.

(Sarake 3). Ei käytössä.

Maksut (sarake 4)

Koodin 1 osalta sarakkeessa 2:

Kiintiöiden tai muiden oikeuksien ostosta maksettu määrä.

Koodin 2 osalta sarakkeessa 2:

Kiintiöiden tai muiden oikeuksien vuokrauksesta tai leasing-vuokrauksesta maksettu määrä. Sisältyy myös taulukon F otsakkeessa 85 (Maksettu vuokra) ilmoitettavaan maksettuun vuokraan.

Tulot (sarake 5)

Koodin 1 osalta sarakkeessa 2:

Kiintiöiden tai muiden oikeuksien ostosta saatu määrä.

Koodin 2 osalta sarakkeessa 2:

Kiintiöiden tai muiden oikeuksien vuokrauksesta tai leasing-vuokrauksesta saatu määrä. Sisältyy myös taulukon K otsakkeessa 181 (Muut tuotot ja tulot) ilmoitettaviin muihin tuottoihin ja tuloihin.

Alkuinventaariorio (sarake 6)

Koodin 1 osalta sarakkeessa 2:

Tilan haltijan omassa käytössä olevien määrien alkuinventaarioriossa määritelty arvo riippumatta siitä, oliko ne alun perin hankittu vapaasti vai ostettu, ilmoitetaan käypinä markkina-arvoina, jos kiintiöt ovat vapaasti luovutettavissa erillään maasta.

Koodin 2 osalta sarakkeessa 2:

Ei sovelleta.

Poistot (sarake 7)

Kiintiöiden ja muiden oikeuksien poistot voidaan ilmoittaa tässä sarakkeessa. Niitä ei kuitenkaan saa sisällyttää taulukon G poistoihin (kohta 340).

Loppuinventaariorio (sarake 8)

Koodin 1 osalta sarakkeessa 2:

Tilan haltijan omassa käytössä olevien määrien loppuinventaarioriossa määritelty arvo, riippumatta siitä, oliko ne alun perin hankittu vapaasti vai ostettu, ilmoitetaan käypinä markkina-arvoina, jos kiintiöt ovat vapaasti luovutettavissa erillään maasta.

Koodin 2 osalta sarakkeessa 2:

Ei sovelleta.

Määrä (sarake 9)

Kiintiöiden määrät ilmoitetaan seuraavasti:

— otsakkeet 401 ja 421–442: satoina kilogrammoina,

— otsakkeet 402 ja 404: palkkioiden perusyksiköiden lukumääränä,

— otsake 470: oikeuksien lukumääränä,

— otsake 499: määrää ei ilmoiteta.

Verot, lisämaksu (sarake 10)

Ilmoitetaan vain kerran, sarake 2 = 2.

Otsake 401: Maidon lisämaksu tilikauden tuotannon perusteella, muutoin maksettu määrä. Jos kiintiötä on sovellettu mutta maksua ei ole suoritettu, merkitään 0.”.

7) Korvataan M jakso seuraavasti:

”M. **PINTA-ALAAAN TAI KOTIELÄINTUOTANTOON PERUSTUVAT SUORAT TUET – neuvoston asetusten (EY) N:o 1251/1999, (EY) N:o 1254/1999 ja (EY) N:o 1782/2003 mukaisesti (otsakkeet 600–680 ja 700–772) (*)**

600. Neuvoston asetusten (EY) N:o 1251/1999 ja (EY) N:o 1782/2003 mukaiset pinta-alatuet

Pinta-alatukien kokonaismäärä on ilmoitettava myös taulukossa J, koodilla 600. Se sisältää myös kesantomaalle myönnettyt pinta-alatuet ja energiakasveille myönnettyt tuet.

Otsakkeen 600 erittely:

Otsakkeissa 621–638 ilmoitetaan kastellut viljelmät vain silloin, kun ne eritellään kansallisessa aluejakosuunnitelmassa. Tällaisessa tapauksessa pinta-aloja ja niihin liittyviä tukia ei ilmoiteta otsakkeissa 601–618. Jos kasteltuja pinta-aloja ei eritellä kansallisessa aluejakosuunnitelmassa, ne ilmoitetaan otsakkeissa 601–618.

601. Kastelemattoman maan pinta-alatuet

Otsakkeiden 602–618 summa.

Eri alaotsakkeet on täytettävä ainakin silloin, kun jäsenvaltio on vahvistanut aluejakosuunnitelmassaan erilaisen korvausjärjestelmän (viitesatojen, yksikkötuen määrän ja tukikelpoisen kokonaispinta-alan osalta) kullekin tukikelpoiselle viljelmälle.

602. Viljojen pinta-alatuet

603. Öljykasvien pinta-alatuet

604. Valkuaiskasvien pinta-alatuet

605. Säilörehuviljan pinta-alatuet

606. Viljamaissin pinta-alatuet

607. Säilörehumaissin pinta-alatuet

608. Perinteisillä tuotantoalueilla viljellyn durumvehnän pinta-alatuen lisäosa tai neuvoston asetuksen (EY) N:o 1251/99 5 artiklan 4 kohdassa ja neuvoston asetuksessa (EY) N:o 1782/2003 tarkoitettu durumvehnän erityistuki

609. Muiden peltokasvien pinta-alatuet

611. Nurmisäilörehun pinta-alatuet

612. Kuiduntuotantoon tarkoitettujen pellavan pinta-alatuet

613. Kuiduntuotantoon tarkoitettujen hampun pinta-alatuet

614. Valkuaiskasvipalkkio (ellei sisälly otsakkeeseen 604)

618. Durumvehnän erityinen laatupalkkio (ellei sisälly otsakkeeseen 608)

621. Kastellun maan pinta-alatuet

Otsakkeiden 622–638 summa.

Eri alaotsakkeet on täytettävä ainakin silloin, kun jäsenvaltio on vahvistanut aluejakosuunnitelmassaan erilaisen korvausjärjestelmän (viitesatojen, yksikkötuen määrän ja tukikelpoisen kokonaispinta-alan osalta) kullekin tukikelpoiselle viljelmälle.

622. Kasteltujen viljakasvien pinta-alatuet

623. Kasteltujen öljykasvien pinta-alatuet

624. Kasteltujen valkuaiskasvien pinta-alatuet

625. Kasteltujen säilörehuviljojen pinta-alatuet

626. Kastellun viljamaissin pinta-alatuet

627. Kastellun säilörehumaissin pinta-alatuet

628. Perinteisillä tuotantoalueilla viljellyn kastellun durumvehnän pinta-alatuen lisäosa tai neuvoston asetuksen (EY) N:o 1251/1999 5 artiklan 4 kohdassa ja neuvoston asetuksessa (EY) N:o 1782/2003 tarkoitettu erityistuki

629. Muiden kasteltujen peltokasvien pinta-alatuki

632. Kuiduntuotantoon tarkoitetun kastellun pellavan pinta-alatuet

633. Kuiduntuotantoon tarkoitetun kastellun hampun pinta-alatuet

634. Kasteltujen valkuaiskasvien valkuaiskasvipalkkio (ellei sisälly otsakkeeseen 624)

638. Kastellun durumvehnän erityinen laatupalkkio (ellei sisälly otsakkeeseen 628)

650. Kesantomaan pinta-alatuki

655. Energiakasvien tuki

670. Neuvoston asetuksen (EY) N:o 1782/2003 mukainen tilatukijärjestelmä

Tilatukijärjestelmän tukien kokonaismäärä on ilmoitettava myös taulukossa J, koodilla 670.

Otsakkeen 670 erittely (vapaaehtoinen):

671. Tilatukijärjestelmän mukaisiin tukiin (otsakkeita 672–674 lukuun ottamatta) sisältyy myös tuki niityille ja pysyville laitumille, jos niitä ei ole eroteltu.

672. Tilatukijärjestelmän mukainen tuki niityille ja pysyville laitumille

673. Tilatukijärjestelmän mukainen tuki kesantomaalle

674. Tilatukijärjestelmän mukainen erityisoikeuksiin perustuva tuki

680. Neuvoston asetuksen (EY) N:o 1782/2003 mukainen yhtenäisen pinta-alatuen järjestelmä

Yhtenäisen pinta-alatuen järjestelmän mukaisten tukien kokonaismäärä on ilmoitettava myös taulukossa J, koodilla 680.

700. Neuvoston asetusten (EY) N:o 1254/1999 ja (EY) N:o 1782/2003 mukaiset naudanliha-alan tuotantoon myönnettävät suorat tuet

Naudanliha-alan suorien tukien kokonaismäärä on ilmoitettava myös taulukossa J, koodilla 700.

Seuraavassa taulukossa esitetään kaikkia asetusten (EY) N:o 1254/1999 ja (EY) N:o 1782/2003 mukaisia naudanliha-alan suoria tukia koskevat otsakkeet, mutta eräiden 'perusyksikköjen määrää' ja 'tuen kokonaismäärää' koskevien yksityiskohtaisten tietojen ilmoittaminen on vapaaehtoista. Asetuksessa (EY) N:o 1254/1999 käyttöön otettujen lisämaksujen osalta on tärkeää välttää ilmoittamasta tietoja kahteen kertaan. Sen vuoksi:

- emolehmäpalkkioiden lisätuet on ilmoitettava otsakkeessa 764 ainoastaan siinä tapauksessa, että niitä ei ole jo ilmoitettu otsakkeessa 731.
- teurastuspalkkioiden lisätuet on ilmoitettava otsakkeessa 762 ainoastaan siinä tapauksessa, että niitä ei ole jo ilmoitettu otsakkeessa 742,
- urospuolisista nautoista maksettavat lisätuet on ilmoitettava otsakkeessa 763 ainoastaan siinä tapauksessa, että niitä ei ole jo ilmoitettu otsakkeissa 710–715.

	Otsake	Maksun perusteena olevien yksiköiden määrä	Tuen kokonaismäärä
700	Naudanliha-alan tuet yhteensä (otsakkeiden 710, 720, 730, 740, 750 ja 760 summa)	—	Pakollinen
710	Erityispalkkio (otsakkeiden 711 ja 715 summa)	Pakollinen	Pakollinen
711	Sonnien erityispalkkio	Pakollinen	Pakollinen
715	Härkien erityispalkkio	Pakollinen	Pakollinen
720	Kausiporrastuspalkkio	Pakollinen	Pakollinen
730	Emolehmäpalkkio (otsakkeiden 731 ja 735 summa)	—	Pakollinen
731	Emolehmissä ja hiehoista myönnetty emolehmäpalkkio yhteensä (tai otsakkeiden 732 ja 733 summa)	Pakollinen	Pakollinen
732	Emolehmissä myönnetty emolehmäpalkkio	Vapaaehtoinen	Vapaaehtoinen
733	Hiehoista myönnetty emolehmäpalkkio	Vapaaehtoinen	Vapaaehtoinen
735	Emolehmäpalkkio: kansallinen lisäpalkkio	Pakollinen	Pakollinen
740	Teurastuspalkkio (otsakkeiden 741 ja 742 summa)	—	Pakollinen
741	Teurastuspalkkio: 1–7 kuukauden ikäiset	Vapaaehtoinen	Pakollinen
742	Teurastuspalkkio: vähintään 8 kuukauden ikäiset	Pakollinen	Pakollinen
750	Laajaperäistämispalkkio yhteensä (tai otsakkeiden 751 ja 753 summa)	Pakollinen	Pakollinen
751	Laajaperäistämispalkkio urospuolisten nautojen ja emolehmien osalta	Vapaaehtoinen	Vapaaehtoinen
753	Laajaperäistämispalkkio lypsylehmien osalta	Vapaaehtoinen	Vapaaehtoinen
760	Lisätuet (jäsenvaltiokohtainen määräraha) (otsakkeiden 761 ja 769 summa)	—	Pakollinen
761	Eläinکوhtaiset tuet yhteensä (tai otsakkeiden 762, 763, 764, 765 ja 766 summa)	—	Pakollinen
762	Teurastuspalkkioiden lisätuet vähintään 8 kuukauden ikäisen karjan osalta	Vapaaehtoinen	Vapaaehtoinen
763	Urospuoliset nautaeläimet	Vapaaehtoinen	Vapaaehtoinen
764	Emolehmäpalkkioiden lisätuet	Vapaaehtoinen	Vapaaehtoinen
765	Lypsylehmät	Vapaaehtoinen	Vapaaehtoinen
766	Hiehot	Vapaaehtoinen	Vapaaehtoinen
769	Pinta-alatuet	Vapaaehtoinen	Pakollinen

770. Lypsylehmäpalkkio, johon sisältyvät asetuksen (EY) N:o 1782/2003 mukaiset lisätuet

	Otsake	Maksun perusteena olevien yksiköiden määrä	Tuen kokonaismäärä
770.	Lypsylehmäpalkkio ja lisätuet	Pakollinen	Pakollinen
771.	Lypsylehmäpalkkio	Vapaaehtoinen	Vapaaehtoinen
772.	Lisätuet	Vapaaehtoinen	Vapaaehtoinen

TAULUKON M SARAKKEET

Tuote tai tuotteiden yhdistelmä (sarake 1)

(Sarakeet 2 ja 3) **Ei käytössä.**

Tuen perusteena olevien perusyksiköiden määrä (sarake 4)

Otsakkeissa 600–655, 680 ja 769 ilmoitetaan aareina pinta-alat, joiden osalta tuottajalle maksetaan tukia. Otsakkeissa 710–766 ilmoitetaan tukien lukumäärä. Otsakkeissa 670–674 ilmoitetaan aktivoitujen oikeuksien lukumäärä. Otsakkeisiin 770–772 merkitään henkilökohtainen viitemäärä (satoina kiloina).

Tuen kokonaismäärä (sarake 5)

Sellaisten tukien kokonaismäärä, jotka on saatu tai joita koskeva oikeus on vahvistettu tilikauden aikana.

Viitemäärä (sarake 6)

Otsakkeissa 602–613, 622–633 ja 650 ilmoitetaan viitesato (kilogrammaa/hehtaari), jota käytetään myönnettävien palkkioiden laskennassa. Jos nämä tiedot eivät ole saatavissa tilan kirjanpidosta, yhdyselimet voivat antaa ne käyttäen alueellisia tietoja tilan sijainnin perusteella.

(sarakeet 7–10) **Ei käytössä.**

(*) Näitä koodeja voidaan soveltuvin osin käyttää myös Tšekin, Viron, Kyproksen, Latvian, Liettuan, Unkarin, Puolan ja Slovakian alakohtaisista täydentävistä kansallisista suorista tuista.”

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2254/2004,**annettu 27 päivänä joulukuuta 2004,****maataloustuotteiden luonnonmukaisesta tuotantotavasta ja siihen viittaavista merkinnöistä maataloustuotteissa ja elintarvikkeissa annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2092/91 muuttamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon maataloustuotteiden luonnonmukaisesta tuotantotavasta ja siihen viittaavista merkinnöistä maataloustuotteissa ja elintarvikkeissa 24 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2092/91⁽¹⁾ ja erityisesti sen 13 artiklan toisen luetelmakohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Luonnonmukaista kotieläintuotantoa koskevat yhdenmukaiset säännöt on vahvistettu melko hiljattain, ja alan nykyisessä kehitysvaiheessa markkinoilla olevien luonnonmukaisella tuotantotavalla kasvatettujen eläinten biologinen monimuotoisuus ei vielä ole riittävän laaja. Luonnonmukaisen eläintuotannon kehittymistä on näin ollen vielä edistettävä.
- (2) Komission asetuksella (EY) N:o 2277/2003⁽²⁾, jolla muutettiin asetuksen (ETY) N:o 2092/91 liitteitä I ja II, jatkettiin tavanomaisella tuotantotavalla kasvatettujen eläinten ottamista luonnonmukaiseen tuotantoon koskevaa siirtymäaikaa 31 päivään joulukuuta 2004. Siirtymäajan jatkaminen on kuitenkin osoittautunut riittämättömäksi erityisesti siipikarjantuotannossa, joka jakautuu eri vaiheisiin, jotka ovat useamman erityisalan vastuulla.
- (3) Näin ollen tuotanto perustuu edelleen muutoin kuin luonnonmukaisella tuotantotavalla kasvatettuihin eläimiin. Eläinten alkuperää koskevia säännöksiä olisi mukautettava vastaavasti.
- (4) Vaikka munantuotantoon tarkoitettuja kananuorikoita koskevia säännöksiä voitaisiin jo tiukentaa, kyseisten eläinten tuotantoehtoja ei ole vielä yhdenmukaistettu.

Niin kauan kuin kyseisiä ehtoja ei ole määritelty, on syytä sallia muutoin kuin luonnonmukaisella tuotantotavalla kasvatettujen, enintään 18 viikon ikäisten munantuotantoon tarkoitettujen kananuorikoiden ottaminen luonnonmukaiseen eläintuotantoyksikköön, jos luonnonmukaisella tuotantotavalla kasvatettuja kananuorikoita ei ole saatavilla, tietyin edellytyksin, joita sovelletaan ennen kyseisten eläinten ottamista luonnonmukaiseen tuotantojärjestelmään.

- (5) Asetuksen (ETY) N:o 2092/91 liite I olisi näin ollen muutettava vastaavasti.
- (6) Koska toimenpide on kiireellinen sen vuoksi, että tiettyjen eläinten alkuperää koskevien säännösten voimassaolo päättyy 31 päivänä joulukuuta 2004, tämän asetuksen olisi tultava voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.
- (7) Tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat asetuksen (ETY) N:o 2092/91 14 artiklassa perustetun komitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetuksen (ETY) N:o 2092/91 liite I tämän asetuksen liitteen mukaisesti.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Sitä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2005.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 27 päivänä joulukuuta 2004.

Komission puolesta
Mariann FISCHER BOEL
Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 198, 22.7.1991, s. 1. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 1481/2004 (EUVL L 272, 20.8.2004, s. 11).

⁽²⁾ EUVL L 336, 23.12.2003, s. 68.

LIITE

Muutetaan asetuksen (ETY) N:o 2092/91 liitteessä I oleva B osa seuraavasti:

a) Korvataan 3.4 kohdan ensimmäinen ja toinen luetelmakohta seuraavasti:

— ”munantuotantoon tarkoitettujen kananuorikoiden ja lihantuotantoon tarkoitettujen siipikarjan on oltava alle kolmen päivän ikäisiä,”

b) Korvataan 3.5 kohta seuraavasti:

”3.5. Tarkastusviranomaisen tai -laitoksen on annettava poikkeukselle lupa etukäteen.”

c) Korvataan 3.6 kohta seuraavasti:

”3.6. Kolmantena poikkeuksena tarkastusviranomaisen tai -laitos voi, jos luonnonmukaisesti kasvatettuja eläimiä ei ole saatavissa, sallia lauman tai parven uudistamisen tai uudelleen perustamisen, jos

- a) eläinten kuolleisuus on suuri tautien tai katastrofien seurauksena;
- b) munantuotantoon tarkoitettujen kananuorikoiden ja lihantuotantoon tarkoitettujen siipikarjain ovat alle kolmen päivän ikäisiä;
- c) jalostukseen tarkoitettujen porsaisten, jotka kasvatetaan tämän asetuksen sääntöjen mukaisesti vieroituksesta lähtien, painavat alle 35 kg.

Edellä c alakohdan mukaiset tapaukset sallitaan 31 päivänä heinäkuuta 2006 päättyvän siirtymäkauden ajan.”.

d) Korvataan 3.7 kohta seuraavasti:

”3.7. Sen estämättä, mitä 3.4 ja 3.6 kohdassa säädetään, muutoin kuin luonnonmukaisella tuotantotavalla kasvatettuja, enintään 18 viikon ikäisiä munantuotantoon tarkoitettuja kananuorikoita voidaan ottaa luonnonmukaiseen eläintuotantoyksikköön, jos luonnonmukaisella tuotantotavalla kasvatettuja kananuorikoita ei ole saatavilla, seuraavien edellytyksin:

- toimivaltainen viranomaisen on etukäteen antanut siihen luvan, ja
- tässä liitteessä I olevan 4 kohdan (Ruokinta) ja 5 kohdan (Tautien ennaltaehkäisy ja eläinlääkinnälliset hoidot) säännöksiä sovelletaan 31 päivästä joulukuuta 2005 muutoin kuin luonnonmukaisella tuotantotavalla kasvatettuihin kananuorikoihin, jotka on tarkoitettu ottaa luonnonmukaiseen eläintuotantoyksikköön.”.

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2255/2004,**annettu 27 päivänä joulukuuta 2004,****sokerin tuontia kolmanteen maahan koskevien tullimuodollisuuksien täyttymisen todistamisesta
asetuksen (EY) N:o 800/1999 16 artiklan mukaisesti**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon sokerialan yhteisestä markkinajärjestelystä 19 päivänä kesäkuuta 2001 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1260/2001⁽¹⁾ ja erityisesti sen 27 artiklan 11 kohdan ensimmäisen alakohdan toisen luetelmakohdan toisen virkkeen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksen (EY) N:o 1260/2001 27 artiklan 5 kohdassa säädetään, että sokerialan tuotteiden vientituki voidaan eriyttää määräpaikan mukaan silloin kun maailmanmarkkinoiden tilanne tai tiettyjen markkinoiden erityisvaatimukset sitä edellyttävät.
- (2) Valkoisen sokerin vientiä koskevasta pysyvästä tarjouskilpailusta vientimaksujen ja/tai vientitukien määrittämiseksi markkinointivuodeksi 2004/2005 19 päivänä heinäkuuta 2004 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1327/2004⁽²⁾ 1 artiklassa säädetään kyseisestä eriyttämisestä sulkemalla pois tietyt määräpaikat. Tietyt määräpaikat jätetään myös tapauksesta riippuen joko kuukausittain tai kahdesti kuukaudessa tapahtuvan valkoisen sokerin, jalostamattoman raakasokerin, sokerisiirappien ja eräiden muiden sokerialan tuotteiden asetuksen (EY) N:o 1260/2001 28 ja 30 artiklassa säädetyn vientituen vahvistamisen ulkopuolelle.
- (3) Asetuksen (EY) N:o 1260/2001 27 artiklan 11 kohdan ensimmäisessä alakohdassa säädetään, että vientituki maksetaan, kun esitetään todistus siitä, että tuotteet on viety yhteisöstä, ja mikäli kyseessä on eriytetty tuki, todistus siitä, että tuotteet ovat tulleet perille todistukseen merkittyyn määräpaikkaan tai muuhun määräpaikkaan, jota varten tuki oli vahvistettu.

- (4) Maataloustuotteiden vientitukijärjestelmän soveltamista koskevista yhteisistä yksityiskohtaisista säännöistä 15 päivänä huhtikuuta 1999 annetun komission asetuksen (EY) N:o 800/1999⁽³⁾ 16 artiklassa mainitaan eri asiakirjat, joita voidaan pitää todisteena tuontia koskevien tullimuodollisuuksien täyttymisestä kolmannessa maassa silloin, kun on kyseessä määräpaikan mukaan eriytetty vientituki. Kyseisen säännöksen mukaan komissio voi tietyissä erikseen määriteltävissä erityistapauksissa päättää, että mainitussa artiklassa tarkoitettu todiste katsotaan esitetyn tietyllä asiakirjalla tai muulla tavalla.
- (5) Sokerialan vientitoimiin sovelletaan tavallisesti sopimuksia, jotka määrittävät Lontoon termiinimarkkinoiden vapaasti aluksessa -ehdon mukaan. Siten ostajat ottavat fob-vaiheessa vastattavakseen kaikki sopimusvelvoitteet, tullimuodollisuuksien täyttymistä koskeva todiste mukaan luettuna, olematta välittömästi todisteen oikeuttaman tuen edunsaajia. Tällaisen todisteen saamiseen kaikista viedyistä määristä voi eräissä maissa liittyä huomattavia hallinnollisia vaikeuksia, mikä saattaa viivästyttää merkittävästi tuen maksamista kaikista tosiasiallisesti viedyistä määristä tai estää sen.
- (6) Sokerin tuontia kolmanteen maahan koskevien tullimuodollisuuksien täyttymisen todistamisesta asetuksen (EY) N:o 800/1999 16 artiklan mukaisesti 9 päivänä tammikuuta 2004 annetussa komission asetuksessa (EY) N:o 40/2004⁽⁴⁾ määritellään sokerimarkkinoiden tasapainoon kohdistuvien vaikutusten rajoittamiseksi vaihtoehtoiset todisteet, jotka antavat vaadittavat takeet sen toteamiseksi, että tuote on tuotu kolmanteen maahan.
- (7) Koska asetuksen (EY) N:o 40/2004 soveltamisen päättämisaikakohta 31 päivä joulukuuta 2004 lähestyy ja hallinnollisten vaikeuksien sekä niiden markkinoille aiheuttamien vaikutusten todetaan jatkuvan, on aiheellista määritellä uudelleen määräpaikkaa koskevat vaihtoehtoiset todisteet 1 päivästä tammikuuta 2005 alkaen tapahtuvan viennin osalta.
- (8) Koska on kyse poikkeustoimenpiteestä, sen soveltamisen kesto aika olisi rajoitettava.
- (9) Tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat sokerin hallintokomitean lausunnon mukaiset,

⁽¹⁾ EYVL L 178, 30.6.2001. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 39/2004 (EUVL L 6, 10.1.2004, s. 16).

⁽²⁾ EUVL L 246, 20.7.2004, s. 23. Asetus sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 1685/2004 (EUVL L 303, 30.9.2004, s. 21).

⁽³⁾ EYVL L 102, 17.4.1999, s. 11. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 671/2004 (EUVL L 105, 14.4.2004, s. 5).

⁽⁴⁾ EUVL L 6, 10.1.2004, s. 17. Asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 778/2004 (EUVL L 123, 27.4.2004, s. 62).

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

1. Asetuksen (EY) N:o 1260/2001 27 artiklan mukaisesti tapahtuneen viennin osalta, josta viejä ei pysty esittämään asetuksen (EY) N:o 800/1999 16 artiklan 1 ja 2 kohdassa säädettyjä todisteita, tuote katsotaan mainitusta 16 artiklasta poiketen tuoduksi kolmanteen maahan, kun esitetään seuraavat kolme asiakirjaa:

- a) kuljetusasiakirjan jäljennös;
- b) purkamistodistus, jonka antaa joko kyseisen kolmannen maan viranomainen, jonkin jäsenvaltion viranomainen, joka on sijoittautunut määrämaahan, tai asetuksen (EY) N:o 800/1999 16 a–16 f artiklan mukaisesti hyväksytty kansainvälinen valvontalaitos; siinä todistetaan, että tuote on viety

purkamispaikasta tai vähintään, että todistuksen antaneen viranomaisen tai laitoksen tietämyksen mukaan tuotetta ei ole sen jälkeen lastattu jälleenvientiä varten;

- c) pankkiasiakirja, jonka antaa hyväksytty yhteisöön sijoittautunut välittäjä ja jossa todistetaan, että kyseistä vientiä koskeva maksu on merkitty tämän avaamalle viejän tilille, tai maksutosite.

2. Asetuksen (EY) N:o 800/1999 20 artiklan soveltamiseksi jäsenvaltioiden on otettava huomioon tämän artiklan 1 kohdan säännökset.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2005.

Sitä sovelletaan 31 päivään joulukuuta 2005.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 27 päivänä joulukuuta 2004.

Komission puolesta
Mariann FISCHER BOEL
Komission jäsen

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2256/2004,**annettu 14 päivänä lokakuuta 2004,****neuvoston asetuksen (EY) N:o 747/2001 muuttamisesta tiettyjä Egyptistä, Maltasta ja Kyproksesta peräisin olevia tuotteita koskevien yhteisön tariffikiintiöiden ja tiettyjen Maltasta ja Kyproksesta peräisin olevien tuotteiden viitemäärien osalta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisöjen perustamissopimuksen,

ottaa huomioon asiakirjan Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisehdoista ja niiden sopimusten mukautuksista, joihin Euroopan unioni perustuu⁽¹⁾, ja erityisesti sen 57 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon tiettyjen Välimeren alueen maiden kanssa tehtyjen sopimusten nojalla etuuskohteluun oikeutettujen tuotteiden yhteisön tariffikiintiöiden ja viitepaljouksien hallinnoinnista ja asetusten (EY) N:o 1981/94 ja (EY) N:o 934/95 kumoamisesta 9 päivänä huhtikuuta 2001 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 747/2001⁽²⁾ ja erityisesti sen 5 artiklan 1 kohdan b alakohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto valtuutti 24 päivänä syyskuuta 2004 tekemälään päätöksellä 2004/664/EY⁽³⁾ Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan Euro-Välimeri-sopimuksen pöytäkirjan allekirjoittamisen ja sääti sen väliaikaisesta soveltamisesta 1 päivästä toukokuuta 2004 Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Unkarin tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi.
- (2) Pöytäkirjassa määrätään uudesta tariffikiintiöstä, ja sillä muutetaan voimassa olevia tariffikiintiöitä, jotka vahvistetaan asetuksessa (EY) N:o 747/2001.
- (3) Uuden tariffikiintiön ja voimassa olevien tariffikiintiöiden muutosten täytäntöön panemiseksi asetus (EY) N:o 747/2001 on tarpeen muuttaa.
- (4) Uuden tariffikiintiön määrät ja voimassa olevien tariffikiintiöiden määrien lisäykset vuonna 2004 olisi laskettava suhteessa pöytäkirjassa määriteltyihin perusmääriin ottaen huomioon ennen 1 päivää toukokuuta 2004 kuluneen ajanjakson osuus.

⁽¹⁾ EUVL L 236, 23.9.2003, s. 33.

⁽²⁾ EYVL L 109, 19.4.2001, s. 2, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 54/2004 (EUVL L 7, 13.1.2004, s. 30).

⁽³⁾ EUVL L 303, 30.9.2004, s. 28.

(5) Tiettyjen asetuksessa (EY) N:o 747/2001 säädettyjen voimassa olevien tariffikiintiöiden hallinnoinnin helpottamiseksi olisi kyseisissä kiintiöissä tuodut määrät luettava asetuksen (EY) N:o 747/2001, sellaisena kuin se on muutettuna tällä asetuksella, mukaisesti avattuihin tariffikiintiöihin.

(6) Maltan ja Kyproksen liittyttyä Euroopan unioniin kyseistä jäsenvaltiosta peräisin oleviin tuotteisiin sovellettavat asetuksessa (EY) N:o 747/2001 säädetty tariffikiintiöt ja viitemäärät raukeavat. Viittaukset kyseisiin kiintiöihin ja viitemääriin olisi sen vuoksi poistettava.

(7) Koska EU:n ja Egyptin Euro-Välimeri-sopimuksen pöytäkirjaa sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä toukokuuta 2004 alkaen, tätä asetusta olisi sovellettava samasta päivästä ja sen olisi tultava voimaan mahdollisimman pian.

(8) Tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat tullikoodeksikomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetus (EY) N:o 747/2001 seuraavasti:

1) Korvataan 1 artikla seuraavasti:

"1 artikla

Tariffimyönnytykset yhteisön tariffikiintiöiden ja viitemäärien rajoissa

Kun tämän asetuksen liitteissä I–IX luetellut Algeriasta, Marokosta, Tunisiasta, Egyptistä, Jordaniasta, Syyriasta, Libanonista, Israelista, Länsirannalta ja Gazan alueelta sekä Turkista peräisin olevat tuotteet luovutetaan vapaaseen liikkeeseen yhteisössä, ne ovat oikeutettuja vapautukseen tulleista tai alennettuihin tulleihin tässä asetuksessa määriteltyjen yhteisön tariffikiintiöiden tai viitemäärien rajoissa, kiintiökautsien aikana ja tämän asetuksen säännösten mukaisesti."

- 2) Poistetaan 3 artiklan 2 kohta.
- 3) Muutetaan liite IV tämän asetuksen liitteen mukaisesti.
- 4) Poistetaan liitteet X ja XI.

2 artikla

Määrät, jotka on asetuksen (EY) N:o 747/2001 mukaisesti luovutettu vapaaseen liikkeeseen yhteisössä 1 päivänä toukokuuta 2004 jatkuvien kiintiökausien alkamisen jälkeen tariffikiintiöissä, joiden järjestysnumero on 09.1707, 09.1710, 09.1711,

09.1719, 09.1721 ja 09.1772, luetaan tämän asetuksen voimaan tullessa asetuksen (EY) N:o 747/2001, sellaisena kuin se on muutettuna tällä asetuksella, liitteessä IV vahvistettuihin tariffikiintiöihin.

3 artikla

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Sitä sovelletaan 1 päivästä toukokuuta 2004.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 14 päivänä lokakuuta 2004.

Komission puolesta

Frederik BOLKESTEIN

Komission jäsen

LIITE

Muutetaan asetuksen (EY) N:o 747/2001 liitteessä IV oleva taulukko seuraavasti:

(a) lisätään uusi rivi seuraavasti:

09.1779	ex 0701 90 50	Tuoreet tai jäädytetyt uudet perunat	tullattaessa 1.5.–30.6.2004 tullattaessa 1.4.–30.6.2005 ja tullat- taessa 1.4.–30.6. kua- kin sen jälkeisenä kau- tena	1 166,66 1 750	vapaa
---------	---------------	--------------------------------------	--	-----------------------	-------

(b) korvataan tariffikiintiötä, joiden järjestysnumerot ovat 09.1710, 09.1719, 09.1707, 09.1711, 09.1721, 09.1725 ja 09.1772, koskevat rivit seuraavasti:

09.1710	0703 10	Tuoreet tai jäädytetyt kepa- ja salottisipulit	tullattaessa 1.2.–15.6.2004 tullattaessa 1.1.–15.6. kunakin sen jälkeisenä kautena	15 000 ja siihen lisätään 313,64 nettopainotonna tullattaessa 1.5.–15.6.2004 16 150 ⁽ⁱ⁾	vapaa
09.1719	0712	Kuivatut kasvikset, myös paloitellut, viipaloidut, rouhitut tai jauhetut, mutta ei enempää valmis- tetut	tullattaessa 1.1.–31.12.2004 tullattaessa 1.1.–31.12. kunakin sen jälkeisenä kautena	16 000 ja siihen lisätään 366,67 nettopainotonna tullattaessa 1.5.–31.12.2004 16 550 ⁽ⁱⁱ⁾	vapaa
09.1707	0805 10	Tuoreet tai kuivatut ap- pelsiinit	tullattaessa 1.1.–30.6.2004 tullattaessa 1.7.2004–30.6.2005 tullattaessa 1.7.2005–30.6.2006 ja tullattaessa 1.7.–30.6. kunakin sen jälkeisenä kautena	25 000 ja siihen lisätään 1 336,67 nettopainotonna tullattaessa 1.5.–30.6.2004 63 020 68 020	vapaa ⁽²⁾
09.1711	0805 10 10 0805 10 30 0805 10 50	josta: Makeat appelsiinit, tuo- reet	tullattaessa 1.1.–31.5.2004 tullattaessa 1.12.2004–31.5.2005 ja tullattaessa 1.12.–31.5. kunakin sen jälkeisenä kautena	josta: 25 000 ja siihen lisätään 1 336,67 nettopainotonna tullattaessa 1.5.–31.5.2004 ⁽⁵⁾ 34 000 ⁽⁵⁾	vapaa ⁽⁶⁾

09.1721	0807 19 00	Muut melonit, tuoreet	tullattaessa 1.1.–31.5.2004 tullattaessa 15.10.–31.5. kunakin sen jälkeisenä kautena	666,667 ja siihen lisätään 23,33 nettopainotonna tullattaessa 1.5.–31.5.2004 1 175 ⁽⁷⁾	vapaa
09.1725	0810 10 00	Tuoreet mansikat	tullattaessa 1.1.–31.3.2004 tullattaessa 1.10.2004–31.3.2005 tullattaessa 1.10.2005–31.3.2006 ja tullattaessa 1.10.–31.3. kunakin sen jälkeisenä kautena	250 1 205 1 705	vapaa
09.1772	2009	Käymättömät ja lisättyä alkoholia sisältämättömät hedelmämehut, (myös ry- päleen puristemehu "grape must") ja kasvis- mehut, myös lisättyä so- keria tai muuta makeu- tusainetta sisältävät	tullattaessa 1.1.–31.12.2004 tullattaessa 1.1.–31.12. kunakin sen jälkeisenä kautena	1 000 ja siihen lisätään 33,33 nettopainotonna tullattaessa 1.5.–31.12.2004 1 050 ⁽ⁱⁱⁱ⁾	vapaa ⁽²⁾

(i) Tämän kiintiön määrää korotetaan vuosittain kolme prosenttia edellisen vuoden määrästä 1 päivästä tammikuuta 2005 alkaen. Ensimmäinen korotus tehdään määrän ollessa 16 150 tonnia nettopainona.

(ii) Tämän kiintiön määrää korotetaan vuosittain kolme prosenttia edellisen vuoden määrästä 1 päivästä tammikuuta 2005 alkaen. Ensimmäinen korotus tehdään määrän ollessa 16 550 tonnia nettopainona.

(iii) Tämän kiintiön määrää korotetaan vuosittain kolme prosenttia edellisen vuoden määrästä 1 päivästä tammikuuta 2005 alkaen. Ensimmäinen korotus tehdään määrän ollessa 1 050 tonnia nettopainona.

(7) Tämän kiintiön määrää korotetaan vuosittain kolme prosenttia edellisen kiintiökauden määrästä 15 päivästä lokakuuta 2004 alkaen. Ensimmäinen korotus tehdään määrän ollessa 1 175 tonnia nettopainona."

II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

NEUVOSTO

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 2 päivänä kesäkuuta 2004,

säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta annetussa neuvoston direktiivissä 2003/48/EY säädettyjä toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä koskevan sopimuksen ja sen liitteenä olevan yhteisymmärryspöytäkirjan allekirjoittamisesta ja tekemisestä Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välillä

(2004/911/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 94 artiklan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan, 3 kohdan ensimmäisen alakohdan ja 4 kohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon ⁽¹⁾,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto valtuutti 16 päivänä lokakuuta 2001 komission neuvottelemaan Sveitsin valaliiton kanssa asianmukaisen sopimuksen sen varmistamiseksi, että Sveitsin valaliitto ottaa käyttöön vastaavat toimenpiteet kuin mitä yhteisössä on määrä soveltaa säästöjen tuottamien korkotulojen tosiasiallisen verotuksen varmistamiseksi.
- (2) Direktiivin 2003/48/EY ⁽²⁾ soveltaminen edellyttää, että Sveitsin valaliitto soveltaa, Sveitsin valaliiton ja yhteisön tekemän sopimuksen (jäljempänä "sopimus") mukaisesti, vastaavia toimenpiteitä kuin mistä kyseisessä direktiivissä säädetään.
- (3) Yhteisö on päättänyt suostua Sveitsin valaliiton pyyntöön sisällyttää sopimukseen vastaavia toimenpiteitä kuin mistä säädetään eri jäsenvaltioissa sijaitseviin emo- ja tytäryhtiöihin sovellettavasta yhteisestä verojärjestelmästä 23 päivänä heinäkuuta 1990 annetussa neuvoston direktiivissä 90/435/ETY ⁽³⁾ ja eri jäsenvaltioissa sijaitsevien lähiyhtiöiden välisiin korko- ja rojaltimaksuihin sovellettavasta yhteisestä verotusjärjestelmästä 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetussa neuvoston direktiivissä 2003/49/EY ⁽⁴⁾ niiden alkuperäisessä muodossa.

- (4) Sopimus ja sen liitteenä oleva yhteisymmärryspöytäkirja olisi allekirjoitettava ja hyväksyttävä yhteisön puolesta.

- (5) On tarpeen aikaansaada yksinkertainen ja nopea menettely sopimuksen liitteiden I ja II mahdolliseksi mukauttamiseksi,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään Euroopan yhteisön puolesta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta annetussa neuvoston direktiivissä 2003/48/EY säädettyjä toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä koskeva Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välinen sopimus ja sen liitteenä oleva yhteisymmärryspöytäkirja.

Sopimuksen ja sen liitteenä olevan yhteisymmärryspöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Komissio valtuutetaan hyväksymään yhteisön puolesta muutokset sopimuksen liitteisiin sen varmistamiseksi, että liitteet vastaavat direktiivin 2003/48/EY 5 artiklan a kohdassa tarkoitettuihin ilmoituksiin perustuvia, toimivaltaista viranomaista koskevia tietoja sekä mainitun direktiivin liitteen tietoja.

3 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilöt, joilla on valtuus allekirjoittaa Euroopan yhteisön puolesta sopimus, sen liitteenä oleva yhteisymmärryspöytäkirja sekä sopimuksen 22 artiklan 2 kohdassa ja yhteisymmärryspöytäkirjassa tarkoitettu kirjeenvaihto.

⁽¹⁾ Lausunto annettu 30. maaliskuuta 2004 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

⁽²⁾ EUVL L 157, 26.6.2003, s. 38.

⁽³⁾ EYVL L 225, 20.8.1990, s. 6.

⁽⁴⁾ EUVL L 157, 26.6.2003, s. 49.

4 artikla

Neuvoston puheenjohtaja tekee Euroopan yhteisön puolesta sopimuksen 17 artiklan 1 kohdassa edellytetyn ilmoituksen ⁽¹⁾.

5 artikla

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tehty Luxemburgissa 2 päivänä kesäkuuta 2004.

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja
C. McCREEVY

⁽¹⁾ Neuvoston pääsihteeristö julkaisee sopimuksen voimaantulopäivän *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välinen**SOPIMUS****säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta annetussa neuvoston direktiivissä 2003/48/EY säädettyjä toimenpiteitä vastaavista toimenpiteistä**

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä 'yhteisö'

ja

SVEITSIN VALALIITTO, jäljempänä 'Sveitsi'

tai 'sopimuspuolet,'

OVAT SOPINEET TEKEVÄNSÄ SEURAAVAN SOPIMUKSEN:

1 artikla**Sveitsiläisten maksuasiamiesten pidättämä lähdevero**

1. Korkotuloista, jotka Sveitsin alueelle sijoittautunut maksuasiamies maksaa jossakin Euroopan unionin jäsenvaltiossa, jäljempänä 'jäsenvaltio', asuvalle 4 artiklassa tarkoitettulle tosiasialliselle edunsaajalle, pidätetään lähdevero, ottaen kuitenkin huomioon 2 kohdan ja 2 artiklan määräykset. Lähdeveron suuruus on kolmen ensimmäisen vuoden aikana tämän sopimuksen soveltamisen alkamispäivästä alkaen 15 prosenttia, kolmen seuraavan vuoden aikana 20 prosenttia ja tämän jälkeen 35 prosenttia.

2. Lähdeveroa ei sovelleta korkotuloihin, jotka maksetaan Sveitsissä asuvien velallisten antamille tai muualla asuvien Sveitsissä sijaitseviin kiinteisiin toimipaikkoihin kuuluville velkasitoumuksille. Tässä sopimuksessa 'kiinteällä toimipaikalla' tarkoitetaan samaa kuin asianomaisessa Sveitsin ja velallisen asuinvaltion välisessä kaksinkertaista verotusta koskevassa sopimuksessa. Tällaisen sopimuksen puuttuessa 'kiinteä toimipaikka' tarkoittaa kiinteää liikepaikkaa, jonka kautta velallisen liiketoimintaa kokonaan tai osittain harjoitetaan.

3. Kuitenkin siinä tapauksessa, että Sveitsi laskee jäsenvaltioissa asuville luonnollisille henkilöille maksettavista sveitsiläislähteisiin perustuvista korkotuloista kannettavan ennakoveronsa alle 35 prosentiksi, se pidättää kyseisistä korkotuloista lähdeveron, joka vastaa 1 kohdassa edellytetyn lähdeveron ja alennetun ennakoveron erotusta. Lähdeveron suuruus ei kuitenkaan saa ylittää 1 kohdassa edellytettyä.

Jos Sveitsi kaventaa jäsenvaltioissa asuville luonnollisille henkilöille maksettavista korkotuloista kannettavaa ennakoveroa koskevan lakinsa soveltamisalaa, ennakoveron ulkopuolelle tällöin mahdollisesti jäävistä koronmaksuista pidätetään lähdevero 1 kohdassa esitetyn mukaisesti.

4. Edellä 2 kohtaa ei sovelleta sellaisten sveitsiläisten sijoitusrahastojen maksamiin korkotuloihin, jotka tämän sopimuksen tullessa voimaan tai sitä myöhemmin ovat vapautetut Sveitsin ennakoverosta niiden jossakin jäsenvaltiossa asuville luonnollisille henkilöille maksamien korkotulojen osalta.

5. Sveitsin on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että Sveitsin alueelle sijoittautuneet maksuasiamiehet suorittavat tarvittavat toimet tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi, sekä annettava menettelyjä ja rangaistusseuraamuksia koskevat säännökset.

2 artikla**Tietojen ilmoittaminen vapaaehtoisesti**

1. Sveitsi mahdollistaa menettelyn, jonka mukaan 4 artiklan määritelmän mukainen tosiasiallinen edunsaaja välttyy 1 artiklassa tarkoitettun lähdeveron pidätykseltä nimenomaisesti valtuuttamalla Sveitsissä toimivan maksuasiamiehensä ilmoittamaan maksetut korot Sveitsin toimivaltaiselle viranomaiselle. Valtuutuksen on koskettava kaikkia kyseisen maksuasiamiehen koronmaksuja tosiasialliselle edunsaajalle.

2. Tosiasialliselta edunsaajalta nimenomaisen valtuutuksen saaneen maksuasiamiehen on ilmoitettava ainakin seuraavat tiedot:

- a) tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka 5 artiklan mukaisesti määritettynä;
- b) maksuasiamiehen nimi ja osoite;
- c) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai, jos sellaista ei ole, koron perusteena olevan velkasitoumuksen tunnistetiedot; ja

d) koronmaksun määrä 3 artiklan mukaisesti laskettuna.

3. Sveitsin toimivaltainen viranomainen ilmoittaa 2 kohdassa tarkoitettut tiedot tosiasiallisen edunsaajan asuinjäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle. Tiedot on ilmoitettava ilman erillistä pyyntöä ja vähintään kerran vuodessa kuuden kuukauden kuluessa Sveitsin verovuoden päättymisestä kaikkien kyseisen vuoden aikana maksettujen korkojen osalta.

4. Jos tosiasiallinen edunsaaja valitsee tämän vapaaehtoisen tietojen ilmoittamisen menettelyn tai muulla tavoin ilmoittaa sveitsiläiseltä maksuasiamieheltä saamansa korkotulot oman asuinjäsenvaltionsa veroviranomaisille, kyseiset korkotulot verotetaan siinä jäsenvaltiossa samoilla verokannoilla kuin mitä sovelletaan kyseisestä valtiosta saatuihin tuloihin.

3 artikla

Lähdeveron laskemisperusta

1. Maksuasiamies pidättää lähdeveron 1 artiklan 1 kohdan mukaisesti seuraavasti:

- a) mikäli koron maksu on tapahtunut 7 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti: maksetun tai tilille kirjatun koron koko määrästä;
- b) mikäli koron maksu on tapahtunut 7 artiklan 1 kohdan b tai d alakohdan mukaisesti: kyseisessä alakohdassa tarkoitettun koron tai tulon määrästä;
- c) mikäli koron maksu on tapahtunut 7 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukaisesti: kyseisessä alakohdassa tarkoitettun koron määrästä.

2. Edellä 1 kohtaa sovellettaessa lähdeveroa pienennetään suhteessa siihen aikaan, jonka velkasitoumus on ollut tosiasiallisella edunsaajalla. Jos maksuasiamies ei kykene määrittämään tätä aikaa käytettävissään olevien tietojen perusteella, maksuasiamies katsoo, että velkasitoumus on ollut tosiasiallisella edunsaajalla sitoumuksen koko olemassaolon ajan, ellei edunsaaja esitä näyttöä hankintapäivästä.

3. Samasta korkotulosta tässä sopimuksessa edellytetyn lähdeveron lisäksi perittävät muut verot ja pidätykset hyvitetään tämän artiklan mukaista lähdeveron määrää laskettaessa.

4. Edellä 1, 2 ja 3 kohdan soveltaminen ei rajoita 1 artiklan 2 kohdan soveltamista.

4 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan määritelmä

1. Tässä sopimuksessa 'tosiasiallisella edunsaajalla' tarkoitetaan luonnollista henkilöä, jolle tai jonka hyväksi maksetaan korkoja, ellei henkilö osoita, että korkoja ei maksettu hänelle itselleen tai hänen omaksi hyväkseen. Luonnollista henkilöä ei katsota tosiasialliseksi edunsaajaksi, jos hän

- a) toimii 6 artiklassa tarkoitettuna maksuasiamiehenä; tai
- b) toimii oikeushenkilön, sijoitusrahaston tai siihen verrattavan taikka vastaavan yhteissijoituksia arvopapereihin hoitavan yrityksen lukuun; tai
- c) toimii sellaisen toisen luonnollisen henkilön lukuun, joka on tosiasiallinen edunsaaja ja joka ilmoittaa henkilöllisyytensä ja asuinvaltionsa maksuasiamiehelle.

2. Jos maksuasiamiehellä on tietoja, joiden perusteella on syytä olettaa, että luonnollinen henkilö, jolle tai jonka hyväksi korkoja maksetaan, ei ehkä ole tosiasiallinen edunsaaja, maksuasiamiehen on ryhdyttävä kohtuullisiin toimiin tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden selvittämiseksi. Mikäli maksuasiamies ei kykene määrittämään tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyttä, maksuasiamiehen on pidettävä kyseistä luonnollista henkilöä tosiasiallisena edunsaajana.

5 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka

Edellä 4 artiklassa määritellyn tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden ja asuinpaikan määrittämistä varten maksuasiamies kirjaa yksityiskohtaiset tiedot etu- ja sukunimestä, osoitteesta ja asuinpaikasta rahanpesun torjuntaan liittyvien Sveitsin lainsäädännön säännösten mukaisesti. Tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen solmittujen sopimussuhteiden tai, jos sopimussuhdetta ei ole, toteutettujen kauppajen osalta luonnollisen henkilön, joka esittää jäsenvaltion antaman passin tai virallisen henkilöllisyystodistuksen ja ilmoittaa asuinvaltiokseen jonkin muun kuin jäsenvaltion tai Sveitsin, asuinpaikka määritetään verotuksellista asuinpaikkaa koskevalla todistuksella, jonka on antanut asianomaisen henkilön asuinpaikkakseen ilmoittaman valtion toimivaltainen viranomainen. Jos tällaista todistusta ei esitetä, asuinvaltioksi katsotaan jäsenvaltio, joka on antanut passin tai muun henkilöllisyyttä osoittavan virallisen asiakirjan.

6 artikla

Maksuasiamiehen määritelmä

Tässä sopimuksessa Sveitsissä toimivalla 'maksuasiamiehellä' tarkoitetaan Sveitsin pankkilain mukaisesti toimivia pankkeja, arvopaperimarkkinoista annetun liittovaltiolain mukaisia arvopaperikauppiaita, Sveitsissä asuvia luonnollisia henkilöitä tai sinne sijoittautuneita oikeushenkilöitä, yhtymiä sekä ulkomaisten yritysten kiinteitä toimipaikkoja, jotka vaikka vain satunnaisesti hyväksyvät, pitävät hallussaan, sijoittavat tai siirtävät kolmansien osapuolten varoja tai vain maksavat tai huolehtivat koron maksusta osana liiketoimintaansa.

7 artikla

Koronmaksun määritelmä

1. Tässä sopimuksessa 'koronmaksulla' tarkoitetaan:

- a) kaikenlaisiin velkasitoumuksiin liittyviä maksettuja tai tilille kirjattuja korkoja, mukaan luettuina sveitsiläisten maksuasiamiesten 4 artiklassa olevan määritelmän mukaisten tosiasiallisten edunsaajien hyväksi notariaattitalletuksille maksamat korot, riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta, ja erityisesti valtion liikkeeseen laskemien arvopapereiden tuottoa ja joukkovelkakirjojen tuottoa mukaan luettuina niihin liittyvät emissiovoitot ja palkkiot, ei kuitenkaan yksityishenkilöiden välisistä lainoista, jotka liittyvät muuhun toimintaan kuin kyseisten henkilöiden liiketoimintaan, maksettavia korkoja. Maksun viivästymisestä maksettavia sakkomaksuja ei pidetä korkoina;
- b) edellä a alakohdassa tarkoitettujen velkasitoumusten myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä kertyneitä tai pääomitettuja korkoja;
- c) korkotuloja, joita maksavat joko suoraan tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY, jäljempänä 'direktiivi', 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön välityksellä
 - i) yhteissijoitusyritykset, joiden kotipaikka on jossakin jäsenvaltiossa;
 - ii) yhteisöt, joiden kotipaikka on jossakin jäsenvaltiossa ja jotka soveltavat direktiivin 4 artiklan 3 kohdan mukaista vaihtoehtoa ja ilmoittavat tästä maksuasiamiehelle;
 - iii) sopimuspuolten alueiden ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset;
 - iv) sveitsiläiset sijoitusrahastot, jotka tämän sopimuksen tullessa voimaan tai myöhemmin ovat vapautetut Sveitsin

ennakkoverosta niiden maksaessa korkoja jäsenvaltioissa asuville luonnollisille henkilöille;

- d) seuraavassa mainittujen yritysten tai yhteisöjen osakkeiden tai osuuksien myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä realisoituneita tuloja, jos kyseiset yritykset tai yhteisöt sijoittavat suoraan tai muiden seuraavassa mainittujen yhteissijoitusyritysten tai yhteisöjen välityksellä yli 40 prosenttia varoistaan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin:

- i) yhteissijoitusyritykset, joiden kotipaikka on jossakin jäsenvaltiossa;

- ii) yhteisöt, joiden kotipaikka on jossakin jäsenvaltiossa ja jotka soveltavat direktiivin 4 artiklan 3 kohdan mukaista vaihtoehtoa ja ilmoittavat tästä maksuasiamiehelle;

- iii) sopimuspuolten alueiden ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset;

- iv) sveitsiläiset sijoitusrahastot, jotka tämän sopimuksen tullessa voimaan tai myöhemmin ovat vapautetut Sveitsin ennakkoverosta niiden maksaessa korkoja jäsenvaltioissa asuville luonnollisille henkilöille.

2. Jos maksuasiamiehellä ei ole 1 kohdan c alakohdan osalta tietoa siitä, mikä osa tuloista on korkotuloa, tulot katsotaan kokonaisuudessaan korkotuloiksi.

3. Jos maksuasiamiehellä ei ole 1 kohdan d alakohdan osalta tietoa siitä, kuinka suuri prosenttiosuus varoista on sijoitettu velkasitoumuksiin tai kyseisessä alakohdassa tarkoitettuihin osakkeisiin tai osuuksiin, prosenttiosuuden katsotaan olevan yli 40 prosenttia. Jos maksuasiamies ei pysty määrittämään tosiasiallisen edunsaajan saaman tulon määrää, tulon katsotaan vastaavan osakkeiden tai osuuksien myynnistä, takaisinostosta tai lunastuksesta kertynyttä tuottoa.

4. Varoistaan enintään 15 prosenttia 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin sijoittaneisiin yrityksiin tai yhteisöihin liittyvää tuloa ei katsota 1 kohdan c ja d alakohdan mukaisiksi korkotuloiksi.

5. Edellä 1 kohdan d alakohdassa ja 3 kohdassa mainittu prosenttiosuus on 1 päivästä tammikuuta 2011 lähtien 25 prosenttia.

6. Edellä 1 kohdan d alakohdassa ja 4 kohdassa mainitut prosenttimäärät määritetään asianomaisen rahaston säännöissä tai yrityksen tai yhteisön yhtiöjärjestyksessä vahvistetun sijoitusohjelman perusteella tai sellaisten sääntöjen puuttuessa asianomaisen yrityksen tai yhteisön varojen todellisen rakenteen perusteella.

8 artikla

Verotulojen jako

1. Sveitsi pitää tämän sopimuksen mukaisella lähdeverotuksella kertyneistä verotuloista itsellään 25 prosenttia ja siirtää niistä 75 prosenttia tosiasiallisen edunsaajan asuinjäsenvaltiolle.

2. Kunkin vuoden osalta varat siirretään kullekin jäsenvaltiolle yhdessä erässä viimeistään kuuden kuukauden kuluttua Sveitsin verovuoden päättymisestä.

9 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Jos maksuasiamies on pidättänyt tosiasiallisen edunsaajan saamista korkotuloista lähdeveron Sveitsissä, tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinjäsenvaltion on myönnettävä hänelle pidätetyn lähdeveron suuruinen verohyvitys. Jos hyvitetävää määrää on suurempi kuin lähdeveronalaisten korkotulojen kokonaismäärästä verotuksellisen asuinjäsenvaltion kansallisen lainsäädännön mukaan perittävä vero, asuinjäsenvaltio maksaa takaisin erotusta vastaavan määrän tosiasialliselle edunsaajalle.

2. Jos tosiasialliselle edunsaajalle maksetuista koroista on pidätetty muita veroja ja lähdeveroja kuin mitä tässä sopimuksessa edellytetään ja verotuksellinen asuinjäsenvaltio myöntää tällaisista veroista ja lähdeveroista veronhyvitystä kansallisen lainsäädäntönsä tai kaksinkertaista verotusta koskevien sopimusten mukaisesti, kyseiset muut verot ja lähdeverot on hyvitetävä ennen 1 kohdassa tarkoitetun menettelyn soveltamista. Verotuksellinen asuinjäsenvaltio hyväksyy sveitsiläisten maksuasiamiesten antamat todistukset asianmukaiseksi osoitukseksi pidätetystä verosta tai lähdeverosta edellyttäen, että verotuksellisen asuinjäsenvaltion toimivaltainen viranomainen voi tarkistaa Sveitsin toimivaltaiselta viranomaiselta kyseisissä maksuasiamiesten antamissa todistuksissa ilmoitetut tiedot.

3. Tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinjäsenvaltio voi 1 ja 2 kohdassa tarkoitetun veronhyvitysmenettelyn sijasta palauttaa 1 artiklassa tarkoitetun lähdeveron.

10 artikla

Tietojenvaihto

1. Sveitsin ja jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset vaihtavat tietoja tässä sopimuksessa tarkoitettua tuloa koskevasta, pyynnön vastaanottaneen valtion lakien mukaisesti verotoksellisesta tai vastaavasta menettelystä. 'Vastaavalla menettelyllä' tarkoitetaan ainoastaan rangaistavia tekoja, jotka ovat pyynnön vastaanottaneen valtion lainsäädännön mukaan yhtä lainvastaisia kuin veropetos. Vastaukseksi asianmukaisesti perusteltuun pyyntöön pyynnön vastaanottanut valtio toimittaa tiedot seikoista, joita pyynnön esittänyt valtio tutkii tai saattaa tutkia hallinto-, siviili- tai rikosoikeudelliselta kannalta. Tietoa vaihde-

taan noudattaen kaksinkertaista verotusta koskevilla Sveitsin ja jäsenvaltioiden välisissä sopimuksissa määrättyjä menettelyjä, ja niitä käsitellään luottamuksellisinä kyseisissä sopimuksissa määrättyllä tavalla, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tässä kohdassa määriteltyä tietojenvaihdon soveltamisalaa.

2. Määrittäessään, voidaanko esitetyn pyynnön johdosta toimittaa tietoja, pyynnön vastaanottanut valtio noudattaa pyynnön esittäneen valtion vanhentumislainsäädäntöä eikä omaa vanhentumislainsäädäntöään.

3. Pynnön vastaanottaneen valtion on toimitettava tiedot, jos pyynnön esittänyt valtio perustellusti epäilee toimintaa veropetokselliseksi tai vastaavaksi. Pynnön esittävä valtio voi perustaa veropetoksellista tai vastaavaa toimintaa koskevan epäilynsä seuraaviin:

a) asiakirjat, joko oikeaksi todistetut tai todistamattomat, joihin sisältyy tietoja yrityksen liiketoiminnasta, kirjanpidosta tai pankkitileistä tai mahdollisesti muita tietoja;

b) todistajatiedot verovelvolliselta;

c) tiedonantajalta tai muulta kolmannelta henkilöltä saadut tiedot, jotka on vahvistettu riippumattomasti tai jotka muutoin ovat todennäköisesti luotettavia; tai

d) aihetodisteet.

4. Sveitsi aloittaa kahdenväliset neuvottelut kunkin jäsenvaltion kanssa määrittääkseen 'vastaavaksi menettelyksi' katsottavat tapausluokat kussakin valtiossa sovellettavien verotusmenettelyjen mukaisesti.

11 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset

Tässä sopimuksessa toimivaltaisilla viranomaisilla tarkoitetaan liitteessä I lueteltuja viranomaisia.

12 artikla

Kuuleminen

Jos tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyy erimielisyyttä Sveitsin toimivaltaisen viranomaisen ja yhden tai useamman muun 11 artiklassa tarkoitetun toimivaltaisen viranomaisen välillä, ne pyrkivät ratkaisemaan sen yhteisymmärryksessä. Niiden on ilmoitettava neuvottelujen tuloksesta viipymättä Euroopan yhteisöjen komissiolle sekä muiden jäsenvaltioiden toimivaltaisille viranomaisille. Tulkintaan liittyvissä kysymyksissä komissio voi osallistua neuvotteluihin minkä tahansa toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä.

13 artikla

Uudelleentarkastelu

1. Sopimuspuolet käyvät neuvotteluja vähintään joka kolmantena vuotena tai jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä tutkiakseen ja – jos sopimuspuolet katsovat tarpeelliseksi – parantaakseen tämän sopimuksen teknistä toimivuutta ja arvioidakseen kansainvälistä kehitystä. Neuvottelut on järjestettävä kuukauden kuluessa pyynnön esittämisestä tai kiireellisissä tapauksissa mahdollisimman pian.

2. Arvioinnin pohjalta sopimuspuolet voivat neuvotella keskenään selvittääkseen, olisiko sopimusta muutettava kansainvälinen kehitys huomioon ottaen.

3. Niin pian kuin 1 artiklan 1 kohdan täysimääräisestä täytäntöönpanosta on saatu riittävästi kokemusta, sopimuspuolet neuvottelevat keskenään selvittääkseen, olisiko sopimusta muutettava kansainvälinen kehitys huomioon ottaen.

4. Edellä 1, 2 ja 3 kohdassa tarkoitettuja neuvotteluja varten kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle mahdollisista seikoista, jotka voivat vaikuttaa tämän sopimuksen asianmukaiseen toimivuuteen. Tämä koskee myös asiaan liittyviä jommankumman sopimuspuolen ja jonkin kolmannen valtion välisiä sopimuksia.

14 artikla

Suhde kaksinkertaista verotusta koskeviin kahdenvälisiin sopimuksiin

Sveitsin ja jäsenvaltioiden välisten kaksinkertaista verotusta koskevien sopimusten määräykset eivät estä tämän sopimuksen edellyttämän lähdeveron pidättämistä.

15 artikla

Yritysten väliset osinkojen, korkojen ja rojalten maksut

1. Tytäryhtiön emoyhtiölle maksamia osinkoja ei veroteta lähdevaltiossa, sanotun kuitenkaan rajoittamatta petosten tai väärinkäytösten torjuntaa koskevien kansallisten säännösten tai sopimusperusteisten määräysten soveltamista Sveitsissä ja jäsenvaltioissa, jos:

- emoyhtiön välittömässä omistuksessa on vähintään kahden vuoden ajan ollut vähintään 25 % tytäryhtiön pääomasta, ja
- toisen yrityksen verotuksellinen kotipaikka on jäsenvaltiossa ja toisen Sveitsissä, ja
- minkään kolmannen valtion kanssa tehdyn kaksinkertaista verotusta koskevan sopimuksen mukaan kummankaan yrityksen verotuksellinen kotipaikka ei ole kyseisessä kolmannessa valtiossa, ja

— kumpaankin yritykseen sovelletaan yritysveroa ilman, että se olisi vapautettu, ja kummankin yhtiömuoto on osakeyhtiö⁽¹⁾.

Viro kuitenkin saa, niin kauan kuin se kantaa tuloveroa jaetuista voitoista ja jättää verottamatta jakamattomat voitot, ja enintään 31 päivään joulukuuta 2008 asti, jatkaa kyseisen veron soveltamista voittoihin, jotka Virossa sijaitsevat tytäryhtiöt jakavat Sveitsiin sijoittautuneille emoyhtiöilleen.

2. Toisiinsa etuyhteydessä olevien yritysten tai niiden kiinteiden toimipaikkojen välillä maksettuja korkoja ja rojalteja ei veroteta lähdevaltiossa, sanotun kuitenkaan rajoittamatta petosten tai väärinkäytösten torjuntaa koskevien kansallisten säännösten tai sopimusperusteisten määräysten soveltamista Sveitsissä ja jäsenvaltioissa, jos:

- kyseiset yritykset ovat olleet sidoksissa toisiinsa vähintään 25 % välittömällä omistussuudella ainakin kahden vuoden ajan tai jonkin kolmannen yrityksen välittömässä omistuksessa on ainakin kahden vuoden ajan ollut vähintään 25 % kyseisten yritysten pääomasta, ja
- yhden yrityksen verotuksellinen kotipaikka on jäsenvaltiossa tai sillä on jäsenvaltiossa kiinteä toimipaikka ja toisen yrityksen verotuksellinen kotipaikka on Sveitsissä tai sillä on kiinteä toimipaikka Sveitsissä, ja
- minkään kolmannen valtion kanssa tehdyn kaksinkertaista verotusta koskevan sopimuksen mukaan minkään kyseisen yrityksen verotuksellinen kotipaikka ei ole kyseisessä kolmannessa valtiossa eikä mikään kyseisistä kiinteistä toimipaikoista sijaitse kyseisessä kolmannessa valtiossa, ja
- kaikkiin yrityksiin sovelletaan yritysveroa ilman, että ne olisi etenkin korkojen ja rojalten osalta vapautettu, ja niiden kaikkien yhtiömuoto on osakeyhtiö⁽¹⁾.

Kuitenkin niiltä osin, kuin eri jäsenvaltioissa sijaitsevien lähiyhtiöiden välisiin korko- ja rojaltemaksuihin sovellettavasta yhteisestä verotusjärjestelmästä 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetussa neuvoston direktiivissä 2003/49/EY säädetään jonkin tietyn jäsenvaltion osalta siirtymäkaudesta, kyseisen valtion on sovellettava edellä mainittua korkoja ja rojalteja koskevaa järjestelyä vasta tämän siirtymäkauden päättyttyä.

⁽¹⁾ Sveitsin osalta termi "osakeyhtiö" kattaa:

- société anonyme/Aktiengesellschaft/società anonima,
- société à responsabilité limitée/Gesellschaft mit beschränkter Haftung/società a responsabilità limitata,
- société en commandite par actions/Kommanditaktiengesellschaft/società in accomandita per azioni.

3. Tämä sopimus ei vaikuta Sveitsin ja jäsenvaltioiden välillä voimassa oleviin kaksinkertaista verotusta koskeviin sopimuksiin, joiden mukainen osinko-, korko- ja rojaltimaksujen verotuskohtelu on tämän sopimuksen tullessa voimaan edellä esitettyä edullisempi.

16 artikla

Siirtokelpoisia velkakirjalainoja koskevat siirtymäsäännökset⁽¹⁾

1. Tämän sopimuksen soveltamisen alkamispäivästä siihen asti, kun vähintään yksi jäsenvaltio soveltaa myös samanlaisia määräyksiä, ja enintään 31 päivään joulukuuta 2010 asti kotimaisia ja kansainvälisiä obligaatioita ja muita siirtokelpoisia velkakirjalainoja, jotka on laskettu ensimmäisen kerran liikkeeseen ennen 1 päivää maaliskuuta 2001 tai joiden osalta liikkeeseenlaskuvaltion toimivaltaiset viranomaiset ovat hyväksyneet alkuperäisen tarjousesitteen ennen kyseistä päivämäärää, ei katsota 7 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksiksi edellyttäen, ettei 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen toteuteta kyseisten siirtokelpoisten velkakirjalainojen uusia liikkeeseenlaskuja.

Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan siirtokelpoisiin velkakirjalainoihin kuitenkin myös 31 päivän joulukuuta 2010 jälkeen niin kauan kuin yksikin jäsenvaltio soveltaa myös samanlaisia määräyksiä, jos

- lainoissa on gross-up- ja etuaikaista lunastusta koskevat lausekkeet, ja
- 6 artiklassa määritelty maksuasiamies on sijoittautunut Sveitsin alueelle, ja
- kyseinen maksuasiamies maksaa koron suoraan jäsenvaltiossa asuvalle tosiasialliselle edunsaajalle tai hänen hyväkseen.

Jos ja kun kaikki jäsenvaltiot lakkaavat soveltamasta samanlaisia määräyksiä, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan siirtokelpoisiin velkakirjalainoihin enää vain silloin, jos

- niissä on gross-up- ja etuaikaista lunastusta koskevat lausekkeet, ja
- liikkeeseen laskijan maksuasiamies on sijoittautunut Sveitsin alueelle, ja
- kyseinen maksuasiamies maksaa koron suoraan jäsenvaltiossa asuvalle tosiasialliselle edunsaajalle tai hänen hyväkseen.

⁽¹⁾ Kuten direktiivissä, siirtymäsäännöksiä sovelletaan myös sijoitusrahastojen hallinnassa oleviin siirtokelpoisiin velkakirjalainoihin.

Jos edellä mainittuja valtion tai viranomaisena toimivan tai josakin kansainvälisessä sopimuksessa tunnustetun yhteisön (yhteisöt luetellaan tämän sopimuksen liitteessä II) liikkeeseen laskemia siirtokelpoisia velkakirjalainoja lasketaan uudelleen liikkeeseen 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, lainan koko liikkeeseenlasku, sekä alkuperäinen että myöhempi, katsotaan 7 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksiksi.

Jos muu kuin neljännessä alakohdassa tarkoitettu liikkeeseenlaskija laskee uudelleen liikkeeseen edellä mainittuja siirtokelpoisia velkakirjalainoja 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, tällainen uusi liikkeeseenlasku katsotaan 7 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksiksi.

2. Tämän artiklan määräykset eivät estä Sveitsiä tai jäsenvaltioita jatkamasta 1 kohdassa tarkoitettuihin siirtokelpoisiin velkakirjalainoihin perustuvien tulojen verottamista kansallisten lakien mukaisesti.

17 artikla

Sopimuksen allekirjoitus, voimaantulo ja voimassaoloaika

1. Sopimuspuolten on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä sopimus omien menettelyjensä mukaisesti. Sopimuspuolten on ilmoitettava toisilleen menettelyjen toteuttamisesta. Sopimus tulee voimaan viimeistä ilmoitusta toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.

2. Edellyttäen, että kansainvälisten sopimusten tekemiselle Sveitsin perustuslaissa ja yhteisön lainsäädännössä asetetut vaatimukset on täytetty, ja rajoittamatta 18 artiklan määräysten soveltamista, Sveitsi, ja soveltuvin osin yhteisö, panee tämän sopimuksen tosiasiallisesti täytäntöön ja soveltaa sitä 1 päivästä tammikuuta 2005 sekä ilmoittaa tästä toiselle sopimuspuolelle.

3. Sopimus on voimassa siihen asti, kun sopimuspuoli irtisanoo sopimuksen.

4. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla tästä toiselle sopimuspuolelle. Tällöin sopimuksen oikeusvaikutukset päättyvät kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen antamisesta.

18 artikla

Sopimuksen soveltaminen ja soveltamisen keskeytys

1. Tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää, että neuvoston (Ecofin) kertomuksessa Santa Maria da Feirassa kesäkuun 19 ja 20 päivänä 2000 kokoontuneelle Eurooppa-neuvostolle mainitut jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet sekä Amerikan Yhdysvallat, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino hyväksyvät direktiivissä tai tässä sopimuksessa sen 15 artiklaa lukuun ottamatta esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

2. Sopimuspuolet päättävät yhteisellä sopimuksella vähintään kuusi kuukautta ennen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua päivää, täyttykö 1 kohdassa asetettu edellytys, ottaen huomioon asiaankuuluvien toimenpiteiden voimaantulopäivät kyseisissä kolmansissa valtioissa ja kyseisillä jäsenvaltioista riippuvaisilla tai niihin assosioituneilla alueilla. Jos sopimuspuolet katsovat, että edellytys ei täyty, niiden on yhteisellä sopimuksella vahvistettava uusi päivämäärä 17 artiklan 2 kohdan määräysten soveltamista varten.

3. Sen estämättä, mitä 1 ja 2 kohdassa määrätään, 15 artiklan määräyksiä sovelletaan Espanjan osalta siitä alkaen, kun Espanjan ja Sveitsin kahdenvälinen sopimus sellaisia tulolajeja, joihin ei sovelleta tätä sopimusta vaan jotka kuuluvat tulojen ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen poistamista koskevan Espanjan ja Sveitsin välisen sopimuksen soveltamisalaan, koskevasta, pyynnöstä tapahtuvasta tietojenvaihdosta pyynnön vastaanottaneen valtion lainsäädännön mukaisiin veropetoksiin tai vastaaviin liittyvissä hallinto-, riita- tai rikosasioissa tulee voimaan.

4. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle, jos direktiivin tai sen osien soveltaminen keskeytetään joko tilapäisesti tai pysyvästi yhteisön lainsäädännön mukaisesti tai jos jokin jäsenvaltio keskeyttää oman täytäntöönpanolainsäädäntönsä soveltamisen.

5. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen soveltamisen ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle, jos jokin 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansista valtioista tai alueista lopettaa myöhemmin kyseisessä kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden soveltamisen. Soveltamisen keskeytys tulee voimaan aikaisintaan kahden kuukauden kuluttua ilmoituksesta. Tämän sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun toimenpiteet on otettu uudelleen käyttöön.

19 artikla

Saamiset ja lopputilitys

1. Jos tämä sopimus irtisanotaan tai sen soveltaminen keskeytetään kokonaan tai osittain, 9 artiklan mukaiset luonnollisten henkilöiden saamiset säilyvät ennallaan.

2. Tällaisessa tapauksessa Sveitsi vahvistaa lopputilityksen määrän tämän sopimuksen soveltamisajan päättymiseen mennessä ja maksaa maksun loppuerän jäsenvaltioille.

20 artikla

Alueellinen soveltamisala

Tätä sopimusta sovelletaan alueisiin, joilla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta mainitussa sopimuksessa määrättyin edellytyksin, sekä Sveitsin alueeseen.

21 artikla

Liitteet

1. Liitteet ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

2. Liitteessä I olevaa luetteloa toimivaltaisista viranomaisista voidaan muuttaa kyseisen liitteen a kohdassa mainitun viranomaisen osalta pelkällä Sveitsin ilmoituksella toiselle sopimuspuolelle ja muiden viranomaisten osalta pelkällä yhteisön ilmoituksella toiselle sopimuspuolelle.

Liitteessä II olevaa luetteloa yhteisöistä voidaan muuttaa yhteisellä sopimuksella.

22 artikla

Kielet

1. Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, portugalil, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen näistä kielitoisinnoista on yhtä todistusvoimainen.

2. Sopimuspuolet vahvistavat kirjeenvaihdolla tämän sopimuksen maltan kielisen toisinnon oikeellisuuden. Tämä kielitoisinto on yhtä todistusvoimainen kuin 1 kohdassa tarkoitettut.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto la propria firma in calce al presente accordo.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.

TAI PALIUDYDAMI, šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.

FENTIEK HITELÉÜL e megállapodást az alulírott meghatalmazottak alább kézjegyükkel látták el.

B'XIEHDA TA' DAN, il-Plenipotenzjari hawn taht iffirmati ffirmaw dan il-Ftehim.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuserem as suas assinaturas no final do presente Acordo.

NA DŮKAZ ČOHO dolupodpisaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici podpisali ta sporazum.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allamainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de octubre del dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu kahekümme kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer negyedik év október huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu w dniu dwudziestym szóstym października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

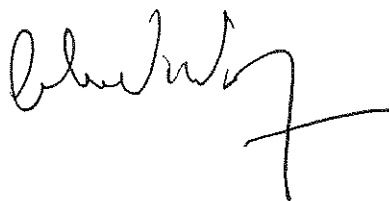
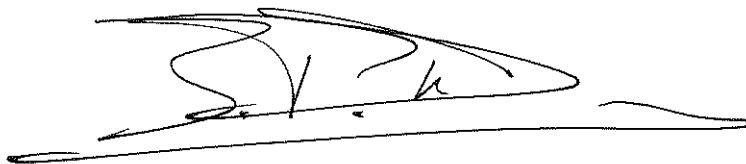
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícčtyri.

V Luxembourg, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



LIITE I

LUETTELO TOIMIVALTAISISTA VIRANOMAISISTA

Tässä sopimuksessa ilmaisu 'toimivaltaiset viranomaiset' viittaa seuraaviin:

- a) Sveitsi: Le Directeur de l'Administration fédérale des contributions/Der Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung/il direttore dell'Amministrazione federale delle contribuzioni tai hänen edustajansa tai asiamiehensä;
- b) Belgian kuningaskunta: De Minister van Financiën/Le Ministre des Finances tai valtuutettu edustaja;
- c) Tšekin tasavalta: Ministr financí tai valtuutettu edustaja;
- d) Tanskan kuningaskunta: Skatteministeren tai valtuutettu edustaja;
- e) Saksan liittotasavalta: Der Bundesminister der Finanzen tai valtuutettu edustaja;
- f) Viro: Rahandusminister tai valtuutettu edustaja;
- g) Helleenien tasavalta: Ο Υπουργός των Οικονομικών tai valtuutettu edustaja;
- h) Espanjan kuningaskunta: El Ministro de Hacienda tai valtuutettu edustaja;
- i) Ranskan tasavalta: Le Ministre chargé du budget tai valtuutettu edustaja;
- j) Irlanti: The Revenue Commissioners tai näiden valtuutettu edustaja;
- k) Italian tasavalta: Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali tai valtuutettu edustaja;
- l) Kypros: Υπουργός Οικονομικών tai valtuutettu edustaja;
- m) Latvia: Finanšu ministrs tai valtuutettu edustaja;
- n) Liettua: Finansų ministras tai valtuutettu edustaja;
- o) Luxemburgin suurherttuakunta: Le Ministre des Finances tai valtuutettu edustaja; kuitenkin 10 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa toimivaltainen viranomainen on le Procureur Général d'État luxembourgeois;
- p) Unkari: A pénzügyminiszter tai valtuutettu edustaja;
- q) Malta: Il-Ministru responsabbli għall-Finanzi tai valtuutettu edustaja;
- r) Alankomaiden kuningaskunta: De Minister van Financiën tai valtuutettu edustaja;
- s) Itävallan tasavalta: Der Bundesminister für Finanzen tai valtuutettu edustaja;
- t) Puola: Minister Finansów tai valtuutettu edustaja;
- u) Portugalin tasavalta: O Ministro das Finanças tai valtuutettu edustaja;
- v) Slovenia: Minister za finance tai valtuutettu edustaja;
- w) Slovakia: Minister financií tai valtuutettu edustaja;
- x) Suomen tasavalta: Valtiovarainministeriö/Finansministeriet tai valtuutettu edustaja;
- y) Ruotsin kuningaskunta: Chefen för Finansdepartementet tai valtuutettu edustaja;
- z) Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyt kuningaskunta sekä Euroopan alueet, joiden ulkosuhteista Yhdistynyt kuningaskunta vastaa: The Commissioners of Inland Revenue tai näiden valtuutettu edustaja sekä Gibraltarin toimivaltainen viranomainen. Viranomaisen nimittää Yhdistynyt kuningaskunta noudattaen Gibraltarin viranomaisten osalta sovittuja järjestelyjä, jotka koskevat Euroopan unionin ja Euroopan yhteisön välineitä ja niihin liittyviä Euroopan unionin jäsenvaltioille ja toimielimille 19 päivänä huhtikuuta 2000 tiedoksi annettuja sopimuksia, joista Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri toimittaa jäljennöksen Sveitsille, ja hän vastaa tämän sopimuksen soveltamisesta.

LIITE II

LUETTELO YHTEISÖISTÄ

Tämän sopimuksen 16 artiklaa sovellettaessa seuraavia yhteisöjä pidetään "viranomaisena toimivina tai jossakin kansainvälisessä sopimuksessa tunnustettuina yhteisöinä":

EUROOPAN UNIONISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:

Belgia

Vlaams Gewest (Flanderi)

Région wallonne (Vallonia)

Région de Bruxelles Capitale/Brussels Hoofdstedelijk gewest (Brysselin pääkaupunkialue)

Communauté française (ranskankielinen kieliyhteisö)

Vlaamse Gemeenschap (hollanninkielinen kieliyhteisö)

Deutschsprachige Gemeinschaft (saksankielinen kieliyhteisö)

Espanja

Xunta de Galicia (Galician aluehallitus)

Junta de Andalucía (Andalusian aluehallitus)

Junta de Extremadura (Extremaduran aluehallitus)

Junta de Castilla- La Mancha (Kastilia- La Manchan aluehallitus)

Junta de Castilla y León (Kastilian ja Leónin aluehallitus)

Gobierno Foral de Navarra (Navarran aluehallitus)

Govern de les Illes Balears (Baleaarien aluehallitus)

Generalitat de Catalunya (Katalonian aluehallitus)

Generalitat de Valencia (Valencian aluehallitus)

Diputación General de Aragón (Aragonian aluehallitus)

Gobierno de las Islas Canarias (Kanariansaarten aluehallitus)

Gobierno de Murcia (Murcian aluehallitus)

Gobierno de Madrid (Madridin aluehallitus)

Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskimaan aluehallitus)

Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoan alueneuvosto)

Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayan alueneuvosto)

Diputación Foral de Alava (Alavan alueneuvosto)

Ayuntamiento de Madrid (Madridin kaupunki)

Ayuntamiento de Barcelona (Barcelonan kaupunki)

Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarian paikallisneuvosto)

Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffan paikallisneuvosto)

Instituto de Crédito Oficial (virallinen luottolaitos)

Instituto Catalán de Finanzas (Katalonian rahoituslaitos)

Instituto Valenciano de Finanzas (Valencian rahoituslaitos)

Kreikka

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Kreikan televiestintälaitos)

Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Kreikan rautatielaitos)

Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Julkisen sähkölaitos)

Ranska

Caisse d'amortissement de la dette sociale (Sosiaaliturvamaksujen lyhennyskassa)

Agence française de développement (Ranskan kehitysvirasto)

Réseau ferré de France (Ranskan rautatiet)

Caisse nationale des autoroutes (Moottoriteiden valtionkassa)

Assistance publique hôpitaux de Paris (Pariisin sairaaloiden julkinen tuki)

Charbonnages de France (Ranskan kivihiilikaivokset)

Entreprise minière et chimique (Kaivostoiminnan ja kemian alan yritys)

Italia

Regions (alueet)

Provinces (läänit)

Municipalities (kunnat)

Cassa Depositi e Prestiti (Talletus- ja lainakassa)

Latvia

Pašvaldības (paikallishallinnot)

Puola

gminy (kunnat)

powiaty (hallintopiirit)

województwa (maakunnat)

związki gmin (kuntainliitot)

powiatów (hallintopiirien liitot)

województw (maakuntaliitot)

miasto stołeczne Warszawa (pääkaupunki Varsova)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Maatalouden jälleenrakennus- ja nyky aikaistamisvirasto)

Agencja Nieruchomości Rolnych (Maatalousomaisuusvirasto)

Portugali

Região Autónoma da Madeira (Madeiran autonominen alue)

Região Autónoma dos Açores (Azorien autonominen alue)

Municipalities (kunnat)

Slovakia

mestá a obce (kunnat)

Železnice Slovenskej republiky (Slovakian rautatieyhtiö)

Štátny fond cestného hospodárstva (valtion tiehallintorahasto)

Slovenské elektrárne (Slovakian voimalaitokset)

Vodohospodárska výstavba (vesitalousyhtiö)

KANSAINVÄLISET YHTEISÖT:

European Bank for Reconstruction and Development (Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki)

European Investment Bank (Euroopan investointipankki)

Asian Development Bank (Aasian kehityspankki)

African Development Bank (Afrikan kehityspankki)

World Bank/IBRD/IMF (Maailmanpankki/IBRD/IMF)

International Finance Corporation (Kansainvälinen rahoitusyhtiö)

Inter-American Development Bank (Latinalaisen Amerikan kehityspankki)

Council of Europe Soc. Dev. Fund (Euroopan neuvoston sosiaalisen kehityksen rahasto)

EURATOM (Euratom)

European Community (Euroopan yhteisö)

Corporación Andina de Fomento (Andien kehitysyhtiö)

Eurofima (Rautateiden liikkuvan kaluston eurooppalainen rahoitusyhtiö)

European Coal & Steel Community (Euroopan hiili- ja teräsyhteisö)

Nordic Investment Bank (Pohjoismaiden investointipankki)

Caribbean Development Bank (Karibian alueen kehityspankki)

16 artiklan säännökset eivät rajoita kansainvälisiä velvoitteita, joihin sopimuspuolet ovat edellä mainittujen kansainvälisten yhteisöjen osalta kenties sitoutuneet.

KOLMANSISSA VALTIOISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:

Seuraavat vaatimukset täyttävät yhteisöt:

- 1) Yhteisön katsotaan selvästi olevan julkisyhteisö kansallisten perusteiden mukaisesti.
- 2) Tällainen julkisyhteisö on voittoa tuottamaton yhteisö, joka maan hallituksen tosiasiallisessa valvonnassa hallinnoi ja rahoittaa erilaisia toimintoja tuottaen pääasiassa yhteiseksi hyväksi tarkoitettuja ei-kaupallisia tavaroita ja palveluja.
- 3) Tällainen julkisyhteisö laskee liikkeeseen säännöllisesti huomattavia joukkovelkakirjalainoja.
- 4) Asianomainen valtio kykenee takaamaan, että kyseinen julkisyhteisö ei lunasta lainaa etuaikaisesti gross-up-lausekkeen yhteydessä.

YHTEISYMMÄRRYSPÖYTÄKIRJA

**Euroopan yhteisön, Belgian kuningaskunnan, Tšekin tasavallan, Tanskan kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Viron tasavallan, Helleenien tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasaval-
lan, Irlannin, Italian tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Luxem-
burgin suurherttuakunnan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Alankomaiden kuningaskunnan,
Itävallan tasavallan, Puolan tasavallan, Portugalin tasavallan, Slovenian tasavallan, Slovakian tasaval-
lan, Suomen tasavallan, Ruotsin kuningaskunnan ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen
kuningaskunnan ja Sveitsin valaliiton välillä**

EUROOPAN YHTEISÖ

BELGIAN KUNINGASKUNTA

TŠEKin TASAVALTA

TANSKAN KUNINGASKUNTA

SAKSAN LIITTOTASAVALTA

VIRON TASAVALTA

HELLEENIEN TASAVALTA

ESPANJAN KUNINGASKUNTA

RANSKAN TASAVALTA

IRLANTI

ITALIAN TASAVALTA

KYPROKSEN TASAVALTA

LATVIAN TASAVALTA

LIETTUAN TASAVALTA

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA

UNKARIN TASAVALTA

MALTAN TASAVALTA

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA

ITÄVALLAN TASAVALTA

PUOLAN TASAVALTA

PORTUGALIN TASAVALTA

SLOVENIAN TASAVALTA

SLOVAKIAN TASAVALTA

SUOMEN TASAVALTA

RUOTSIN KUNINGASKUNTA

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

ja

SVEITSIN VALALIITTO, jäljempänä 'Sveitsi'

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1. JOHDANTO

Sveitsi ja Euroopan yhteisö ovat tekemässä sopimusta, jossa määrätään säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetussa neuvoston direktiivissä 2003/48/EY, jäljempänä 'direktiivi', säädetyjä toimenpiteitä vastaavista toimenpiteistä. Tämä yhteisymmärryspöytäkirja täydentää kyseistä sopimusta.

2. HALLINNOLLINEN APU VEROPETOKSIIN JA VASTAAVIIN LIITTYVISSÄ TAPAUKSISSA

Heti kun sopimus on allekirjoitettu, aloitetaan kahdenväliset neuvottelut Sveitsin ja Euroopan unionin kunkin jäsenvaltion välillä tavoitteena

- sisällyttää osapuolten välisiin tulojen ja omaisuuden kaksinkertaista verotusta koskeviin sopimuksiin määräykset pyynnöstä tapahtuvana tietojenvaihtona annettavasta hallinnollisesta avusta kaikissa pyynnön vastaanottavan valtion lainsäädännön mukaisiin veropetoksiin liittyvissä tai vastaavissa hallinto-, riita- tai rikosasioissa sellaisten tulolajien osalta, joihin ei sovelleta tätä sopimusta mutta jotka kuuluvat asianomaisten sopimusten soveltamisalaan,
- määritellä "vastaavana toimintana" pidettävät tapausluokat kyseisissä valtioissa sovellettavien verotusmenettelyjen mukaisesti.

3. VASTAAVIEN TOIMENPITEIDEN KÄYTTÖÖNOTTOON TÄHTÄÄVÄT NEUVOTTELUT KOLMANSIEN VALTIOIDEN KANSSA

Euroopan yhteisö aloittaa direktiivissä säädetyä siirtymäkauden aikana keskustelut muiden tärkeiden rahoitusalan keskuksen kanssa, jotta kyseisillä oikeudenkäyttöalueilla otettaisiin käyttöön vastaavat toimenpiteet kuin yhteisössä.

4. AIEJULISTUS

Tämän yhteisymmärryspöytäkirjan allekirjoittajat julistavat pitävänsä 1 kohdassa tarkoitettua sopimusta ja tätä pöytäkirjaa hyväksyttävänä ja tasapainoisena järjestelynä, jonka voidaan katsoa turvaavan sopimuspuolten edut. Tämän vuoksi ne toteuttavat sovitut toimenpiteet vilpittömällä mielellä eivätkä ilman pätevää syytä toimi yksipuolisesti järjestelyn toimintaa vaikeuttaakseen.

Jos direktiivin, sellaisena kuin se on annettu 3 päivänä kesäkuuta 2003, ja sopimuksen, erityisesti sen 1 artiklan 2 kohdan ja 6 artiklan osalta, soveltamisalassa todetaan merkittäviä eroja, sopimuspuolet aloittavat viipymättä neuvottelut sopimuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti varmistaakseen, että vastaavuus sopimuksessa määrättyjen toimenpiteiden kanssa säilyy.

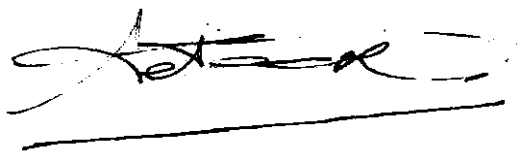
Allekirjoitettu Luxemburgissa 26 päivänä lokakuuta 2004 kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, portugalin, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen näistä kielitoisinnoista on yhtä todistusvoimainen.

Allekirjoittajat vahvistavat kirjeenvaihdolla maltan kielisen toisinnon oikeellisuuden. Tämä kielitoisinto on yhtä todistusvoimainen kuin edellisessä kappaleessa tarkoitettu.

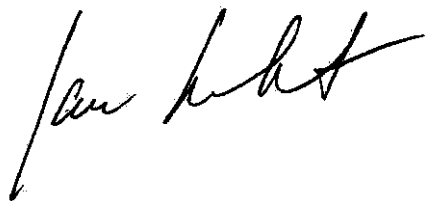
Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

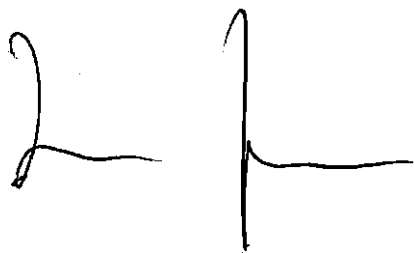
Für das Königreich Belgien



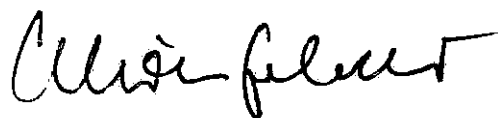
Za Českou republiku



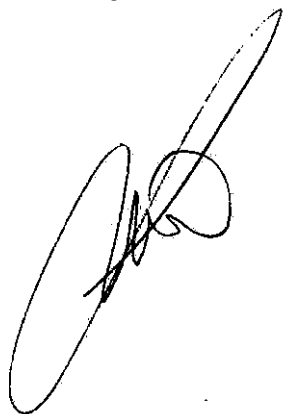
På Kongeriget Danmarks vegne



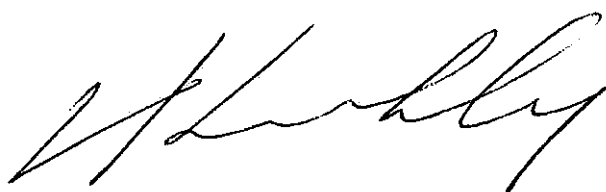
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



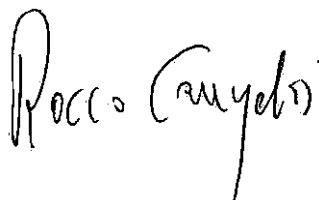
Pour la République française



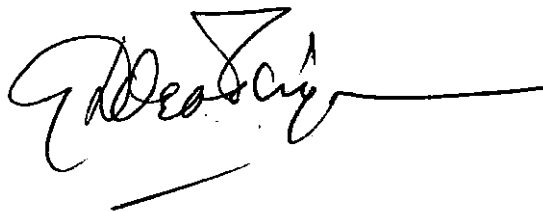
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



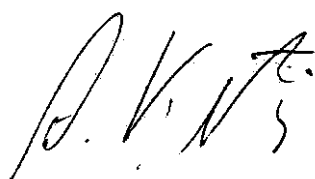
Per la Repubblica italiana



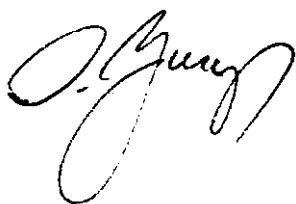
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



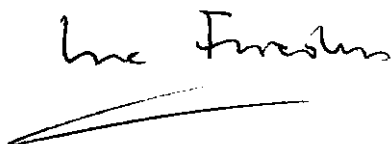
Latvijas Republikas vārdā



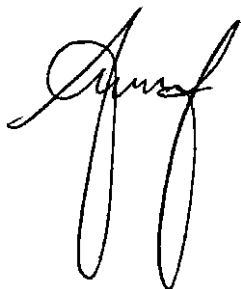
Lietuvos Respublikos vardu



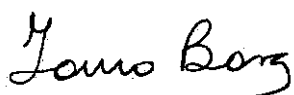
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



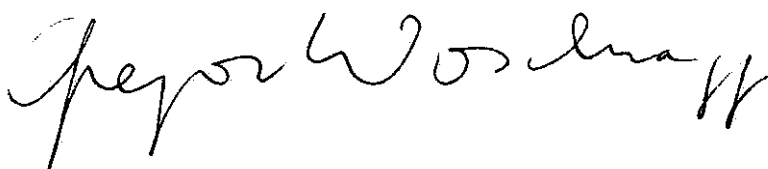
Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Krzysztof Ulatin

Pela República Portuguesa

Paulo Castro Rangel.

Za Republiko Slovenijo

Carlo Šturfel

Za Slovenskú republiku

Ľubomír Štrougal

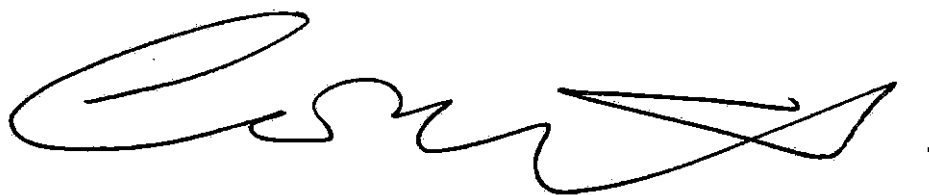
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

Esko Aho

För Konungariket Sverige

Ulf Båre

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

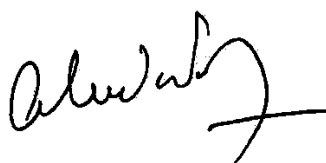
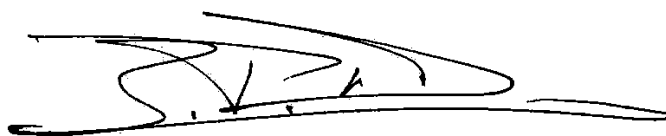
Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera



**NEUVOSTON PÄÄTÖS,
tehty 25 päivänä lokakuuta 2004,**

sopimuksen tekemisestä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annettussa neuvoston direktiivissä 2003/48/EY säädettyjä toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä koskevan Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton sopimuksen soveltamispäivästä Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välillä kirjeenvaihtona

(2004/912/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 94 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta annettussa neuvoston direktiivissä 2003/48/EY säädettyjä toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä koskevan Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välillä tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdan mukaan ja siinä esitetyn ehdoin Sveitsi, ja soveltuvin osin yhteisö, panee sopimuksen tosiasialisesti täytäntöön ja soveltaa sitä 1 päivästä tammikuuta 2005.
- (2) Sopimuksen 18 artiklan 1 kohdan mukaan sopimuksen soveltaminen edellyttää kuitenkin, että tietyt jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet sekä Amerikan yhdysvallat, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino hyväksyvät ja panevat täytäntöön direktiivissä tai sopimuksessa esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet. Sopimuksen 18 artiklan 2 kohdassa määrätään, että jos sopimuspuolet eivät päästä vähintään kuusi kuukautta ennen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua päivää (1. tammikuuta 2005), että kyseiset edellytykset täyttyvät, niiden on yhteisellä sopimuksella vahvistettava uusi päivämäärä 17 artiklan 2 kohdan määräysten soveltamista varten. Tällaista päätöstä ei ole tehty.
- (3) Kaikki asianomaiset kolmannet maat eivät pysty panemaan 18 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja toimenpiteitä täytäntöön kyseiseen 1 päivään tammikuuta 2005 mennessä. Sveitsi puolestaan pystyy panemaan sopimuksen täytäntöön ja soveltamaan sitä vasta 1 päivästä heinäkuuta 2005 edellyttäen, että Sveitsin perustuslaissa asetetut vaatimukset on täytetty kyseiseen päivämäärään mennessä. Näyttää siltä, että kaikki sopimuksen 18 artiklan 1 kohdassa tarkoitettut kolmannet maat ja jäsenvaltioista

riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet voivat nekin täyttää kyseisessä kohdassa asetetut ehdot 1 päivään heinäkuuta 2005 mennessä.

- (4) Näin ollen 1 päivä heinäkuuta 2005 pitäisi vahvistaa sopimuksen 18 artiklan 2 kohdan mukaisesti uudeksi päivämääräksi sopimuksen 17 artiklan 2 kohdan määräysten soveltamista varten.
- (5) Olisi hyväksyttävä kirjeenvaihtona tehty sopimus uudesta soveltamispäivästä säästötulojen tuottamien korkotulojen verotuksesta tehtyä sopimusta varten,

ON TEHNYT TÄMÄN SOPIMUKSEN:

1 artikla

Hyväksytään säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annettussa neuvoston direktiivissä 2003/48/EY säädettyjä toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä koskevan Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton sopimuksen soveltamispäivästä Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välillä kirjeenvaihtona tehty sopimus.

Kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilö tai henkilöt, jolla tai joilla on valtuudet allekirjoittaa sopimus yhteisöä sitovalla tavalla.

Tehty Luxemburgissa 25 päivänä lokakuuta 2004.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

R. VERDONK

Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välillä kirjeenvaihtona tehty**SOPIMUS**

säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetussa neuvoston direktiivissä 2003/48/EY säädettyjä toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä koskevan Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton sopimuksen soveltamispäivästä

A. Euroopan yhteisön kirje

Arvoisa herra,

Viittaan Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton sopimukseen säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta annetussa neuvoston direktiivissä 2003/48/EY säädettyjä toimenpiteitä vastaavista toimenpiteistä. Sopimusta, jonka sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät sisäisten menettelyjensä mukaisesti, sovelletaan sopimuksen 18 artiklan 2 kohdassa määrätyn menettelyn mukaisesti vahvistetusta päivämäärästä.

Sopimuksen 18 artiklan 2 kohdan mukaan sopimuspuolet päättävät yksimielisesti vähintään kuusi kuukautta ennen sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua päivämäärää (1. tammikuuta 2005), täytyykö sopimuksen 18 artiklan 1 kohdassa asetettu edellytys, ja jos sopimuspuolet katsovat, ettei kyseinen edellytys täyty, niiden on yhteisellä sopimuksella vahvistettava uusi päivämäärä sopimuksen soveltamista varten.

Sopimuksen 18 artiklan 1 kohdan mukaan sopimuksen soveltaminen edellyttää, että Santa Maria da Feiran Eurooppa-neuvostossa 19. ja 20. kesäkuuta 2000 kokoontuneen talous- ja raha-asiain neuvoston raportissa mainitut jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet sekä Amerikan yhdysvallat, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino hyväksyvät direktiivissä tai tässä sopimuksessa sen 15 artiklaa lukuun ottamatta esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välillä käytyjen neuvottelujen perusteella Sveitsin valaliitto voi 17 artiklan 2 kohdan mukaisesti soveltaa sopimusta vasta 1 päivästä heinäkuuta 2005 edellyttäen, että maan perustuslaissa vahvistetut vaatimukset täytetään kyseiseen päivämäärään mennessä.

Pyydän vahvistustanne sille, että 1 päivä heinäkuuta 2005 sopii Teille sopimuksen 18 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuksi sopimuksen uudeksi soveltamispäivämääräksi ja että Sveitsin hallitus tekee kaikkensa sen varmistamiseksi, että kyseistä päivämäärää noudatetaan. Edelleen pyydän teitä vahvistamaan, että Sveitsin valaliitto hyväksyy 21 päivänä kesäkuuta 2004 pidetyissä neuvotteluissa ilmoitettujen tietojen perusteella sen, että 18 artiklan 1 kohdassa asetetun edellytyksen on täytyttävä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta, mitä seuraavassa kappaleessa esitetään.

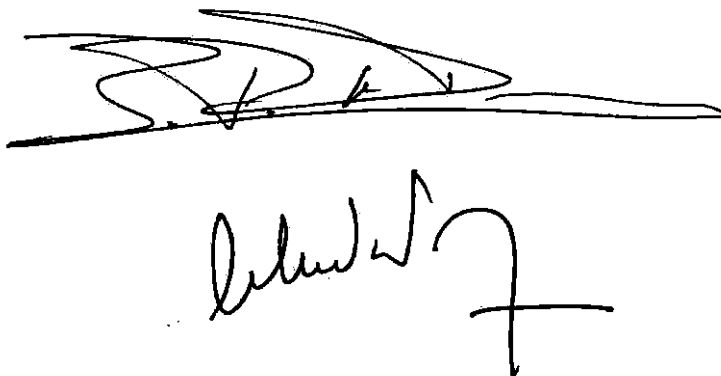
Hyväksyn sen, että Sveitsi on velvoitettu soveltamaan sopimuksen määräyksiä 1 päivästä heinäkuuta 2005 ainoastaan siinä tapauksessa, että kaikki EU:n jäsenvaltiot ja kaikki 18 artiklan 1 kohdassa tarkoitettut maat ja alueet soveltavat sopimuksessa mainittuja säästöihin kohdistuvia verotoimenpiteitä samasta päivämäärästä alkaen. Sama ehto koskee kutakin EU:n jäsenvaltiota.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Hecho en Luxemburgo, el
V Lucemburku dne
Udfærdiget i Luxembourg, den
Geschehen zu Luxemburg am
Luxembourg,
Έγινε στις Λουξεμβούργο, στις
Done at Luxembourg,
Fait à Luxembourg, le
Fatto a Lussemburgo, addì
Luksemburgā,
Priimta Liuksemburge,
Kelt Luxembourgban,
Magħmul fil-Lussemburgu,
Gedaan te Luxemburg,
Sporządzono w Luksemburgu, dnia
Feito em Luxemburgo,
V Luxemburgu
V Luxembourggu,
Tehty Luxemburgissa
Utfärdat i Luxemburg den

26 -10- 2004

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



B. Sveitsin valaliiton kirje

Arvoisa herra,

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni tänään päivätyyn seuraavan sisältöisen kirjeenne:

"Arvoisa herra

Viitataan Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton sopimukseen säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta annetussa neuvoston direktiivissä 2003/48/EY säädettyjä toimenpiteitä vastaavista toimenpiteistä. Sopimusta, jonka sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät sisäisten menettelyjensä mukaisesti, sovelletaan sopimuksen 18 artiklan 2 kohdassa määrätyn menettelyn mukaisesti vahvistetusta päivämäärästä.

Sopimuksen 18 artiklan 2 kohdan mukaan sopimuspuolet päättävät yksimielisesti vähintään kuusi kuukautta ennen sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua päivämäärää (1. tammikuuta 2005), täytyykö sopimuksen 18 artiklan 1 kohdassa asetettu edellytys, ja jos sopimuspuolet katsovat, ettei kyseinen edellytys täyty, niiden on yhteisellä sopimuksella vahvistettava uusi päivämäärä sopimuksen soveltamista varten.

Sopimuksen 18 artiklan 1 kohdan mukaan sopimuksen soveltaminen edellyttää, että Santa Maria da Feiran Eurooppa-neuvostossa 19. ja 20. kesäkuuta 2000 kokoontuneen talous- ja raha-asiain neuvoston raportissa mainitut jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet sekä Amerikan yhdysvallat, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino hyväksyvät direktiivissä tai tässä sopimuksessa sen 15 artiklaa lukuun ottamatta esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välillä käytyjen neuvottelujen perusteella Sveitsin valaliitto voi 17 artiklan 2 kohdan mukaisesti soveltaa sopimusta vasta 1 päivästä heinäkuuta 2005 edellyttäen, että maan perustuslaissa vahvistetut vaatimukset täytetään kyseiseen päivämäärään mennessä.

Pyydän vahvistustanne sille, että 1 päivä heinäkuuta 2005 sopii Teille sopimuksen 18 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuksi sopimuksen uudeksi soveltamispäivämääräksi ja että Sveitsin hallitus tekee kaikkensa sen varmistamiseksi, että kyseistä päivämäärää noudatetaan. Edelleen pyydän teitä vahvistamaan, että Sveitsin valaliitto hyväksyy 21 päivänä kesäkuuta 2004 pidetyissä neuvotteluissa ilmoitettujen tietojen perusteella sen, että 18 artiklan 1 kohdassa asetetun edellytyksen on täyttyvä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta, mitä seuraavassa kappaleessa esitetään.

Hyväksyn sen, että Sveitsi on velvoitettu soveltamaan sopimuksen määräyksiä 1 päivästä heinäkuuta 2005 ainoastaan siinä tapauksessa, että kaikki EU:n jäsenvaltiot ja kaikki 18 artiklan 1 kohdassa tarkoitettut maat ja alueet soveltavat sopimuksessa mainittuja säästöihin kohdistuvia verotoimenpiteitä samasta päivämäärästä alkaen. Sama ehto koskee kutakin EU:n jäsenvaltiota.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus."

Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välillä käytyjen neuvottelujen perusteella voin vahvistaa, että Sveitsin valaliitto on yhtä mieltä edellä mainitun sopimuksen uudesta, 1 päiväksi heinäkuuta 2005 tarkoitettua soveltamispäivämäärästä edellyttäen, että maan perustuslaissa vahvistetut vaatimukset täytetään kyseiseen päivämäärään mennessä. Vahvistan, että Sveitsin hallitus tekee kaikkensa sen varmistamiseksi, että kyseistä päivämäärää noudatetaan.

Vahvistan, että Sveitsin valaliitto hyväksyy, että 18 artiklan 1 kohdassa asetetun edellytyksen on täyttyvä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta, mitä seuraavassa kappaleessa esitetään, virastoni suorittamaa, 21 päivänä kesäkuuta 2004 pidetyssä neuvottelussa annettujen tietojen teknistä varmistusta koskevin varauksin, minkä vahvistan ennen sopimuksen allekirjoittamista asianomaisten sopimusten viimeistelyjen toisintojen pohjalta.

Olen yhtä mieltä siitä, että Sveitsi on velvoitettu soveltamaan sopimuksen määräyksiä 1 päivästä heinäkuuta 2005 ainoastaan siinä tapauksessa, että kaikki EU:n jäsenvaltiot ja kaikki 18 artiklan 1 kohdassa tarkoitettut maat ja alueet soveltavat sopimuksessa mainittuja säästöihin kohdistuvia verotoimenpiteitä samasta päivämäärästä alkaen. Hyväksyn, että sama ehto koskee kutakin EU:n jäsenvaltiota.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Geschehen zu Luxemburg am
Fait à Luxembourg, le
Fatto a Lussemburgo, addì
Hecho en Luxemburgo, el
V Lucemburku dne
Udfærdiget i Luxembourg, den
Luxembourg,
Έγινε στις Λουξεμβούργο, στις
Done at Luxembourg,
Luksemburgā,
Priimta Liuksemburge,
Kelt Luxembourgban,
Magħmul fil-Lussemburgu,
Gedaan te Luxemburg,
Sporzýdzono w Luksemburgu, dnia
Feito em Luxemburgo,
V Luxemburgu
V Luxembourggu,
Tehty Luxemburgissa
Utfärdat i Luxemburg den

26-10-2004

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



KOMISSIO

KOMISSIION SUOSITUS,

annettu 14 päivänä joulukuuta 2004,

julkisesti noteerattujen yhtiöiden hallinto- tai valvontaelinten jäsenten palkkoja ja palkkioita koskevan asianmukaisen järjestelmän edistämisestä

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2004/913/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 211 artiklan toisen luettelamakohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komissio antoi toukokuussa 2003 tiedonannon "Yhtiöoikeuden uudistaminen ja omistajaohjauksen (*corporate governance*) parantaminen Euroopan unionissa – etenemissuunnitelma" ⁽¹⁾. Tiedonanto käsittää useita ehdotuksia osakkaiden oikeuksien vahvistamiseksi ja yhtiön hallituksen uudistamiseksi. Eräs näistä on aloite, jonka tarkoituksena on edistää hallinto- tai valvontaelinten jäsenten palkkausta koskevien asianmukaisten sääntelypuitteiden käyttöönottoa jäsenvaltioissa.
- (2) Hallinto- tai valvontaelinten jäsenten palkkojen ja palkkioiden muodosta, rakenteesta ja määrästä päättävät ensisijaisesti yhtiöt ja niiden osakkaat. Tarkoituksena on, että yhtiö pystyy palkkaamaan ja pitämään palveluksessaan hallinto- tai valvontaelinten jäseniä, joilla on tarvittava pätevyys yhtiön johtamiseksi. Koska palkkaus on kuitenkin eräs alueista, joilla toimivaan johtoon kuuluvilla hallinto- tai valvontaelinten jäsenillä saattaa olla eturistiriitoja ja joilla osakkaiden edut olisi otettava asianmukaisesti huomioon, palkka- ja palkkiojärjestelmiin olisi sovellettava hallintotapaa koskevia tarkastuksia, joiden perustana olisivat riittävät tiedonsaantioikeudet. On myös tärkeää kunnioittaa yhteisössä käytössä olevia erilaisia päätöksenteko- ja valvontajärjestelmiä, jotka kuvastavat jäsenvaltioiden näkemyksiä hallinto- tai valvontaelinten jäsenten palkkapolitiikasta ja yksittäisten jäsenten palkkoista ja palkkioista päättävien elinten tehtävistä ja yritysten asemasta.
- (3) Antamalla osakkaille tarkkoja ja ajankohtaisia tietoja liikeeseenlaskijat lisäävät sijoittajien luottamusta. Tiedottaminen on myös merkittävä keino lisätä päätöksenteko- ja valvontajärjestelmien toimivuutta kaikkialla yhteisössä. Tätä varten on tärkeää, että julkisesti noteeratut yhtiöt tiedottavat avoimesti yhtiön tilanteesta sijoittajille, jotta nämä voivat myös esittää oman näkemyksensä.
- (4) Jäsenvaltioiden olisi otettava tämän suosituksen toteuttamisessa huomioon yhtiömuotoisten yhteissijoitusyritysten erityispiirteet ja vältettävä oikeudelliselta muodoltaan erilaisten yhteissijoitusyritysten tarpeetonta eriarvoista kohtelua. Yhteissijoitusyritykset määrittämään arvopapereihin kohdistuvaa yhteistä sijoitustoimintaa harjoittavia yrityksiä (yhteissijoitusyritykset) koskevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten yhteensovittamisesta 20 päivänä joulukuuta 1985 annetussa neuvoston direktiivissä 85/611/ETY ⁽²⁾. Mainitussa direktiivissä säädetään erityisesti valvontamekanismeista. Jotta sellaiset yhtiömuotoiset yhteissijoitusyritykset, joita yhdenmukaistaminen yhteisön tasolla ei koske, eivät joutuisi tarpeettomasti eriarvoiseen asemaan, jäsenvaltioiden olisi otettava huomioon näihin yrityksiin mahdollisesti sovellettavat vastaavat valvontamekanismit ja niiden laajuus.
- (5) Osakkaille olisi annettava selkeä ja kattava yleiskatsaus yhtiön palkka- ja palkkiopolitiikkaan. Silloin osakkaat voisivat arvioida yhtiön palkkapolitiikkaa, mikä puolestaan vahvistaisi yhtiön vastuuvollisuutta osakkaille. Yleiskatsauksen olisi myös sisällettävä tietoja korvauksista. Yhtiö ei kuitenkaan saisi paljastaa kaupallisesti arkaluonteisia tietoja, joista voisi olla haittaa sen strategiselle asemalle.
- (6) Avoimuuden vaatimuksen olisi koskettava myös perusteita, jotka koskevat hallinto- tai valvontaelinten jäsenten työsopimuksia. Osakkaille olisi annettava tietoa esimerkiksi siitä, mitä hallinto- tai valvontaelinten jäsenten palkkaukseen suoraan liittyvissä sopimuksissa säädetään irtisanomisajoista ja erorahoista.
- (7) Jotta osakkailla olisi todellinen mahdollisuus ilmaista näkemyksensä ja keskustella yrityksen palkka- ja palkkiopolitiikasta riittävien tietojen perusteella tarvitsematta käynnistää menettelyä osakkaiden päätösehdotuksen tekemiseksi, yhtiön palkka- ja palkkiopolitiikka olisi lisättävä yhtiökokouksen asialistalle omana kohtanaan.

⁽¹⁾ KOM(2003) 284 lopullinen.⁽²⁾ EYVL L 375, 31.12.1985, s. 3, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivillä 2004/39/EY (EUVL L 145, 30.4.2004, s. 1).

- (8) Vastuuvollisuuden lisäämiseksi yhtiökokouksessa olisi järjestettävä äänestys palkka- ja palkkiopolitiikasta. Yhtiökokouksen äänestys voisi olla neuvoa-antava, joten se ei muuttaisi hallinto- tai valvontaelinten jäsenten palkkauksesta vastaavien elinten oikeuksia. Neuvoa-antava äänestys ei velvoittaisi millään lailla muuttamaan työ sopimukseen perustuvia hallinto- tai valvontaelinten jäsenten oikeuksia tai yhtiön palkka- ja palkkiopolitiikkaa.
- (9) Osakkaille olisi myös toimitettava tiedot, joiden perusteella yksittäisiä hallinto- tai valvontaelimen jäseniä voidaan pitää vastuussa näiden ansaitsemista palkoista ja palkkioista. Osakkaat tarvitsevat tietoja palkoista ja palkkioista, jotka toimivaan johtoon kuuluville, toimivaan johtoon kuulumattomille tai valvonnasta vastaaville yksittäisille hallinto- tai valvontaelinten jäsenille on edellisen tilikauden aikana maksettu, voidakseen muodostaa perusteellisen kuvan yrityksen tuloksen ja johdon palkka- ja palkkiotason välisestä suhteesta.
- (10) Erilaiset palkkiojärjestelmät, joissa hallinto- tai valvontaelinten jäseniä palkitaan osakkeilla, osakeoptioilla tai muilla oikeuksilla hankkia osakkeita tai joissa kyseisten jäsenten tulevat palkkiot perustuvat osakehintojen muutoksiin, sekä olennaiset muutokset tällaisissa järjestelmissä pitäisi hyväksyttävä etukäteen yhtiökokouksella. Yhtiökokouksen ennakko hyväksynnän olisi koskettava itse palkkiojärjestelmää sekä palkkioiden määräämiseen sovellettavia sääntöjä mutta ei hallinto- tai valvontaelinten yksittäisille jäsenille järjestelmästä maksettavia palkkioita.
- (11) Koska kysymys hallinto- tai valvontaelinten jäsenten palkkoista ja palkkioista on tärkeä, on asianmukaista valvoa tämän suosituksen toteuttamista. Jos suositusta ei ole toteutettu riittävästi, on syytä harkita lisätoimenpiteitä,

SUOSITTELEE:

I j a k s o

S o v e l t a m i s a l a j a m ä ä r i t e l m ä t

1. S o v e l t a m i s a l a

- 1.1 Jäsenvaltioiden olisi toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että julkisesti noteeratut yhtiöt, joiden kotipaikka on jäsenvaltion alueella, noudattavat tätä suositusta. Jäsenvaltioiden olisi otettava huomioon sellaisten yhtiömuotoisten yhteissijoitusyritysten erityispiirteet, jotka kuuluvat direktiivin 85/611/ETY soveltamisalaan. Lisäksi jäsenvaltioiden olisi otettava huomioon sellaisten yhtiömuotoisten yhteissijoitusyritysten erityispiirteet, joihin ei sovelleta näitä direktiivejä ja joiden ainoa tarkoitus on sijoittaa sijoittajilta hankitut varat eri-

lasiin omaisuuslajeihin ja jotka eivät pyri hankkimaan oikeudellista tai liikkeenjohdollista määräysvaltaa yhteissijoitusyrityksen hoitamien sijoitusten liikkeeseenlaskijoissa.

- 1.2 Jäsenvaltioiden olisi myös toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että julkisesti noteeratut yhtiöt, joita ei ole perustettu missään jäsenvaltiossa mutta joiden ensisijainen listaus on jäsenvaltion alueella toimivilla säännellyillä markkinoilla, noudattavat tämän suosituksen määräyksiä.

- 1.3 Jäsenvaltioiden olisi varmistettava, että suositusta sovelletaan myös sellaisten toimitusjohtajien palkkoihin ja palkkioihin, jotka eivät kuulu julkisesti noteeratun yrityksen hallinto-, johto- tai valvontaelimiin.

2. M ä ä r i t e l m ä t

- 2.1 'Hallinto- tai valvontaelimen jäsenellä' tarkoitetaan jokaista, joka kuuluu julkisesti noteeratun yhtiön hallinto-, johto- ja valvontaelimiin.
- 2.2 'Julkisesti noteeratulla yhtiöllä' tarkoitetaan yhtiötä, jonka arvopaperit on otettu kaupankäynnin kohteeksi säännellyillä markkinoilla yhdessä tai useammassa jäsenvaltiossa direktiivissä 2004/39/EY tarkoitetulla tavalla.

I l j a k s o

P a l k k a - j a p a l k k i o p o l i t i i k k a

3. Hallinto- tai valvontaelinten jäsenten palkkoja ja palkkioita koskevien tietojen antaminen

- 3.1 Jokaisen julkisesti noteeratun yhtiön olisi annettava selvitys yhtiön palkka- ja palkkiopolitiikasta, jäljempänä 'palkka- ja palkkioselvitys'. Selvityksen olisi joko sisällyttävä itsenäiseen palkkoja ja palkkioita käsittelevään raporttiin ja/tai se pitäisi sisällyttää yhtiön tilinpäätökseen ja toimintakertomukseen tai tilinpäätöksen liitetietoihin. Lisäksi palkka- ja palkkioselvitys olisi julkistettava yhtiön verkkosivuilla.

- 3.2 Palkka- ja palkkioselvityksessä olisi ensisijaisesti esiteltävä hallinto- tai valvontaelinten jäseniä koskevaa palkka- ja palkkiojärjestelmää seuraavan tilikauden ja tarvittaessa sitä seuraavien kausien osalta. Lisäksi siinä olisi luotava yleiskatsaus palkka- ja palkkiopolitiikan täytäntöönpanoon edellisestä tilikautena. Selvityksessä olisi kuvattava erityisesti huomattavia muutoksia, joita julkisesti noteeratun yhtiön palkka- ja palkkiopolitiikassa on tapahtunut edelliseen tilikauteen verrattuna.

3.3 Selvityksen olisi sisällettävä ainakin seuraavat tiedot:

- a) selostus hallinto- tai valvontaelinten jäsenten palkkojen ja palkkioiden muuttuvien ja kiinteiden osien suhteellisesta merkityksestä;
- b) riittävät tiedot tulospäätöksistä, joita sovelletaan osakeoptioita, osakkeita tai muita palkan ja palkkioiden muuttuvia osia myönnettäessä;
- c) riittävät tiedot palkkauksen ja työtulosten välisestä suhteesta;
- d) mahdollisen vuotuisen bonusjärjestelmän ja muiden luontoisetujen myöntämiseen sovellettavat keskeiset parametrit ja perusteet;
- e) yleiskuvaus hallinto- tai valvontaelinten jäsenille tarjotusta lisä- tai varhaiseläkejärjestelmästä.

Kyseiset tiedot olisi kuitenkin esitettävä palkka- ja palkkioselvityksessä paljastamatta kaupallisesti arkaluonteisia tietoja.

3.4 Lisäksi palkka- ja palkkioselvityksessä olisi selitettävä lyhyesti, mikä on yhtiön käytäntö toimivaan johtoon kuuluvien hallinto- tai valvontaelinten jäsenten työsopimusehtoja koskeissa kysymyksissä. Tämä koskee esimerkiksi tietoja näiden jäsenten työsopimusten kestosta, irtisanomisajasta sekä yksityiskohtaisista säännöksistä, joita sovelletaan erorahoisiin ja muihin työsopimusten ennenaikaiseen päättämiseen liittyviin maksuihin.

3.5 Lisäksi olisi ilmoitettava, miten julkisesti noteeratussa yhtiössä valmistellaan toimivaan johtoon kuuluvien hallinto- tai valvontaelinten jäseniin sovellettavaa palkka- ja palkkiopolitiikkaa ja tehdään sitä koskevat päätökset. Tämä tarkoittaa esimerkiksi tietoja palkkiokomitean valtuuksista ja koostumuksesta (jos yhtiössä on tällainen komitea), palkka- ja palkkiopolitiikan määrittämisessä apuna käytettyjen ulkopuolisten konsulttien nimistä sekä yhtiökokouksen tehtävistä.

4. Osakkaiden äänestys

4.1 Palkka- ja palkkiopolitiikka ja kaikki huomattavat muutokset palkka- ja palkkiopolitiikassa pitäisi lisätä yhtiökokouksen asialistalle omana kohtanaan, sanotun kuitenkin vaikuttamatta hallinto- tai valvontaelinten jäsenten

palkkoista ja palkkioista päättävien elinten tehtäviin ja organisaatioon.

4.2 Palkka- ja palkkioselvityksestä olisi järjestettävä yhtiökokouksessa äänestys, sanotun kuitenkin vaikuttamatta hallinto- tai valvontaelinten jäsenten palkkoista ja palkkioista päättävien elinten tehtäviin ja organisaatioon. Äänestys voi olla velvoittava tai neuvoa-antava.

Jäsenvaltiot voivat kuitenkin päättää, että äänestys järjestetään ainoastaan, jos äänestystä pyytävien osakkaiden äänimäärä on vähintään 25 prosenttia yhtiökokoukseen osallistuvien tai yhtiökokouksessa edustettuina olevien osakkaiden yhteenlasketusta äänimäärästä. Tämä ei saisi kuitenkaan vaikuttaa osakkaiden oikeuteen esittää päätösehdotus kansallisten säännösten mukaisesti.

4.3 Julkisesti noteeratun yhtiön olisi ilmoitettava niille osakkaille, joilla on oikeus saada ilmoitus yhtiökokouksesta, aikomuksesta esittää palkka- ja palkkioselvitys yhtiökokouksen hyväksyttäväksi.

III j a k s o

Hallinto- tai valvontaelinten yksittäisten jäsenten palkat ja palkkiot

5. Tietojen antaminen hallinto- tai valvontaelinten yksittäisten jäsenten palkoista ja palkkioista

5.1 Yksittäisille jäsenille tilikauden aikana maksetut palkat, palkkiot ja muut edut olisi ilmoitettava kokonaisuudessaan tilinpäätöksessä tai tilinpäätöksen liitetiedoissa taikka tarvittaessa palkka- ja palkkioselvityksessä.

5.2 Tilinpäätöksessä tai tilinpäätöksen liitetiedoissa taikka tarvittaessa palkka- ja palkkioselvityksessä olisi esitettävä ainakin 5.3–5.6 kohdassa mainitut tiedot jokaisen sellaisen henkilön osalta, joka on toiminut julkisesti noteeratun yhtiön hallinto- tai valvontaelimen jäsenenä kuluneen tilikauden aikana.

- 5.3 Palkan, palkkioiden ja/tai muiden etujen osalta olisi ilmoitettava seuraavat tiedot:
- a) kokonaispalkka, joka hallinto- tai valvontaelimen jäsenelle on maksettu tai maksetaan kyseisen tilikauden aikana suoritetuista palveluista, mukaan lukien mahdolliset yhtiökokouksen määräämät kokouspalkkiot;
 - b) samaan konserniin kuuluvilta yrityksiltä saadut palkat, palkkiot ja muut edut;
 - c) voitto-osuuksien ja/tai bonusten muodossa maksetut palkkiot sekä syyt tällaisten palkkioiden myöntämiseen;
 - d) lainsäädännön salliessa mahdolliset huomattavat lisäpalkkiot, joita hallinto- tai valvontaelinten jäsenille on maksettu heidän suorittamistaan, tavanomaisiin tehtäviin kuulumattomista erityispalveluista;
 - e) korvaukset, joita on maksettu tai maksetaan toimivaan johtoon kuuluneille yhtiön hallinto- tai valvontaelinten entisille jäsenille, jotka ovat lopettaneet toimintansa yhtiön palveluksessa tilikautena;
 - f) muiden kuin a–e alakohdassa mainittujen luontoisetujen arvioitu kokonaisarvo.
- 5.4 Osakkeiden ja/tai osakeoptioiden ja/tai kaikkien muiden osakekannustinjärjestelmien osalta olisi ilmoitettava seuraavat tiedot:
- a) yhtiön tilikautena myöntämien osakeoptioiden tai osakkeiden määrä ja optioihin sovellettavat ehdot;
 - b) tilikautena käytettyjen osakeoptioiden määrä ja jokaisen option osalta merkittyjen osakkeiden lukumäärä ja merkintähinta tai osakekannustinjärjestelmän osakkuuden arvo tilikauden lopussa;
 - c) käyttämättä olevien osakeoptioiden määrä tilikauden lopussa, osakkeiden merkintähinta, merkintäpäivä ja optio-oikeuden käyttämisen keskeiset ehdot;
- d) voimassa olevien osakeoptioiden ehtoihin tilikautena tehdyt muutokset.
- 5.5 Lisäeläkejärjestelmien osalta olisi ilmoitettava seuraavat tiedot:
- a) kun on kyse etuusperusteisesta järjestelmästä, hallinto- tai valvontaelimen jäsenelle järjestelmässä kertyneissä eduissa tilikautena tapahtuneet muutokset;
 - b) kun on kyse maksuperusteisesta järjestelmästä, yksityiskohtaiset tiedot maksuista, jotka julkisesti noteerattu yhtiö on suorittanut tai suorittaa hallinto- tai valvontaelimen jäsenen puolesta kyseisenä tilikautena.
- 5.6 Kansallisen lainsäädännön tai kyseisen julkisesti noteeratun yhtiön yhtiöjärjestyksen salliessa olisi esitettävä myös tiedot määrästä, jotka yhtiö tai yhtiön konsolidoituun tilinpäätökseen sisältyvä tytäryhtiö tai muu yhtiö on maksanut yhtiössä tilikauden aikana hallinto- tai valvontaelimen jäsenenä työskennelleen henkilön lainoista, ennakkomaksuista tai vakuuksista, mukaan lukien maksamatta olevat määrät ja korot.

IV j a k s o

Osakkeina maksettavat palkkiot

6. Osakkaiden hyväksyntä

6.1 Järjestelmät, joissa hallinto- tai valvontaelinten jäsenille maksetaan osakkeina, osakeoptioina tai muina osakkeiden hankintaan liittyvinä oikeuksina tai joissa maksettava palkkio perustuu osakehintojen muutoksiin, olisi ennen niiden käyttöönottoa hyväksyttävä osakkailla järjestä-mällä asiasta yhtiökokouksessa äänestys. Hyväksynnän olisi koskettava itse järjestelmää eikä kyseisten osakkeisiin perustuvien etujen myöntämistä hallinto- tai valvontaelinten yksittäisille jäsenille järjestelmän nojalla.

6.2 Yhtiökokoukselta olisi saatava hyväksyntä seuraaville asioille:

- a) osakkeisiin perustuvien etuusjärjestelmien, myös osakeoptioiden, soveltaminen hallinto- tai valvontaelinten jäseniin;

- b) kyseisten etujen enimmäismäärästä sekä myöntämisen menettelyn keskeisistä ehdoista päättäminen;
- c) optioiden käyttöaika;
- d) ehdot optioiden merkintähinnan muuttamiselle myöhemmin, jos tämä on tarkoituksenmukaista ja lainsäädäntö sen sallii;
- e) muut pitkäaikaiset kannustinjärjestelmät, jotka koskevat hallinto- tai valvontaelinten jäseniä ja joihin muilla työntekijöillä ei ole pääsyä vastaavin ehdoin.
- 6.3 Yhtiökokouksen olisi myös asetettava määräaika, jonka kuluessa hallinto- tai valvontaelinten jäsenten palkoista ja palkkioista vastaava elin voi myöntää tämäntyyppisiä korvauksia yksittäisille jäsenille.
- 6.4 Lisäksi huomattavat muutokset järjestelmien ehdoissa olisi ennen niiden täytäntöönpanoa hyväksyttävä osakkailla järjestämällä asiasta yhtiökokouksessa äänestys. Näissä tapauksissa osakkaille olisi ilmoitettava ehdotettujen muutosten yksityiskohdat ja selvitettävä muutosten vaikutukset.
- 6.5 Kansallisen lainsäädännön tai kyseisen julkisesti noteeratun yhtiön yhtiöjärjestyksen salliessa myös sellaiset optiojärjestelyt, joissa annetaan oikeudet merkitä osakkeita hinnalla, joka on alhaisempi kuin osakkeiden markkina-arvo merkintähinnan määrittämispäivänä tai alhaisempi kuin merkintähinnan määrittämispäivää edeltävältä usealta päivältä laskettu markkina-arvojen keskiarvo, on hyväksyttävä osakkailla.
- 6.6 Suosituksen 6.1–6.4 kohtaa ei pitäisi soveltaa järjestelmiin, joihin voivat osallistua samoin ehdoin julkisesti noteeratun yhtiön tai sen tytäryhtiön työntekijät ja jotka yhtiökokous on hyväksynyt.

V j a k s o

T i e d o t u s j a l o p p u m ä ä r ä y k s e t

7. Tiedotus

- 7.1 Ennen yhtiökokousta, jossa esitetään päätösluonnos suosituksen 6.1 kohdan sekä kansallisen lainsäädännön ja/tai

julkisesti noteeratun yhtiön yhtiöjärjestyksen mukaisesti, on osakkaille toimitettava tiedote päätösluonnoksesta.

Tiedotteessa olisi oltava osakkeisiin perustuvien palkkiojärjestelmien koko teksti tai kuvaus järjestelmien keskeisistä ehdoista, sekä järjestelmien osanottajien nimet. Lisäksi tiedotteessa olisi kuvattava, millainen merkitys järjestelmillä on hallinto- tai valvontaelinten jäsenten palkkauksessa ja palkkioissa yleensä.

Päätösluonnoksessa olisi viitattava selvästi joko itse järjestelmään tai kuvaukseen sen keskeisistä ehdoista.

- 7.2 Lisäksi osakkaille olisi annettava tietoa siitä, miten yhtiö aikoo hankkia osakkeet, jotka se tarvitsee täyttääkseen kannustinjärjestelmiin perustuvat velvoitteensa. Erityisesti olisi selvitettävä, aikooko yhtiö hankkia tarvittavat osakkeet markkinoilta, käyttää omia osakkeita vai laskea liikkeelle uusia osakkeita.

- 7.3 Osakkaille olisi myös ilmoitettava järjestelmän soveltamisesta yhtiölle aiheutuvat kustannukset.

- 7.4 Tiedot voisivat olla saatavilla julkisesti noteeratun yhtiön verkkosivuilla.

8. Loppumääräykset

- 8.1 Jäsenvaltioita kehoitetaan toteuttamaan tarvittavat toimenpiteet suosituksen soveltamisen edistämiseksi 30 päivään kesäkuuta 2006 mennessä ja ilmoittamaan komissiolle toimenpiteet, jotka ne ovat toteuttaneet tämän suosituksen mukaisesti, jotta komissio voi seurata tilannetta ja arvioida sen perusteella jatkotoimenpiteiden tarve.

- 8.2 Tämä suositus on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 14 päivänä joulukuuta 2004.

Komission puolesta
Charlie MCCREEVY
Komission jäsen

KOMISSION PÄÄTÖS,
tehty 16 päivänä joulukuuta 2004,
päätöksen 2003/858/EY muuttamisesta jatkojalostettaviksi tai sellaisenaan ihmisravinnoksi tarkoitettujen vesiviljelystä peräisin olevien elävien kalojen ja kalatuotteiden tuonnin osalta

(tiedoksiannettu numerolla K(2004) 4560)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2004/914/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon eläinten terveyttä koskevista edellytyksistä saatettaessa vesiviljeltyjä eläimiä ja tuotteita markkinoille 28 päivänä tammikuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/67/ETY⁽¹⁾ ja erityisesti sen 20 artiklan 1 kohdan ja 21 artiklan 2 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Viljeltäviksi tarkoitettujen elävien kalojen sekä niiden mätimunien ja sulusolujen sekä ihmisravinnoksi tarkoitettujen vesiviljelystä peräisin olevien elävien kalojen sekä niistä saatavien tuotteiden tuontiin liittyvistä eläinten terveyttä koskevista edellytyksistä ja todistuksiin liittyvistä vaatimuksista 21 päivänä marraskuuta 2003 tehdystä komission päätöksessä 2003/858/EY⁽²⁾ vahvistetaan erityiset eläinten terveyttä koskevat edellytykset, joita sovelletaan vesiviljelystä peräisin olevien elävien kalojen ja niistä saatavien tuotteiden tuontiin kolmansista maista yhteisöön.
- (2) Päätöksessä 2003/858/EY annettu ”viljelyn” määritelmä on johtanut päätöksen soveltamisalaa koskeviin tulkintakeroihin. Selkeyden vuoksi tätä määritelmää olisi siis täsmennettävä.
- (3) Terveyttä koskevista vaatimuksista kalastustuotteiden tuotannossa ja saattamisessa markkinoille 22 päivänä heinäkuuta 1991 annetussa neuvoston direktiivissä 91/493/ETY⁽³⁾ vahvistettuja vaatimuksia sovelletaan myös ihmisravinnoksi tarkoitettujen elävien kalojen tuontiin. Päätöksen 2003/858/EY 4 artikla olisi selkeyden vuoksi muutettava vastaavasti.
- (4) Jatkojalostettaviksi tarkoitettuihin kalatuotteisiin sovellettavia päätöksen 2003/858/EY tuontivaatimuksia olisi so-

vellettava ainoastaan lajeihin, jotka ovat alttiita direktiivin 91/67/EY liitteessä A olevassa luettelossa II tarkoitetuille taudeille tai yhteisössä eksoottisina pidettäville taudeille. Kokemukset ovat osoittaneet, että 5 artiklan 2 kohdassa oleva sanamuoto ei kuvaa vaatimuksia selkeästi, ja sen vuoksi kyseinen artikla olisi muutettava sen selkeyttämiseksi.

- (5) Päätös 92/527/EY⁽⁴⁾ on korvattu kolmansista maista yhteisöön tuotavien eläinten ilmoittamista ja eläinlääkärin tarkastuksia koskevan asiakirjan laadinnasta 18 päivänä helmikuuta 2004 annetulla komission asetuksella (EY) N:o 282/2004⁽⁵⁾. Kun elävät kalat on tarkoitettu viljelyyn tai kannan lisäämiseen, olisi sovellettava kolmansista maista yhteisöön tuotavien eläinten eläinlääkintätarkastusten järjestämistä koskevista periaatteista ja direktiivien 89/662/ETY, 90/425/ETY ja 90/675/ETY muuttamisesta 15 päivänä heinäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/496/ETY⁽⁶⁾ 8 artiklassa säädettyä tarkastusmenettelyä, ja virkaeläinlääkärin olisi täytettävä komission asetuksessa (EY) N:o 282/2004 vahvistettu yhteinen eläinlääkinnällinen tuloasiakirja.
- (6) Päätös 93/13/EY⁽⁷⁾ on korvattu kolmansista maista tuotavien tuotteiden eläinlääkinnällisistä tarkastusmenettelyistä yhteisön rajatarkastusasemilla annetulla komission asetuksella (EY) N:o 136/2004⁽⁸⁾. Kun tietyt vesiviljelystä peräisin olevat tuotteet on tarkoitettu jatkojalostettaviksi yhteisössä, olisi sovellettava kolmansista maista yhteisöön tuotavien tuotteiden eläinlääkinnällisten tarkastusten järjestämistä koskevista periaatteista 18 päivänä joulukuuta 1997 annetun neuvoston direktiivin 97/78/EY⁽⁹⁾ 8 artiklassa säädettyä tarkastusmenettelyä, ja virkaeläinlääkärin olisi täytettävä komission asetuksessa (EY) N:o 136/2004 vahvistettu yhteinen eläinlääkinnällinen tuloasiakirja.

⁽⁴⁾ EYVL L 332, 18.11.1992, s. 22.

⁽⁵⁾ EUVL L 49, 19.2.2004, s. 11. Asetus sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 585/2004 (EUVL L 91, 30.3.2004, s. 17).

⁽⁶⁾ EYVL L 268, 24.9.1991, s. 56. Direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna liittymisehdoista tehdyllä asiakirjalla (EUVL L 236, 23.9.2003, s. 346).

⁽⁷⁾ EYVL L 9, 15.1.1993, s. 33.

⁽⁸⁾ EUVL L 21, 28.1.2004, s. 11.

⁽⁹⁾ EYVL L 24, 30.1.1998, s. 9. Direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EY) N:o 882/2004 (EUVL L 165, 30.4.2004, s. 1).

⁽¹⁾ EYVL L 46, 19.2.1991, s. 1. Direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 806/2003 (EUVL L 122, 16.5.2003, s. 1).

⁽²⁾ EUVL L 324, 11.12.2003, s. 37. Päätös sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna päätöksellä 2004/454/EY (EUVL L 156, 30.4.2004, s. 33).

⁽³⁾ EYVL L 268, 24.9.1991, s. 15. Direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 806/2003.

- (7) Päätöksen 2003/858/EY 7 artiklassa vahvistettuja todistusmenettelyjä olisi muutettava vastaavasti, ja päätöksen liite VI olisi poistettava.
- (8) Yksinkertaistamisen ja selkeyttämisen vuoksi olisi yhdenmukaistettava päätöksen 2003/858/EY liitteissä vahvistettuihin mallitodistuksiin sisältyviä lausuntoja terveyttä koskevista vaatimuksista kalastustuotteiden tuotannossa ja saattamisessa markkinoille 22 päivänä heinäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/493/ETY mukaisesti vahvistetuissa mallitodistuksissa olevien lausuntojen kanssa. Päätöksen 2003/858/EY liitteet II, III, IV ja V olisi muutettava vastaavasti.
- (9) Tässä päätöksessä säädetty toimenpiteet ovat elintarvikketjua ja eläinten terveyttä käsittelevän pysyvän komitean lausunnon mukaiset,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Muutetaan päätös 2003/858/EY seuraavasti:

- 1) Korvataan 2 artiklan 2 kohdan g alakohta seuraavasti:

”g) ’viljelyllä’ tarkoitetaan vesieläinten pitämistä viljelylaitoksessa;”

- 2) Korvataan 4 artikla seuraavasti:

”4 artikla

Edellytykset, joilla vesiviljelystä peräisin olevia eläviä kaloja voidaan tuoda ihmisravinnoksi käytettäväksi

Jäsenvaltioiden on sallittava vesiviljelystä peräisin olevien elävien kalojen sellaisenaan ihmisravinnoksi käyttämistä varten tai niiden jatkojalostamista ennen ihmisravinnoksi käyttämistä varten tapahtuva tuonti alueelleen ainoastaan, jos:

- a) kalat ovat peräisin direktiivin 91/493/ETY 11 artiklan mukaisesti hyväksytystä kolmannesta maasta ja täyttävät kyseisessä direktiivissä vahvistetut kansanterveyttä koskeviin todistuksiin liittyvät vaatimukset; ja
- b) lähetys täyttää 3 artiklan 1 kohdassa vahvistetut edellytykset; tai
- c) kalat lähetetään suoraan hyväksyttyn tuontikeskukseen teurastettaviksi ja suolistettaviksi.”

- 3) Korvataan 5 artiklan 2 kohta seuraavasti:

”2. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että vesiviljelystä peräisin olevat, EHN-, ISA-, VHS- ja IHN-taudeille alttiista lajeista saadut kalatuotteet jalostetaan hyväksytyissä tuontikeskuksissa, jollei:

- a) kaloja ole suolistettu ennen niiden lähetystä Euroopan yhteisöön; tai
- b) kolmannessa maassa sijaitsevan alkuperäpaikan terveydellinen asema ole EHN-, ISA-, VHS- ja IHN-tautien osalta jalostuspaikan terveydellistä asemaa vastaava.”

- 4) Korvataan 6 artikla seuraavasti:

”6 artikla

Edellytykset, joilla vesiviljelystä peräisin olevia kalatuotteita voidaan tuoda sellaisenaan ihmisravinnoksi käytettäväksi

Jäsenvaltioiden on sallittava sellaisenaan ihmisravinnoksi tarkoitettujen vesiviljelystä peräisin olevista kaloista saatujen kalatuotteiden tuonti alueelleen ainoastaan, jos:

- a) kalat ovat peräisin direktiivin 91/493/ETY 11 artiklan mukaisesti hyväksytystä kolmannesta maasta ja laitoksesta ja täyttävät kyseisessä direktiivissä vahvistetut kansanterveyttä koskeviin todistuksiin liittyvät vaatimukset; ja
- b) lähetys muodostuu kalatuotteista, jotka soveltuvat vähittäismyyntiin ravintoloihin tai suoraan kuluttajalle ilman jatkojalostusta ja joihin on tehty merkinnät neuvoston direktiivin 91/493/EY säännösten mukaisesti; ja
- c) lähetys on liitteessä V olevan mallin mukaisesti laaditussa eläinten terveystodistuksessa mainittujen takeiden mukainen ottaen huomioon liitteen III selittävät huomautukset.”

- 5) Korvataan 7 artikla seuraavasti:

”7 artikla

Tarkastusmenettelyt

1. Viljeltäviksi tuotaville eläville kaloille sekä niiden mätimunille ja sukusoluille sekä kannan lisäämiseksi istuta ja ongi -kalastuksen yhteydessä tuotaville vesiviljelystä peräisin oleville eläville kaloille on tehtävä eläinlääkinnälliset tarkastukset tulojäsenvaltion rajatarkastusasemalla direktiivin 91/496/EY 8 artiklan mukaisesti, ja vastaavasti on täytettävä asetuksessa (EY) N:o 282/2004 vahvistettu yhteinen eläinlääkinnällinen tuloasiakirja.

2. Sellaisenaan ihmisravinnoksi tuotaville tai ennen ihmisravinnoksi käyttämistä jatkojalostettaviksi tuotaville vesiviljelystä peräisin oleville eläville kaloille sekä niistä saataville tuotteille on tehtävä eläinlääkinnälliset tarkastukset tulojäsenvaltion rajatarkastusasemalla direktiivin 97/78/EY 8 artiklan mukaisesti, ja vastaavasti on täytettävä asetuksessa (EY) N:o 136/2004 säädetty yhteinen eläinlääkinnällinen tuloasiakirja.”

6) Korvataan 8 artikla seuraavasti:

”8 artikla

Luonnonvesien saastumisen ehkäiseminen

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että maahan tuotuja ihmisravinnoksi tarkoitettuja vesiviljelystä peräisin olevia eläviä kaloja ei päästetä luonnonvesiin niiden alueella.

2. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että maahan tuodut ihmisravinnoksi tarkoitettut vesiviljelystä peräisin olevat tuotteet eivät saastuta luonnonvesiä niiden alueella.

3. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että tuontilähetysten kuljetusvesi ei aiheuta luonnonvesien saastumista niiden alueella.”

7) Korvataan liite II tämän päätöksen liitteellä I.

8) Korvataan liite III tämän päätöksen liitteellä II.

9) Korvataan liite IV tämän päätöksen liitteellä III.

10) Korvataan liite V tämän päätöksen liitteellä IV.

11) Poistetaan liite VI.

2 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 16 päivänä joulukuuta 2004.

Komission puolesta

Markos KYPRIANOU

Komission jäsen

LIITE I

"LIITE II

Malli: Eläinten terveystodistus⁽¹⁾[viljeltäviksi tarkoitettujen elävien kalojen sekä niiden mätimunien ja sulusolujen]⁽¹⁾ [vesiviljelystä peräisin olevien elävien kalojen, jotka on tarkoitettu⁽¹⁾[ihmisravinnoksi,]⁽¹⁾[kannan lisäämiseksi istuta ja ongi -kalastuksen yhteydessä,]] Euroopan yhteisöön (EY) tuontia varten

Viitenumero ALKUPERÄISKAPPALE
Terveystodistuksen
viitenumero (soveltuviissa tapauksissa)

Huomautus tuojalle: Tämä todistus on laadittu yksinomaan eläinlääkinnällisiin tarkoituksiin, ja sen alkuperäiskappaleen on oltava lähetyksen mukana rajatarkastusasemalle saapumiseen asti.

Kun elävät kalat, mätimunat ja sulusolut on tarkoitettu viljeltäviksi tai kannan lisäämiseksi istuta ja ongi -kalastuksen yhteydessä yhteisössä, lähetykselle olisi tehtävä neuvoston direktiivin 91/496/ETY mukaiset eläinlääkinnälliset tarkastukset elävien eläinten tarkastuksia varten hyväksytyllä rajatarkastusasemalla.

Kun elävät kalat on tarkoitettu ihmisravinnoksi yhteisössä, lähetykselle olisi tehtävä neuvoston direktiivin 97/78/EY mukaiset eläinlääkinnälliset tarkastukset eläintuotteiden tarkastuksia varten hyväksytyllä rajatarkastusasemalla. Tässä jälkimmäisessä tapauksessa tämä todistus on liitettävä neuvoston direktiivin 91/493/EY nojalla annettuun todistukseen.

1. Viejäämaa ja asianomaiset viranomaiset 1.1 Viejäämaa: 1.2 Toimivaltainen viranomainen: 1.3 Todistuksen myöntävä toimivaltainen viranomainen:	3. Lähetyksen määräpaikka 3.1 Jäsenvaltio: (¹)[3.2 Jäsenvaltion vyöhyke tai osa (³):] (¹)[3.3 Viljelylaitoksen nimi:] 3.4 Osoite: 3.5 Vastaanottajan nimi, osoite ja puhelinnumero:
2. Lähetyksen alkuperäpaikka 2.1 Alkuperäalueen koodi (²): (¹)[2.2 Alkuperäviljelylaitoksen nimi:] (¹)[2.3 Viljelylaitoksen osoite tai sijainti:] 2.4 Lähettäjän nimi, osoite ja puhelinnumero:	4. Kuljetusväline ja lähetyksen tunnistetiedot (⁴) 4.1 Kuljetusväline: (¹)[kuorma-auto], (¹)[junanvaunu], (¹)[laiva] (¹)[ilma-alus] 4.2 (¹)[Rekisterinumero(t)] (¹)[Laivan nimi] (¹)[Lennon numero]: 4.3 Lähetyksen tunnistetiedot:

5. Lähetyksen kuvaus				
☐ Viljeltyjä kantoja ☐ Luonnonvaraisia kantoja ☐ Eläviä kaloja ☐ Sukusoluja ☐ Hedelmöittyneitä mätimunia ☐ Hedelmöittymättömiä mätimunia ☐ Toukkia/kalanpoikasia				
Kalalaji		Kalojen kokonaispaino (kg) (¹)[Kalojen lukumäärä]	(1)[Mätimunien määrä] (1)[Sukusolujen määrä]	Elävien kalojen ikä
Tieteellinen nimi:	Yleisnimi:			
				☐ >24 kuukautta ☐ 12–24 kuukautta ☐ 0–11 kuukautta ☐ ei tiedossa

6. Eläinten terveystodistus (¹)[viljeltäviksi tarkoitettujen] (¹)[elävien kalojen] (¹)[ja] (¹)[mätimunien] (¹)[ja] (¹)[sukusolujen] (¹)[vesiviljelystä peräisin olevien elävien kalojen, jotka on tarkoitettu] (¹)[ihmisravinnoksi,] (¹)[kannan lisäämiseksi istuta ja ongi -kalastuksen yhteydessä,] tuontia varten

Allekirjoittanut virallinen tarkastaja todistaa, että tämän todistuksen 5 kohdassa tarkoitettujen (¹)[elävät kalat] (¹)[ja] (¹)[mätimunat] (¹)[ja] (¹)[sukusolut] täyttävät seuraavat vaatimukset:

6.1 joko:

(⁵) [Ne ovat peräisin alueelta (²), jonka koodi on: (²) ja jonka kaikki viljelylaitokset, joissa kasvatetaan tai pidetään sellaisen lajin eläviä kaloja tai niiden mätimunia tai sukusoluja, joiden katsotaan olevan alttiita (⁶) seuraaville taudeille: lohen tarttuva anemia (ISA), epitsoottinen vertamuodostavan kudoksen kuolio (EHN), virusperäinen verenvuotoseptikemia (VHS) ja tarttuva vertamuodostavan kudoksen kuolio (IHN), täyttävät seuraavat edellytykset:

- ne ovat toimivaltaisen viranomaisen virallisesti rekisteröimiä,
- ne pitävät ajantasasta rekisteriä seuraavien osalta: laitokseen tulevat ja sieltä vietyvät elävät kalat, mätimunat ja sukusolut sekä kaikki niiden toimittamista ja lähettämistä, lukumäärää tai painoa, kokoa, lähdettä, toimittajia ja havaittua kuolevuutta (⁷) koskevat tiedot,
- niiden on ilmoitettava toimivaltaiselle viranomaiselle mahdollisimman pian ISA-, EHN-, VHS- ja IHN-tautien epäilystä sekä kaikista kliinisistä merkeistä, joiden perusteella voidaan epäillä sellaisen taudin esiintymistä, joka voi vaikuttaa merkittävästi kalakantaan,
- niihin sovelletaan asianmukaisia, vähintään neuvoston direktiiveissä 91/67/ETY ja 93/53/ETY edellytetyjä toimenpiteitä vastaavia taudin torjuntatoimenpiteitä, mukaan luettuna rokotuskielto ISA-tautia vastaan, sekä näytteenoton ja testauksen osalta myös komission päätöksiä 2001/183/EY ja 2003/466/EY; jos yhteisön lainsäädännössä ei ole vahvistettu näytteenotto- ja testausmenetelmiä, käytetään OIE:n (⁸) vesieläinten diagnosointia koskevan käsikirjan (Manual of Diagnostic Tests for Aquatic Animals, neljäs painos, 2003) asianmukaisissa luvuissa vahvistettuja menetelmiä,
- niissä ei ole esiintynyt tautia, joka olisi vaikuttanut merkittävästi kantaan lähetystä edeltäneiden kuuden kuukauden aikana, eikä niissä ole kahden viimeksi kuluneen vuoden aikana ilmennyt yhtään ISA- tai EHN-tautitapausta,
- niihin ei ole kahden lähetystä edeltäneen vuoden aikana tuotu terveydelliseltä asemaltaan huonompia eläviä kaloja, mätimunia tai sukusoluja,
- niissä ei esiintynyt lastauspäivänä taudin kliinisiä merkkejä, eikä niiden osalta epäillä ISA-, EHN-, VHS- tai IHN-taudin esiintymistä;]

tai

(⁵) [Ne ovat peräisin alueelta (²), jonka koodi on: ja joka:

- on nimetty viljelylaitos tai laitos, joka ei ole yhteydessä vesistöön tai rannikko- tai suistovesiin ja jossa ei ole seuraaville taudeille alttiiksi katsottujen lajien (⁶) kaloja: lohen tarttuva anemia (ISA), epitsoottinen vertamuodostavan kudoksen kuolio (EHN), virusperäinen verenvuotoseptikemia (VHS) ja tarttuva vertamuodostavan kudoksen kuolio (IHN),
- pitää ajantasasta rekisteriä seuraavien osalta: laitokseen tulevat ja sieltä vietyvät elävät kalat, mätimunat ja sukusolut sekä kaikki niiden toimittamista ja lähettämistä, lukumäärää tai painoa, kokoa, lähdettä, toimittajia ja havaittua kuolevuutta (⁷) koskevat tiedot.]

tai

(⁹) [Ne ovat peräisin alueelta (²), jonka koodi on: (²) ja jossa:

- ei ole viljelylaitoksia, joissa kasvatetaan tai pidetään sellaisen lajin eläviä kaloja, mätimunia tai sukusoluja, joiden katsotaan olevan alttiita (⁶) seuraaville taudeille: lohen tarttuva anemia (ISA), epitsoottinen vertamuodostavan kudoksen kuolio (EHN), virusperäinen verenvuotoseptikemia (VHS) ja tarttuva vertamuodostavan kudoksen kuolio (IHN), ja jolla tällaisia lajeja ei esiinny luonnonvesissä,
- jossa ei lähetystä edeltäneiden kuuden kuukauden aikana ole esiintynyt tautia, joka olisi vaikuttanut merkittävästi kantaan.]

6.2 Ne täyttävät seuraavat vaatimukset:

- ne eivät ole korjuusta lähtien olleet kosketuksissa muihin eläviin kaloihin, mätimuniin tai sukusoluihin, joiden terveydellinen asema on huonompi kuin tämän todistuksen 6.1 kohdassa tarkoitettu terveydellinen asema,
- niitä ei ole tarkoitettu hävitettäväksi tai teurastettaviksi ISA-, VHS-, IHN- tai EHN-taudin, karpin kevät-vireman (SVC), kalojen tarttuvan haimakuolitaudin (IPN), kalojen bakteeriperäisen munuaistaudin (BKD, *Renibacterium salmoninarum*), paisetaudin (*Aeromonas salmonicida*), yersinioosin (ERM, *Yersinia ruckeri*), *Gyrodactylus salaris* -loisen tai minkä tahansa muun patogeenin aiheuttaman taudin vuoksi,
- niihin ei sovelleta kieltoja eläinten terveyteen liittyvistä syistä,
- niissä ei lastaamispäivänä ollut taudin kliinisiä merkkejä,
- ⁽¹⁰⁾ [lähetyksestä sattumanvaraisesti valitulle edustavalle osalle on tehty silmämääräinen tarkastus, mukaan luettuina kaikki eri alkuperää olevat lähetyksen osat, eikä ole havaittu muita kalalajeja kuin tämän todistuksen 5 kohdassa esitetyt lajit.] ja
- ⁽¹¹⁾ [ne on desinfioitu OIE:n ⁽⁸⁾ vesieläinten terveyttä koskevan kansainvälisen säännösten vuoden 2003 painoksen lisäyksen 5.2.1 mukaisesti].

⁽¹²⁾ [7. **Erityiset eläinten terveyttä koskevat vaatimukset VHS-, IHN-, SVC-, IPN- ja BKD-taudin sekä *Gyrodactylus salaris* -loisen osalta**

- ⁽¹³⁾ [7.1 Allekirjoittanut virallinen tarkastaja todistaa, että tämän todistuksen 5 kohdassa tarkoitettujen ⁽¹⁾ [elävät kalat] ⁽¹⁾ [ja] ⁽¹⁾ [mätimunat] ⁽¹⁾ [ja] ⁽¹⁾ [sukusolut] ovat peräisin alueelta ⁽²⁾, jolle annetaan tämän todistuksen 6 kohdassa esitetyt takeet ja jonka osalta toimivaltainen viranomais on lisäksi vahvistanut, että sen terveydellinen asema vastaa yhteisössä sijaitsevien viljelylaitosten ja vyöhykkeiden terveydellistä asemaa ja että sillä on hyväksytty asema ⁽¹⁾ [VHS-] ⁽¹⁾ [ja] ⁽¹⁾ [IHN-] taudin osalta, sen vuoksi, että:

Joko

⁽¹⁾ [joko] ⁽¹⁾ [ne ovat peräisin rannikkovyöhykkeeltä, jonka kaikki viljelylaitokset ovat toimivaltaisen viranomaisen valvonnassa, ja kalat täyttävät seuraavat vaatimukset:]

tai ⁽¹⁾ [ne ovat peräisin mannervyöhykkeeltä, jonka kaikki viljelylaitokset ovat toimivaltaisen viranomaisen valvonnassa, ja kalat täyttävät seuraavat vaatimukset:]

tai ⁽¹⁾ [ne ovat peräisin nimetystä viljelylaitoksesta, joka on toimivaltaisen viranomaisen valvonnassa, ja kalat täyttävät seuraavat vaatimukset:]

tai ⁽¹⁾ [ne ovat peräisin viljelylaitoksesta, joka on toimivaltaisen viranomaisen valvonnassa ja jossa on vesijärjestelmä, joka takaa ⁽¹⁾ [VHS-] ⁽¹⁾ [ja] ⁽¹⁾ [IHN-] taudinaiheuttajien täydellisen inaktiivoinnin, ja kalat täyttävät seuraavat vaatimukset:]

tai ⁽¹⁾ [ne ovat peräisin rannikkovyöhykkeeltä, jossa ei ole viljelylaitoksia ja jonka luonnonvaraiset kalat täyttävät seuraavat vaatimukset:]

tai ⁽¹⁾ [ne ovat peräisin mannervyöhykkeeltä, jossa ei ole viljelylaitoksia ja jonka luonnonvaraiset kalat täyttävät seuraavat vaatimukset:]

- niille on tehty ⁽¹⁾ [VHS-] ⁽¹⁾ [ja] ⁽¹⁾ [IHN-] taudin kehityksen kannalta sopivina ajankohtina terveystarkastuksia, virallisesti hyväksytty laboratorio on ottanut näiden taudinaiheuttajien esiintymisen havaitsemiseksi näytteitä ja tutkinut ne, ja näiden tutkimusten tulokset ovat olleet negatiiviset, ja näytteenotto- ja testausmenetelmät ovat vähintään direktiiveissä 91/67/ETY ja 93/53/ETY sekä päätöksessä 2001/183/EY vahvistettuja menetelmiä vastaavat, koska on sovellettu seuraavaa valvontajärjestelmää:

⁽¹⁴⁾ [‘EY-malli A’ – todistettu vapaus taudista vähintään neljän vuoden ajan, jona aikana toteutettu kaksivuotinen valvontaohjelma] ⁽¹⁴⁾ [‘EY-malli B’ – todistettu vapaus taudista vähintään kuuden vuoden ajan, jona aikana toteutettu kaksivuotinen valvontaohjelma vähäisemmällä näyttemäärällä] ⁽¹⁵⁾ [‘EY-erityissäännökset’ – uudet viljelylaitokset] ⁽¹⁵⁾ [‘EY-erityissäännökset’ – toimintansa uudelleen aloittavat viljelylaitokset] ⁽¹⁾ [‘OIE’ – menetelmät, jotka on kuvattu OIE:n ⁽⁸⁾ vesieläinten diagnosointia koskevan käsikirjan (Manual of Diagnostic Tests for Aquatic Animals; neljäs painos, 2003) luvuissa 1.1.4 (Yleistä) ja ⁽¹⁾ (2.1.5 (VHS))] ⁽¹⁾ [ja] ⁽¹⁾ (2.1.2 (IHN))],

- ne ovat olleet vähintään kahden viimeksi kuluneen vuoden ajan vapaita ⁽¹⁾ [VHS-] ⁽¹⁾ [ja] ⁽¹⁾ [IHN-] taudin kliinisistä tai muista merkeistä,

- ne ovat peräisin alueelta ⁽²⁾, jossa tautien kulkeutumisen estämiseksi on toteutettu kaikki tarvittavat toimenpiteet ⁽¹⁶⁾.

Tai

- ⁽¹⁾ [ne ovat peräisin viljelylaitoksesta, joka ei ole yhteydessä vesistöön tai rannikko- tai suistovesiin ja jossa ei ole ⁽¹⁾ [VHS-] ⁽¹⁾ [ja] ⁽¹⁾ [IHN-] taudille alttiina pidettävien lajien ⁽⁶⁾ kaloja.]

Tai

- ⁽¹⁾ [ne ovat peräisin viljelylaitoksesta, joka on yhteydessä vesistöön tai rannikko- tai suistovesiin, mutta jonka osalta toimivaltainen viranomais on todennut, ettei viljelylaitoksessa, vesistössä eikä rannikko- tai suistovesissä ole ⁽¹⁾ [VHS-] ⁽¹⁾ [ja] ⁽¹⁾ [IHN-] taudille alttiina pidettävien lajien ⁽⁶⁾ kaloja.]

(¹⁷) [7.2 Allekirjoittanut virallinen tarkastaja todistaa, että tämän todistuksen 5 kohdassa tarkoitetut (¹)[elävät kalat] (¹)[ja] (¹)[mätimunat] (¹)[ja] (¹)[sukusolut], joiden katsotaan olevan alttiita (⁶) seuraaville taudinaiheuttajille: (¹)[karpin kevätviremia (SVC)] (¹)[ja] (¹)[kalojen tarttuva haimakuoliotauti (IPN)] (¹)[ja] (¹)[kalojen bakteeri-peräinen munuaistauti (BKD)], ovat peräisin alueelta (²):

- jossa (¹)[SVC-] (¹)[ja] (¹)[IPN-] (¹)[ja] (¹)[BKD-]tauti ovat tauteja, joista on ilmoitettava toimivaltaiselle viranomaiselle, ja viranomaisten on välittömästi tutkittava tartuntaepäilyistä tehdyt ilmoitukset,
- jossa (¹)[SVC-] (¹)[ja] (¹)[IPN-] (¹)[ja] (¹)[BKD-]taudille alttiita lajeja (⁶) tuodaan vain sellaisilta vyöhykkeiltä tai sellaisista viljelylaitoksista, joilla on vastaava terveydellinen asema (¹)[SVC-] (¹)[ja] (¹)[IPN-] (¹)[ja] (¹)[BKD-]taudin osalta,
- (¹⁸)[– jossa kaloja ei ole rokotettu (¹)[SVC-] (¹)[ja] (¹)[IPN-] (¹)[ja] (¹)[BKD-]tautia vastaan,],
- jossa kaikki (¹)[SVC-] (¹)[ja] (¹)[IPN-] (¹)[ja] (¹)[BKD-]taudille alttiita lajeja (⁶) kasvattavat viljelylaitokset ovat toimivaltaisen viranomaisen valvonnassa,,
- jossa on toteutettu kaikki tarvittavat toimenpiteet (¹⁶) tautien kulkeutumisen estämiseksi,
- jonka terveydellisen aseman toimivaltainen viranomainen on tämän todistuksen 6 kohdassa annettujen takeiden lisäksi hyväksynyt yhteisön vyöhykkeiden terveydellistä asemaa vastaavaksi, koska sillä on lisätakeet (¹)[SVC-] (¹)[ja] (¹)[IPN-] (¹)[ja] (¹)[BKD-]taudin osalta, sen vuoksi, että ne:

joko (¹)[ovat peräisin seuraavalta alueelta (²): , jota pidetään vapaana (¹)[SVC-] (¹)[ja] (¹)[IPN-] (¹)[ja] (¹)[BKD-]taudista päätöksen 2003/858/EY liitteen I mukaisesti.]

tai (¹)[ovat peräisin seuraavasta viljelylaitoksesta: , jossa toimivaltaiset viranomaiset ovat tehneet vähintään kahden vuoden ajan tarkastuksia sellaisena aikana vuodesta, jolloin (¹)[SVC-] (¹)[ja] (¹)[IPN-] (¹)[ja] (¹)[BKD-]taudin odotetaan esiintyvän, siten että näytteenotto vastaa vähintään päätöksessä 2001/183/EY (¹⁴) vahvistettuja näytteenotto-ohjelmia tai OIE:n (⁸) vesieläinten diagnosointia koskevan käsikirjan (Manual of Diagnostic Tests for Aquatic Animals) luvussa 1.1.4 ja asianomaisissa tautia koskevissa luvuissa kuvattuja seurantamenetelmiä, ja asianmukaiset laboratoriokokeet on tehty OIE:n (⁸) vesieläinten diagnosointia koskevan käsikirjan viimeisimmän painoksen asianmukaisten lukujen mukaisesti ja kaikkien testien tulokset ovat olleet negatiiviset.]

tai (¹⁹)[ovat peräisin seuraavasta mantereella sijaitsevasta viljelylaitoksesta: , jossa on kahden viimeksi kuluneen vuoden aikana esiintynyt (¹)[SVC-] (¹)[ja] (¹)[IPN-] (¹)[ja] (¹)[BKD-]tautia, mutta jossa koko kalakanta on poistettu ja kaikki lammikot, tankit ja muut laitteet ja välineet on desinfioitu toimivaltaisen viranomaisen valvonnassa ja jossa kannan lisääminen on tehty sellaisesta lähteestä tulevilla kaloilla, jonka toimivaltainen viranomainen on todennut vapaaksi taudista otettuaan näytteitä tavalla, joka vastaa vähintään päätöksessä 2001/183/EY (¹²) (¹³) vahvistettuja näytteenotto-ohjelmia tai OIE:n (⁸) vesieläinten diagnosointia koskevan käsikirjan (Manual of Diagnostic Tests for Aquatic Animals) luvussa 1.1.4 ja asianomaisissa tautia koskevissa luvuissa kuvattuja seurantamenetelmiä, ja asianmukaiset laboratoriokokeet on tehty OIE:n vesieläinten diagnosointia koskevan käsikirjan viimeisimmän painoksen asianmukaisten lukujen mukaisesti ja kaikkien testien tulokset ovat olleet negatiiviset.]

(²⁰) [7.3. Allekirjoittanut virallinen tarkastaja todistaa, että tämän todistuksen 5 kohdassa tarkoitetut (¹)[elävät kalat] (¹)[ja] (¹)[mätimunat] (¹)[ja] (¹)[sukusolut], joita pidetään alttiina (⁶) *Gyrodactylus salaris* -loiselle, ovat peräisin alueelta (²),

- jossa *G. salaris* -loisesta on ilmoitettava toimivaltaiselle viranomaiselle, ja viranomaisten on välittömästi tutkittava tartuntaepäilyistä tehdyt ilmoitukset,
- jossa *G. salaris* -loiselle alttiita lajeja (⁶) tuodaan vain sellaisilta vyöhykkeiltä tai sellaisista viljelylaitoksista, jotka on todistettu vapaiksi *G. salaris* -loisesta,
- jossa kaikki *G. salaris* -loiselle alttiita lajeja (⁶) kasvattavat viljelylaitokset ovat toimivaltaisen viranomaisen valvonnassa,
- jossa on toteutettu kaikki tarvittavat toimenpiteet (¹⁶) tautien kulkeutumisen estämiseksi,
- jonka terveydellisen aseman toimivaltainen viranomainen on tämän todistuksen 6 kohdassa annettujen takeiden lisäksi hyväksynyt yhteisön vyöhykkeiden terveydellistä asemaa vastaavaksi, koska sillä on lisätakeet *Gyrodactylus salaris* -loisen osalta, sen vuoksi, että ne:

joko (1)[ovat peräisin seuraavalta alueelta (2): , jota pidetään vapaana *Gyrodactylus salaris* -loisesta päätöksen 2003/858/EY liitteen I mukaisesti.]

tai (1)[ovat peräisin seuraavasta mantereella sijaitsevasta viljelylaitoksesta: , jossa toimivaltaiset viranomaiset ovat tehneet vähintään kahden vuoden ajan tarkastuksia sellaisena aikana vuodesta, jolloin *Gyrodactylus salaris* -loisen odotetaan esiintyvän, ottamalla näytteitä, joiden koko vastaa vähintään päätöksessä 2001/183/EY (14) vahvistettuja näytteenotto-ohjelmia, ja näytteenotto ja laboratoriokokeet on suoritettu OIE:n (6) vesieläinten diagnosointia koskevan käsikirjan viimeisimmän painoksen asianmukaisten lukujen mukaisesti ja kaikkien testien tulokset ovat olleet negatiiviset; ja viljelylaitos sijaitsee joko valuma-alueen osassa (21), joka on todistettu vapaaksi (22) *Gyrodactylus salaris* -loisesta, tai valuma-alueella, joka on todistettu vapaaksi (22) *G. salaris* -loisesta, ja kaikki samaan suistoon virtaavat valuma-alueet on todistettu vapaiksi (22)(23) *G. salaris* -loisesta.]

tai (1)[ovat peräisin seuraavasta rannikolla sijaitsevasta viljelylaitoksesta: , joka sijaitsee rannikkoalueella, jonka suolapitoisuus on alle 25 tuhannesosaa ja jossa kaikki samaan suistoon virtaavat valuma-alueet on todistettu vapaiksi (22)(23) *G. salaris* -loisesta.]

tai (1)[ovat peräisin seuraavasta rannikolla sijaitsevasta viljelylaitoksesta: , joka sijaitsee rannikkoalueella, jossa meriveden suolapitoisuus on yli 25 tuhannesosaa ja johon ei viimeksi kuluneiden 14 päivän aikana ole tuotu taudille alttiiseen lajiin (6) kuuluvia eläviä kaloja.]

tai (11)[ovat peräisin seuraavasta viljelylaitoksesta: , jossa mätimunat on desinfioitu OIE:n vesieläinten terveyttä koskevan kansainvälisen säännösten (kuudes painos, 2003) lisäyksen 5.2.1 mukaisesti, mikä takaa *G. salaris* -loisen tuhoutumisen.]]

8. Kuljetusta koskevat vaatimukset

Lisäksi:

- ne säilytetään olosuhteissa, joka ei muuta niiden terveydellistä asemaa, ja
- ne säilytetään (1)[tarkoitukseen soveltuviissa sinetöidyissä vesitiiviissä säiliöissä tai laatikoissa, jotka ovat uusia tai jotka on ennalta puhdistettu ja desinfioitu hyväksytyllä desinfiointiaineella ja joiden ulkopuolella on luettavissa oleva etiketti] (1)[sumppualueissa, jonka sumpussa, putkissa ja pumppujärjestelmissä ei ole kaloja ja jotka on puhdistettu ja desinfioitu hyväksytyllä desinfiointiaineella sekä tarkastettu ennen lastaamista ja jossa on maininta], joka sisältää tämän todistuksen 1, 2 ja 3 kohdassa tarkoitetut asianmukaiset tiedot (24) sekä seuraavan merkinnän:

joko:

['(1)[Eläviä kaloja] (1)[ja] (1)[mätimunia] (1)[ja] (1)[sukusoluja], jotka on tarkoitettu kasvatettaviksi Euroopan yhteisön vyöhykkeillä ja viljelylaitoksissa, lukuun ottamatta vyöhykkeitä ja laitoksia, joilla on hyväksytty yhteisön ohjelma tai asema taikka lisätakeet virusperäisen verenvuotoseptikemian (VHS), tarttuvan vertamuodostavan kudoksen kuolon (IHN), karpin kevätvireman (SVC), kalojen tarttuvan haimakuolitaudin (IPN), kalojen bakteeriperäisen munuaistaudin (BKD) sekä *Gyrodactylus salaris* -loisen osalta.']

tai:

['Vesiviljelystä peräisin olevia eläviä kaloja, jotka on tarkoitettu (1)[kannan lisäämiseksi istuta ja ongi -kalastuksen yhteydessä] (1)[ihmisravinnoksi käytettäväksi] Euroopan yhteisön vyöhykkeillä ja viljelylaitoksissa, lukuun ottamatta vyöhykkeitä ja laitoksia, joilla on hyväksytty yhteisön ohjelma tai asema, lisätakeet tai suojatoimenpiteet virusperäisen verenvuotoseptikemian (VHS), tarttuvan vertamuodostavan kudoksen kuolon (IHN), karpin kevätvireman (SVC), kalojen tarttuvan haimakuolitaudin (IPN), kalojen bakteeriperäisen munuaistaudin (BKD) sekä *Gyrodactylus salaris* -loisen osalta.']

tai:

['(1)[Eläviä kaloja] (1)[ja] (1)[mätimunia] (1)[ja] (1)[sukusoluja], jotka on tarkoitettu kasvatettaviksi Euroopan yhteisön vyöhykkeillä ja viljelylaitoksissa, mukaan luettuina vyöhykkeet ja laitokset, joilla on hyväksytty yhteisön ohjelma tai asema, lisätakeet tai suojatoimenpiteet (1)[virusperäisen verenvuotoseptikemian (VHS)], (1)[ja] (1)[tarttuvan vertamuodostavan kudoksen kuolon (IHN)], (1)[ja] (1)[karpin kevätvireman (SVC)], (1)[ja] (1)[kalojen tarttuvan haimakuolitaudin (IPN)], (1)[ja] (1)[kalojen bakteeriperäisen munuaistaudin (BKD)] (1)[sekä] (1)[*Gyrodactylus salaris* -loisen] osalta.']

tai:

['Vesiviljelystä peräisin olevia eläviä kaloja, jotka on tarkoitettu (1)[kannan lisäämiseksi istuta ja ongi -kalastuksen yhteydessä] (1)[ihmisravinnoksi käytettäväksi] Euroopan yhteisön vyöhykkeillä ja viljelylaitoksissa, mukaan luettuina vyöhykkeet ja laitokset, joilla on hyväksytty yhteisön ohjelma tai asema, lisätakeet tai suojatoimenpiteet (1)[virusperäisen verenvuotoseptikemian (VHS)], (1)[ja] (1)[tarttuvan vertamuodostavan kudoksen kuolon (IHN)], (1)[ja] (1)[karpin kevätvireman (SVC)], (1)[ja] (1)[kalojen tarttuvan haimakuolitaudin (IPN)], (1)[ja] (1)[kalojen bakteeriperäisen munuaistaudin (BKD)] (1)[sekä] (1)[*Gyrodactylus salaris* -loisen] osalta.']

tai:

['Vesiviljelystä peräisin olevia eläviä kaloja, jotka on tarkoitettu jatkojalostettaviksi hyväksytyissä tuontikeskuksissa ennen ihmisravinnoksi käyttämistä.']

Tehty (Paikka) 	 (Päiväys) (Virallisen tarkastajan allekirjoitus) (Nimi suuraakkosin ja virka-asema)
Viitteet (1) Valitaan oikea vaihtoehto. (2) Alue (koko maa, vyöhyke tai viljelylaitos) sekä aluekoodi komission päätöksen 2003/858/EY liitteen I mukaisesti. (3) Täsmennetään tapauksen mukaan: vyöhyke, viljelylaitos tai laitos, kun kyseessä on ihmisravinnoksi tarkoitettut elävät kalat. Jos 3.2 kohtaan merkitään vyöhyke, viljelylaitoksen tai – tai kun kyseessä on ihmisravinnoksi tarkoitettu elävä kala – laitoksen nimi on merkittävä kohtaan 3.3. (4) Tapauksen mukaan on esitettävä junanvaunun tai kuorma-auton rekisterinumero(t) tai laivan nimi. Ilma-aluksen lennon numero merkitään, jos se on tiedossa. Jos kuljetus tapahtuu säiliöissä tai laatikoissa, niiden kokonaismäärä sekä mahdolliset rekisteröinti- ja sinettinumerot merkitään kohtaan 4.3. (5) Valitaan, jos kolmas maa pitää EHN-, ISA-, VHS- ja/tai IHN-taudille alttiita lajeja kalanviljelylaitoksissa tai jos tällaisia lajeja esiintyy kyseisen maan luonnonvesissä. (6) Tunnetut taudille alttiit lajit; ks. seuraava taulukko.	
Tauti	Taudille altis isäntälaji (*)
ISA	Merilohi (<i>Salmo salar</i>), kirjolohi (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), purolohi (<i>Salmo trutta</i>)
EHN	Ahven (<i>Perca fluviatilis</i>), kirjolohi (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), <i>Macquaria australasica</i> , <i>Bidyanus bidyanus</i> , <i>Galaxias olidus</i> , monni (<i>Silurus glanis</i>), piikkimonni (<i>Ictalurus melas</i>) ja moskiittokala (<i>Gambusia affinis</i>) sekä muut <i>Poeciliidae</i> -heimon kalat
VHS	<i>Salmonidae</i> -heimon kalat, harjus (<i>Thymallus thymallus</i>), siika (<i>Coregonus</i> spp.), hauki (<i>Esox lucius</i>), piikkikampela (<i>Scophthalmus maximus</i>), silli/silakka ja kilohaili (<i>Clupea</i> spp.), Tyynenmeren lohet (<i>Oncorhynchus</i> spp.), turska (<i>Gadus morhua</i>), tyynenmerenturska (<i>G. macrocephalus</i>), kolja (<i>G. aeglefinus</i>) ja vilksimade (<i>Onos mustelus</i>)
IHN	<i>Salmonidae</i> -heimon kalat, hauki (<i>Esox lucius</i>)
SVC	Karppi (<i>Cyprinus carpio</i>), ruohokarppi (<i>Ctenopharyngodon idellus</i>), hopeapaksuotsa (<i>Hypophthalmichthys molitrix</i>), marmoripaksuotsa (<i>Aristichthys nobilis</i>), ruutana (<i>Carassius carassius</i>), kuitakala (<i>Carassius auratus</i>), suutari (<i>Tinca tinca</i>) ja monni (<i>Silurus glanis</i>)
IPN	Kirjolohi (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), puronierä (<i>Salvelinus fontinalis</i>), taimen (<i>Salmo trutta</i>), Atlantin lohi (<i>Salmo salar</i>) ja monet Tyynenmeren lohilajit (<i>Oncorhynchus</i> spp.)
BKD	<i>Salmonidae</i> -heimon kalat
<i>Gyrodactylus salaris</i>	Atlantin lohi (<i>Salmo salar</i>), kirjolohi (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), nieriä (<i>Salvelinus alpinus</i>), Pohjois-Amerikan puronierä (<i>S. fontinalis</i>), harjus (<i>Thymallus thymallus</i>), Pohjois-Amerikan hamaanierä (<i>Salvelinus namaycush</i>) ja taimen (<i>Salmo trutta</i>). Muita kalalajeja paikoissa, joissa esiintyy edellä mainittuja lajeja, pidetään myös taudille alttiina lajeina.
(*) Alttiisiin isäntälajeihin luetaan myös kaikki muut lajit, jotka ovat OIE:n julkaisemien vesieläinten terveyttä koskevan kansainvälisen säännösten (International Aquatic Animal Health Code) ja/tai vesieläinten diagnosointia koskevan käsikirjan (Manual of Diagnostic Tests for Aquatic Animals) viimeisimmän painoksen mukaan alttiita kyseiselle taudinaiheuttajalle/taudille.	

- (7) Tapauksen mukaan.
- (8) Maailman eläintautijärjestö.
- (9) Valitaan, jos kolmas maa ei pidä EHN-, ISA-, VHS- ja/tai IHN-taudille alttiita lajeja kalanviljelylaitoksissa eikä tällaisia lajeja esiinny kyseisen maan luonnonvesissä.
- (10) Sovelletaan ainoastaan eläviin kaloihin. Valitaan oikea vaihtoehto.
- (11) Sovelletaan ainoastaan mätimuniin. Valitaan oikea vaihtoehto.
- (12) Kun kyseessä on vienti EY:n viljelylaitokseen tai vyöhykkeille, joilla on yhteisön hyväksytty ohjelma, asema tai lisätakeet yhden tai useamman direktiivin 91/67/ETY liitteessä A olevassa luettelossa II tai III tarkoitetun taudin osalta, edellytetään erityisiä eläinten terveyttä koskevia vaatimuksia direktiivin 91/67/ETY mukaisesti.
- (13) Erityisvaatimuksia sovelletaan tuonnissa EY:n viljelylaitoksiin tai vyöhykkeille, joilla on yhteisön hyväksytty ohjelma tai asema virusperäisen verenvuotoseptikemian (VHS) ja/tai tarttuvan vertamuodostavan kudoksen kuolion (IHN) osalta.
- (14) Päätöksessä 2001/183/EY vahvistettu malli A tai malli B sekä direktiivin 91/67/ETY ja 93/53/ETY vaatimukset. Valitaan oikea vaihtoehto.
- (15) Direktiivien 91/67/ETY ja 93/53/ETY sekä päätöksen 2001/183/EY mukaisesti; uudet viljelylaitokset, jotka aloittavat toimintansa kaloilla, mätimuniilla ja sukusoluilla, joiden terveydellinen asema on viejämään toimivaltaisen keskusviranomaisen mukaan vastaava kuin EY:ssä VHS-taudin ja/tai IHN-taudin osalta hyväksytyillä viljelylaitoksilla ja vyöhykkeillä ja jotka muuten täyttävät direktiivin 91/67/ETY liitteessä C olevan I A jakson 6 kohdan a alakohdan vaatimukset; tai viljelylaitokset, jotka aloittavat toimintansa uudelleen sen jälkeen kun ne on puhdistettu ja desinfioitu virallisessa valvonnassa ja pidetty ilman toimintaa 15 päivän ajan ja joihin tuodaan ainoastaan sellaisia kaloja, mätimunia ja sukusoluja, joiden terveydellinen asema on viejämään toimivaltaisen keskusviranomaisen mukaan vastaava kuin EY:ssä VHS-taudin ja/tai IHN-taudin osalta hyväksytyillä viljelylaitoksilla ja vyöhykkeillä ja jotka muuten täyttävät direktiivin 91/67/ETY liitteessä C olevan I A jakson 6 kohdan b alakohdan vaatimukset. Valitaan oikea vaihtoehto.
- (16) Ei sovelleta rannikko- tai mannervyöhykkeisiin, joilla ei ole viljelylaitoksia. Bioturvallisuustason on oltava korkea. Hyväksyttyihin viljelylaitoksiin ja hyväksytyille vyöhykkeille ei saa tuoda kaloja, jotka tulevat viljelylaitoksista tai vyöhykkeiltä, joilla ei ole hyväksyntää. Lammikot, joissa on taudille alttiita lajeja, on peitettävä tai lammikoiden on sijaittava turvallisen välimatkan päässä kalanviljelylaitoksista, joilla ei ole hyväksyntää. Ulkopuolisten valvomon pääsy paikalle tulee estää. Paikkaa saa käyttää urheilukalastukseen ainoastaan paikallisviranomaisen vahvistamin ja valvomin edellytyksin.
- (17) Erityiset lisävaatimukset, joita tarvitaan vietäessä EY:ssä jäsenvaltioihin tai jäsenvaltioiden osiin, jotka on todistettu yhteisössä vapaiksi tai joilla on hyväksytty yhteisön torjunta- ja hävittämishjelma (lisätakeet) karpin kevätviremian (SVC), kalojen tarttuvan haimakuolion taudin (IPN) ja/tai kalojen bakteeriperäisen munuaistaudin (BKD) osalta komission päätöksen 2004/453/EY mukaisesti.
- (18) Sovelletaan ainoastaan SVC-, IPN- ja/tai BKD-taudille alttiisiin lajeihin, jotka on tuotu alueille, joilla on lisätakeet SVC-, IPN- ja/tai BKD-taudin osalta. Valitaan oikea vaihtoehto.
- (19) Sovelletaan ainoastaan mantereella sijaitseviin viljelylaitoksiin, joiden osalta tehdyt epizootologiset tutkimukset ovat osoittaneet, ettei tauti ole levinnyt muihin viljelylaitoksiin tai luonnonvaraisiin kantoihin. Valitaan oikea vaihtoehto.
- (20) Erityiset lisävaatimukset, joita tarvitaan viennissä EY:n jäsenvaltioihin tai jäsenvaltioiden osiin, jotka on todistettu yhteisössä vapaiksi (lisätakeet) *Gyrodactylus salaris* -loisesta päätöksen 2004/453/EY mukaisesti.
- (21) Direktiivin 91/67/ETY liitteessä B olevan I kohdan A alakohdan mukaan valuma-alueen osa voidaan katsoa vapaaksi taudista vain, jos kyseessä on valuma-alueen ylempi osa, joka sijaitsee vesistön lähteiden ja kalojen tulon alavirrasta estävän luonnollisen tai keinotekoisesti esteen välissä.
- (22) Päätöksen 2004/453/EY liitteessä I olevan 1 luvun B kohdan vaatimusten mukaisesti.
- (23) Kun mannervyöhykkeitä todistetaan vapaiksi *Gyrodactylus salaris* -loisesta, on otettava huomioon, että eri mannervyöhykkeiden välillä vaeltavat kalat voivat levittää tautia, jos vyöhykkeiden välinen suolapitoisuus on alhainen tai keskitasoa (alle 25 tuhannesosaa). Sen vuoksi mannervyöhykettä ei saa todistaa taudista vapaaksi, jos toinen mannervyöhyke, josta vedet valuvat samaan rannikkovyöhykkeeseen, on saanut tartunnan tai sen asemaa ei tiedetä, jollei näitä mannervyöhykkeitä erota suolapitoisuudeltaan yli 25 tuhannesosaa oleva merivesi.
- (24) Alkuperämaa ja -alue (koodi) ja määränpäään oleva maa ja alue; lähettäjän ja vastaanottajan nimi ja puhelinnumero. Kun kyseessä on kuljetus sumpupaluksessa, ilmoitetaan reitti lastauspaikasta määräpaikkaan.

LIITE II

"LIITE III

LISÄTIEDOT

- a) Todistuksen laativat viejämään toimivaltaiset viranomaiset tämän päätöksen liitteessä II, IV tai V olevan mallin mukaisesti ottaen huomioon kalojen tai tuotteiden määräpaikan ja käytön niiden saavuttua EY:öön.
- b) Ottaen huomioon EY:n jäsenvaltiossa sijaitsevan määräpaikan asema virusperäisen verenvuotoseptikemian (VHS), tarttuvan vertamuodostavan kudoksen kuolion (IHN), karpin kevätviremian (SVC), bakteeriperäisen munuaistaudin (BKD) ja kalojen tarttuvan haimakuoliotaudin (IPN) sekä *Gyrodactylus salaris* (*G. salaris*) -loisen osalta todistukseen on sisällytettävä asianomaiset erityiset lisävaatimukset ja täytettävä niitä koskevat kohdat.
- c) Kunkin todistuksen alkuperäiskappaleen on oltava yksisivuinen ja kaksipuolinen, tai jos tarvitaan enemmän kuin yksi sivu, todistuksen on oltava sellainen, että kahdesta tai useammasta sivusta muodostuu yhtenäinen kokonaisuus siten, että sivut eivät ole erillisiä.
- Kunkin sivun oikeanpuoleisessa yläkulmassa on oltava merkintä 'alkuperäiskappale' ja toimivaltaisen viranomaisen antama erityinen viitenumero. Todistuksen kaikki sivut on numeroitava seuraavasti: sivunumero/kokonaissivumäärä.
- d) Todistuksen alkuperäiskappale ja mallitodistuksessa tarkoitettut merkinnät on laadittava vähintään yhdellä sen EY:n jäsenvaltion virallisista kielistä, jonka rajatarkastusasemalla tarkastus tehdään, sekä vähintään yhdellä määräpaikkana olevan EY:n jäsenvaltion virallisista kielistä. Kyseiset jäsenvaltiot voivat kuitenkin tarvittaessa sallia muiden kielten käytön, jos mukaan liitetään virallinen käännös.
- e) Eläville kaloille, niiden mätimunille ja sukusoluille annettava todistus on täytettävä päivänä, jona lähetys lastataan EY:öön vientiä varten. Todistuksen alkuperäiskappale on varustettava virallisella leimalla, ja toimivaltaisen viranomaisen nimeämän virallisen tarkastajan on allekirjoitettava se. Viejämään toimivaltaisen viranomaisen on tässä yhteydessä varmistettava, että neuvoston direktiivissä 96/93/EY vahvistettuja todistusten myöntämistä koskevia periaatteita vastaavia periaatteita noudatetaan.
- Leiman (jollei se ole kohokuviainen) ja allekirjoituksen on oltava erivärisiä kuin todistuksen muut merkinnät.
- f) Jos todistukseen liitetään lisäsivuja lähetyksen osien tunnistamista varten, kyseisten lisäsivujen katsotaan olevan osa alkuperäiskappaletta. Todistuksen myöntävän virallisen tarkastajan on allekirjoitettava ja varustettava leimalla jokainen näistä sivuista.
- g) Todistuksen alkuperäiskappaleen on seurattava lähetyksen mukana EY:n rajatarkastusasemalle asti.
- h) Eläville kaloille, niiden mätimunille ja sukusoluille myönnettävä todistus on voimassa 10 päivää sen myöntämispäivästä. Jos kuljetus tapahtuu laivalla, voimassaoloaikaa pidennetään merimatkan keston mukaan.
- i) Kaloja tai niiden mätimunia tai sukusoluja ei saa kuljettaa yhdessä sellaisten muiden kalojen tai niiden mätimunien tai sukusolujen kanssa, joita joko ei ole tarkoitettu EY:öön tai jotka ovat terveydelliseltä asemaltaan huonompia. Niitä ei myöskään saa kuljettaa muissa sellaisissa olosuhteissa, jotka muuttavat niiden terveydellistä asemaa.
- j) Elävien kalojen sekä niiden mätimunien ja sukusolujen terveydellisen aseman osalta on kiinnitettävä huomiota taudinaiheuttajien mahdolliseen esiintymiseen vedessä. Todistuksen myöntävän viranomaisen on tämän vuoksi otettava huomioon seuraava:
- 'Alkuperäpaikan' on oltava sen viljelylaitoksen sijainti, jossa elävät kalat tai niiden mätimunat tai sukusolut kasvatettiin tässä todistuksessa tarkoitettua lähetystä vastaavaan myyntikokoon."

LIITE III

"LIITE IV

Malli: Eläinten terveystodistus jatkojalostettaviksi ennen ihmisravinnoksi käyttämistä tarkoitettujen vesiviljelystä peräisin olevien kalatuotteiden Euroopan yhteisöön (EY) tuontia varten

Viitenumero

ALKUPERÄISKAPPALE

Terveystodistuksen
viitenumero*Huomautus tuojalle:*

Tämän todistuksen on oltava sellaisten vesiviljelystä peräisin olevien teurastettujen kalojen mukana, jotka on tarkoitettu kalojen anatomiseen kokonaisuuteen vaikuttavaan jatkojalostukseen yhteisössä ennen niiden saattamista markkinoille ihmisravinnoksi.

Vesiviljelystä peräisin olevat, EHN-, ISA-, VHS- ja IHN-taudeille alttiista lajeista saadut kalatuotteet on jalostettava hyväksytyissä tuontikeskuksissa, paitsi jos ne on suolistettu ennen lähetystä tai jos alkuperäpaikan terveydellinen asema on vähintään vastaava kuin jalostuspaikan terveydellinen asema.

Tämä todistus on laadittu yksinomaan eläinlääkinnällisiin tarkoituksiin, ja alkuperäiskappaleen on oltava lähetyksen mukana rajatarkastusasemalle saapumiseen asti. Tämä todistus on liitettävä neuvoston direktiivin 91/493/ETY nojalla annettuun todistukseen.

Eläinten terveystodistus jatkojalostettaviksi ennen ihmisravinnoksi käyttämistä tarkoitettujen vesiviljelystä peräisin olevien kalatuotteiden Euroopan yhteisöön tuontia varten

1. Yleiset vaatimukset

Allekirjoittanut virallinen tarkastaja todistaa, että siinä terveystodistuksessa, johon tämä todistus on liitetty, tarkoitettujen vesiviljelystä peräisin olevien kalatuotteiden on saatu kaloista, joissa ei esiintynyt taudin kliinisiä merkkejä [korjuun]⁽¹⁾ [teurastuksen]⁽¹⁾ [lastauksen]⁽¹⁾, aikana, ja

(2) [Eriytisvaatimukset EHN- ja/tai ISA-taudeille alttiille lajeille]⁽³⁾

joko

⁽³⁾ [ne ovat peräisin kaloista, jotka on pyydetty viljelylaitoksesta tai vyöhykkeeltä, jonka toimivaltainen keskusviranomais on vahvistanut olevan vapaa lohien tarttuvasta anemiasta (ISA) tai epitoottisesta vertamuo-
dostavan kudoksen kuoliosta (EHN).]

tai

⁽³⁾ [ne on teurastettu ja suolistettu.]]

(4) [Eriytisvaatimukset VHS- ja/tai IHN-taudeille alttiille lajeille]

joko

⁽¹⁾ [ne ovat peräisin nimetyistä viljelylaitoksesta.]

tai

⁽¹⁾ [ne ovat peräisin kaloista, jotka on pyydetty viljelylaitoksesta tai vyöhykkeeltä, jonka osalta toimivaltainen keskusviranomais on vahvistanut, että sen terveydellinen asema on vastaava kuin viljelylaitoksilla tai alueilla, joilla on yhteisön hyväksytty asema tai ohjelma [VHS-]⁽¹⁾ [ja]⁽¹⁾ [IHN]⁽¹⁾ taudin osalta.]

tai

⁽¹⁾ [ne on teurastettu ja suolistettu.]]

2. Kuljetusta ja merkitsemistä koskevat vaatimukset

Allekirjoittanut virallinen tarkastaja todistaa, että siinä terveystodistuksessa, johon tämä todistus on liitetty, tarkoitetut vesiviljelystä peräisin olevat kalatuotteet täyttävät seuraavat edellytykset:

- tuotteet kuljetetaan olosuhteissa, joka ei muuta niiden terveydellistä asemaa,
- ne on pakattu ja tunnistusmerkitty direktiivin 91/493/EY nojalla vahvistettujen säännösten mukaisesti, ja niissä on seuraava maininta:

'Ennen ihmisravinnoksi käyttämistä [hyväksytyissä tuontikeskuksissa] ⁽¹⁾ jatkojalostettaviksi tarkoitettuja, vesiviljelystä peräisin olevia [suolistamattomia kaloja] ⁽¹⁾ [ja] ⁽¹⁾ [suolistettuja kaloja tai kalatuotteita] ⁽¹⁾, jotka on tarkoitettu vietäväksi Euroopan yhteisöön [mukaan luettuina alueet, joilla on [VHS] ⁽¹⁾ [ja] ⁽¹⁾ [IHN] ⁽¹⁾-taudin osalta yhteisön hyväksyntä] ⁽¹⁾'.

Yleinen lausunto

Allekirjoittanut virallinen tarkastaja vakuuttaa tuntevansa neuvoston direktiivien 91/67/ETY ja 93/53/ETY sekä komission päätöksen 2003/858/EY säännökset.

Tehty
(Paikka) (Päiväys)



.....
(Virallisen tarkastajan allekirjoitus)

.....
(Nimi suuraakkosin ja virka-asema)

Viitteet

⁽¹⁾ Valitaan oikea vaihtoehto.

⁽²⁾ Jos tuotteet ovat peräisin viljelylaitoksista tai alueilta, joita ei ole julistettu vapaiksi EHN- ja ISA-taudista asianmukaisen OIE:n säännösten mukaisesti, kalat olisi suolistettava kolmannessa maassa sijaitsevassa viljelylaitoksessa ennen lähetystä tai ne olisi käsiteltävä hyväksytyssä tuontikeskuksessa yhteisössä riippumatta siitä, mikä on niiden määränpää EU:ssa. Sovelletaan ainoastaan EHN- tai ISA-taudille alttiisiin lajeihin (ks. viite 3). Valitaan oikea vaihtoehto.

⁽³⁾ Tunnetut taudille alttiit lajit; ks. seuraava taulukko.

Tauti	Taudille altis isäntälaji (*)
ISA	Merilohi (<i>Salmo salar</i>), kirjolohi (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), purolohi (<i>Salmo trutta</i>)
EHN	Ahven (<i>Perca fluviatilis</i>), kirjolohi (<i>Oncorhynchus mykiss</i>), <i>Macquaria australasica</i> , <i>Bidyanus bidyanus</i> , <i>Galaxias olidus</i> , monni (<i>Silurus glanis</i>), piikkimonna (<i>Ictalurus melas</i>) ja moskiittokala (<i>Gambusia affinis</i>) sekä muut <i>Poeciliidae</i> -heimon kalat
VHS	<i>Salmonidae</i> -heimon kalat, harjus (<i>Thymallus thymallus</i>), siika (<i>Coregonus</i> spp.), hauki (<i>Esox lucius</i>), piikkikampela (<i>Scophthalmus maximus</i>), silli/silakka ja kilohaili (<i>Clupea</i> spp.), Tyynenmeren lohiet (<i>Oncorhynchus</i> spp.), turska (<i>Gadus morhua</i>), tyynenmerenturska (<i>G. macrocephalus</i>), kolja (<i>G. aeglefinus</i>) ja viiksimade (<i>Onos mustelus</i>)
IHN	<i>Salmonidae</i> -heimon kalat, hauki (<i>Esox lucius</i>)

(*) Alttiisiin isäntälajeihin luetaan myös kaikki muut lajit, jotka ovat OIE:n vesieläinten terveyttä koskevan kansainvälisen säännösten viimeisimmän painoksen mukaan alttiita kyseiselle taudinaiheuttajalle/taudille.

⁽⁴⁾ Erityisvaatimuksia sovelletaan, jos määränpäässä olevalla maalla ja paikalla (jäsenvaltiolla tai jäsenvaltion osalla), jota tarkoitetaan siinä terveystodistuksessa, johon tämä todistus on liitettävä, on yhteisön hyväksytty ohjelma tai asema virusperäisen verenvuotoseptikemian (VHS) ja/tai tarttuvan vertamuodostavan kudoksen kuolon (IHN) osalta. Sovelletaan ainoastaan VHS- ja/tai IHN-taudille alttiisiin lajeihin. Jos yksikään vaihtoehtoista ei täyty, määränpäässä on oltava joko hyväksytty tuontikeskus tai jäsenvaltio tai sen osa, jolla ei ole yhteisön hyväksyttyä ohjelmaa tai asemaa virusperäisen verenvuotoseptikemian (VHS) ja/tai tarttuvan vertamuodostavan kudoksen kuolon (IHN) osalta. Valitaan oikea vaihtoehto.

LIITE IV

"LIITE V

Eläinten terveystodistus sellaisenaan ihmisravinnoksi tarkoitettujen vesiviljelystä peräisin olevien kalatuotteiden Euroopan yhteisöön (EY) tuontia varten

Viitenumero

ALKUPERÄISKAPPALE

Terveystodistuksen
viitenumero*Huomautus tuojalle:*

Tämän todistuksen on oltava sellaisten vesiviljelystä peräisin olevien teurastettujen kalojen mukana, joita ei ole tarkoitettu kalojen anatomiseen kokonaisuuteen vaikuttavaan jatkojalostukseen, yhteisössä ennen niiden saattamista markkinoille ihmisravinnoksi.

Tämä todistus on laadittu yksinomaan eläinlääkinnällisiin tarkoituksiin, ja alkuperäiskappaleen on oltava lähetyksen mukana rajatarkastusasemalle saapumiseen asti. Todistus on liitettävä neuvoston direktiivin 91/493/ETY nojalla annettuun todistukseen.

1. Eläinten terveystodistus sellaisenaan ihmisravinnoksi tarkoitettujen vesiviljelystä peräisin olevien kalatuotteiden Euroopan yhteisöön tuontia varten

Allekirjoittanut virallinen tarkastaja todistaa, että siinä terveystodistuksessa, johon tämä todistus on liitetty, tarkoitettujen vesiviljelystä peräisin olevien kalatuotteiden on saatu kaloista, joissa ei esiintynyt taudin kliinisiä merkkejä [korjuun] ⁽¹⁾ [teurastuksen] ⁽¹⁾ [lastauksen] ⁽¹⁾ aikana.

Yleinen lausunto

Allekirjoittanut virallinen tarkastaja vakuuttaa tuntevansa neuvoston direktiivien 91/67/ETY ja 93/53/ETY sekä komission päätöksen 2003/858/EY säännökset.

Tehty
(Paikka) (Päiväys)

Virallinen leima

.....
(Virallisen tarkastajan allekirjoitus).....
(Nimi suuraakkosin ja virka-asema)**Viitteet**

⁽¹⁾ Valitaan oikea vaihtoehto.

KOMISSION PÄÄTÖS,
tehty 27 päivänä joulukuuta 2004,
päätöksen 2001/497/EY muuttamisesta vaihtoehtoisten mallisopimuslausekkeiden ottamiseksi käyt-
töön henkilötietojen kolmansiin maihin siirtoa varten

(tiedoksiannettu numerolla K(2004) 5271)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2004/915/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

2001/497/EY säädetyt mallisopimuslausekkeita vastaava tietosuojan taso mutta eri mekanismeja hyödyntäen.

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsitte-
lyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta 24 päivänä lo-
kakuuta 1995 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston di-
rektiivin 95/46/EY⁽¹⁾ ja erityisesti sen 26 artiklan 4 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Yhteisöstä tapahtuvien tiedonsiirtojen helpottamiseksi on
toivottavaa, että rekisterinpitäjät voivat siirtää tietoja kaik-
kialla maailmassa samojen tietoturvasääntöjen mukaisesti.
Maailmanlaajusten tietoturvasäntöjen puuttuessa mal-
lisopimuslausekkeet ovat tärkeä väline, joka mahdollistaa
henkilötietojen siirron kaikista jäsenvaltioista yhteisten
sääntöjen mukaisesti. Direktiivin 95/46/EY mukaisista
mallisopimuslausekkeista henkilötietojen kolmansiin mai-
hin siirtoa varten 15 päivänä kesäkuuta 2001 tehdyssä
komission päätöksessä 2001/497/EY⁽²⁾ säädetään tämän
vuoksi mallisopimuslausekkeista, joilla taataan riittävät
takeet tietojen kolmansiin maihin siirtoa varten.

(2) Päätöksen hyväksymisen jälkeen on saatu paljon koke-
muksia. Lisäksi elinkeinonharjoittajien järjestöjen yhteen-
liittymä⁽³⁾ on esittänyt vaihtoehtoisia mallisopimuslau-
sekkeita, jotka on suunniteltu tarjoamaan päätöksessä

(3) Mallisopimuslausekkeiden käyttö kansainvälisissä tiedon-
siirroissa on vapaaehtoista, koska ne ovat vain yksi di-
rektiivin 95/46/EY tarjoamista useista mahdollisuuksista
henkilötietojen siirtämiseen kolmansiin maihin laillisesti,
ja tämän vuoksi tietojen viejillä yhteisössä ja tietojen tuo-
jilla kolmansissa maissa pitäisi olla vapaus valita mikä
tahansa mallisopimuslausekkeiden kokonaisuus tai jokin
muu laillinen perusta tiedonsiirroille. Koska kukin lause-
kekokonaisuus muodostaa mallin, tietojen viejät eivät
kuitenkaan saa muuttaa näitä kokonaisuuksia tai yhdis-
tellä niitä kokonaan tai osittain millään tavoin.

(4) Elinkeinonharjoittajien järjestöjen esittämällä mallisopi-
muslausekkeilla pyritään lisäämään sopimuslausekkeiden
käyttöä toimijoiden parissa esimerkiksi joustavampien
tarkastusvaatimusten tai tietojen saantioikeutta koskevien
yksityiskohtaisempien sääntöjen kaltaisilla mekanismeilla.

(5) Lisäksi päätöksessä 2001/497/EY säädetyt yhteisvastuu-
järjestelmän vaihtoehtona nyt esitettävään kokonaisuus-
teen sisältyy riittävän huolellisuuden velvoitteeseen perus-
tuva vahinkovastuujärjestelmä, jossa tietojen viejä ja tie-
tojen tuoja vastaavat kukin rekisteröidylle sopimusvel-
voitteidensa rikkomisesta; lisäksi tietojen viejä on vas-
tuussa, ellei se ole pyrkinyt parhaansa mukaan varmistaa,
että tietojen tuoja kykenee täyttämään näiden lau-
sekkeiden mukaiset oikeudelliset velvoitteensa (*culpa in
eligendo*), ja rekisteröity voi ryhtyä oikeustoimiin tietojen
viejää vastaan tämän asian osalta. Uusien mallisopimus-
lausekkeiden lausekkeen I kohdan b täytäntöönpano on
erityisen tärkeää tässä suhteessa, etenkin kun otetaan
huomioon tietojen viejän mahdollisuus tehdä tarkastuksia
tietojen tuojan tiloissa tai pyytää tietojen tuojalta todis-
teita riittävistä varoista velvoitteiden hoitamiseksi.

⁽¹⁾ EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31. Direktiivi sellaisena kuin se on
muutettuna asetuksella (EY) N:o 1883/2003 (EUVL L 284,
31.10.2003, s. 1).

⁽²⁾ EYVL L 181, 4.7.2001, s. 19.

⁽³⁾ The International Chamber of Commerce (ICC), Japan Business
Council in Europe (JBCE), European Information and Communica-
tions Technology Association (EICTA), EU Committee of the Amer-
ican Chamber of Commerce in Belgium (Amcham), Confederation
of British Industry (CBI), International Communication Round Table
(ICRT) ja the Federation of European Direct Marketing Associations
(FEDMA).

- (6) Rekisteröityjen harjoittamien kolmannen osapuolen etua suojaavien oikeuksien osalta määrätään tietojen viejän tiiviimmästä osallistumisesta rekisteröityjen tekemien valitusten ratkaisuun niin, että tietojen viejän on otettava yhteyttä tietojen tuojaan ja tarvittaessa vaadittava sopimuksen täytäntöönpanoa tavanomaisessa yhden kuukauden ajassa. Jos tietojen viejä kieltäytyy vaatimasta sopimuksen täytäntöönpanosta ja tietojen tuojan rikkomus jatkuu edelleen, rekisteröity voi vaatia tietojen tuojaa panemaan lausekkeet täytäntöön ja viime kädessä haastaa tämän oikeuteen jossakin jäsenvaltiossa. Se, että tietojen tuoja hyväksyy tuomiovallan ja suostuu noudattamaan toimivaltaisen tuomioistuimen tai viranomaisen päätöstä, ei estä kolmansiin maihin sijoittautuneita tietojen tuojia käyttämästä oikeuskeinoja, kuten valitusoikeutta.
- (11) Voidakseen arvioida muutosten vaikutusta päätökseen 2001/497/EY komission on aiheellista tarkastella niitä kolmen vuoden kuluttua niiden tiedoksiantamisesta jäsenvaltioille.
- (12) Päätös 2001/497/EY olisi muutettava vastaavasti.
- (13) Tässä päätöksessä säädetyt toimenpiteet ovat direktiivin 95/46/EY 31 artiklalla perustetun komitean lausunnon mukaiset,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Muutetaan päätös 2001/497/EY seuraavasti:

1) Lisätään 1 artiklaan seuraava kohta:

”Rekisterinpitäjät voivat valita kumman tahansa liitteessä olevista lausekekokonaisuuksista I tai II. Ne eivät kuitenkaan voi muuttaa lausekkeitä eivätkä yhdistää yksittäisiä lausekkeitä tai lausekekokonaisuuksia.”

2) Korvataan 4 artiklan 2 ja 3 kohta seuraavasti:

”2. Jos 1 kohtaa sovellettaessa rekisterinpitäjä esittää riittävät takeet liitteessä olevaan kokonaisuuteen II sisältyvien mallisopimuslausekkeiden perusteella, toimivaltaiset tietosuojaviranomaiset voivat harjoittaa toimivaltaansa ja kieltää tai keskeyttää tiedonsiirrot seuraavissa tapauksissa:

a) tietojen tuoja kieltäytyy tekemästä vilpittöntä yhteistyötä tietosuojaviranomaisten kanssa tai noudattamasta selkeästi sopimuksen mukaisia velvoitteita;

b) tietojen viejä kieltäytyy ryhtymästä asianmukaisiin toimenpiteisiin tietojen tuojaa vastaan sopimuksen täytäntöönpanemiseksi tavanomaisessa yhden kuukauden ajassa siitä, kun toimivaltainen tietosuojaviranomainen on huomauttanut asiasta tietojen viejälle.

(7) Jotta kuitenkin voitaisiin torjua lisääntyneestä joustavuudesta johtuvat väärinkäytökset, on asianmukaista määrätä, että tietosuojaviranomaiset voivat helpommin kieltää tai keskeyttää uuteen mallisopimuslausekkeiden kokonaisuuteen perustuvat tiedonsiirrot tapauksissa, joissa tietojen viejä kieltäytyy toteuttamasta asianmukaisia toimia tietojen tuojan sopimusvelvoitteiden täytäntöönpanoa varten tai tietojen tuoja kieltäytyy tekemästä lojaalia yhteistyötä toimivaltaisten tietosuojavalvontaviranomaisten kanssa.

(8) Mallisopimuslausekkeiden käytöllä ei rajoiteta direktiivin 95/46/EY tai henkilötietojen käsittelystä ja yksityisyyden suojasta sähköisen viestinnän alalla (sähköisen viestinnän tietosuojadirektiivi) 12 päivänä heinäkuuta 2002 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2002/58/EY⁽¹⁾ täytäntöönpanemiseksi annettujen kansallisten säännösten soveltamista, etenkin niiltä osin, jotka koskevat kaupallisten viestien lähettämistä suoramarkkinointitarkoituksiin.

(9) Esitettyihin mallisopimuslausekkeisiin sisältyviä takeita voidaan tällä perusteella pitää riittävinä direktiivin 95/46/EY 26 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

(10) Direktiivin 95/46/EY 29 artiklalla perustettu tietosuojatyöryhmä on antanut liitteenä olevien mallisopimuslausekkeiden antamasta suojan tasosta lausunnon⁽²⁾, joka on otettu huomioon.

⁽¹⁾ EYVL L 201, 31.7.2002, s. 37.

⁽²⁾ Lausunto N:o 8/2003, <http://europa.eu.int/comm/privacy>

Ensimmäistä alakohtaa sovellettaessa tietojen tuojan ei katsota kieltäytyvän vilpillisessä mielessä tai kieltäytyvän sopimuksen täytäntöönpanosta tapauksissa, joissa yhteistyö tai täytäntöönpano olisi sellaisten tietojen tuojan sovellettavien kansallisen lainsäädännön pakollisten vaatimusten vastaista, jotka eivät mene pidemmälle kuin on tarpeen demokraattisessa yhteiskunnassa jonkin direktiivin 95/46/EY 13 artiklan 1 kohdassa luetellun perusteen kannalta; tällaisia vaatimuksia ovat erityisesti kansainvälisten ja/tai kansallisten sopimusten mukaiset pakotteet, raportointivaatimukset verotusta varten ja raportointivaatimukset rahanpesun torjumiseksi.

Ensimmäisen alakohdan a alakohtaa sovellettaessa yhteistyöhön voi sisältyä erityisesti tietojen tuojan tietojenkäsittelyjärjestelmien tarkastusten salliminen tai velvoite noudattaa yhteisön tietosuojaviranomaisten ohjeita.

3. Edellä 1 ja 2 kohdan mukainen kieltö tai keskeytys poistetaan heti kun kiellon tai keskeytyksen syyt ovat poistuneet.

4. Toteuttaessaan 1, 2 ja 3 kohdan mukaisia toimenpiteitä jäsenvaltioiden on ilmoitettava siitä viipymättä komissiolle, joka välittää tiedon edelleen muille jäsenvaltioille.”

3) Korvataan 5 artiklan ensimmäinen virke seuraavasti:

”Komissio arvioi tämän päätöksen toimintaa käytettävissä olevien tietojen pohjalta kolmen vuoden kuluttua sen ja sitä koskevien muutosten tiedoksiantamisesta jäsenvaltioille.”

4) Muutetaan liite seuraavasti:

1. Lisätään otsikon jälkeen sanat ”KOKONAISUUS I”.

2. Lisätään tämän päätöksen liitteen teksti.

2 artikla

Tätä päätöstä sovelletaan 1 päivästä huhtikuuta 2005.

3 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 27 päivänä joulukuuta 2004.

Komission puolesta

Charlie McCREEVY

Komission jäsen

LIITE

”KOKONAISUUS II

Mallisopimuslausekkeet henkilötietojen siirtämiseksi yhteisöstä kolmansiin maihin (rekisterinpitäjien väliset siirrot)*Tiedonsiirtosopimus*

seuraavien tahojen välillä:

_____ (nimi)

_____ (osoite ja sijoittautumismaa)

jäljempänä 'tietojen viejä'

ja

_____ (nimi)

_____ (osoite ja sijoittautumismaa)

jäljempänä 'tietojen tuoja'

kumpikin on 'sopimuspuoli', yhdessä 'sopimuspuolet'

Määritelmät

Lausekkeissa tarkoitetaan:

- a) 'henkilötiedoilla', 'erityisillä tietoryhmillä / arkaluonteisilla tiedoilla', 'käsittelyllä', 'rekisterinpitäjällä', 'käsittelijällä', 'rekisteröidyllä' ja 'valvontaviranomaisella' samaa kuin 24 päivänä lokakuuta 1995 annetussa direktiivissä 95/46/EY ('viranomaisella' tarkoitetaan toimivaltaista tietosuojaviranomaista alueella, johon tietojen viejä on sijoittautunut);
- b) 'tietojen viejällä' rekisterinpitäjää, joka siirtää henkilötietoja;
- c) 'tietojen tuojalla' rekisterinpitäjää, joka sopii henkilötietojen vastaanottamisesta tietojen viejältä edelleen käsittelyä varten näiden lausekkeiden ehtojen mukaisesti ja jota ei koske riittävän suojan takaava kolmannen maan järjestelmä;
- d) 'lausekkeilla' näitä sopimuslausekkeita, jotka muodostavat itsenäisen asiakirjan, johon eivät sisälly sopimuspuolten erillisten kaupankäyntijärjestelyiden mukaisesti vahvistamat kaupalliset ehdot.

Tiedon siirtoja (sekä soveltamisalaan kuuluvia henkilötietoja) koskevat yksityiskohdat annetaan liitteessä B, joka on kiinteä osa lausekkeita.

I. Tietojen viejän velvollisuudet

Tietojen viejä hyväksyy ja takaa, että

- a) henkilötiedot on kerätty, käsitelty ja siirretty tietojen viejään sovellettavan lainsäädännön mukaisesti;
- b) se on pyrkinyt parhaansa mukaan varmistamaan, että tietojen tuoja pystyy täyttämään näiden lausekkeiden mukaiset oikeudelliset velvoitteensa;
- c) se toimittaa pyydettyä tietojen tuojalle kopiot asiaan liittyvistä tietojen viejän sijoittautumismaan tietosuojalaeista tai viitteet niihin (tarvittaessa; tämä ei koske oikeudellista neuvontaa);

- d) se vastaa rekisteröidyn ja viranomaisen tiedusteluihin, jotka koskevat tietojen tuojan suorittamaa henkilötietojen käsittelyä, elleivät sopimuspuolet ole sopineet, että tietojen tuoja hoitaa vastaamisen, jolloin tietojen viejä edelleenkin vastaa siinä määrin kuin se on kohtuullisesti katsottuna mahdollista ja jos se saa tiedot käyttöönsä kohtuullisen helposti, jos tietojen tuoja on haluton tai ei pysty vastaamaan; vastaukset on annettava kohtuullisessa ajassa;
- e) se toimittaa pyynnöstä kopion lausekkeista rekisteröidyille, jotka ovat edunsaajina olevia kolmansia osapuolia lausekkeen III mukaisesti, elleivät lausekkeet sisällä luottamuksellista tietoa, jolloin se voi poistaa tällaiset tiedot. Jos tietoja on poistettu, tietojen viejä ilmoittaa rekisteröidyille kirjallisesti poistamisen syistä ja rekisteröityjen oikeudesta saattaa poistaminen viranomaisen tietoon. Tietojen viejää sitoo kuitenkin viranomaisen päätös, joka koskee lausekkeiden täydellisen tekstin antamista rekisteröidyille, jos rekisteröidyt ovat luvanneet noudattaa poistetun luottamuksellisen tekstin luottamuksellisuutta. Tietojen viejän on toimitettava pyydettyä kopio lausekkeista myös viranomaiselle.

II. Tietojen tuojan velvollisuudet

Tietojen tuoja hyväksyy ja takaa, että

- a) se toteuttaa asianmukaisia teknisiä ja organisatorisia toimenpiteitä, joilla suojataan henkilötiedot tahattomalta tai luvattomalta tuhoamiselta, tahattomalta häviämiseltä, muuttamiselta, luvattomalta luovuttamiselta tai tietoihin pääsystä ja jotka tarjoavat asianmukaisen turvallisuustason suojattavien tietojen käsittelyn ja luonteen edustamaan riskiin nähden;
- b) sillä on käytössään menettelyt, joilla varmistetaan, että kaikki kolmannet osapuolet, joille tietojen tuoja sallii pääsyn henkilötietoihin, käsittelijät mukaan luettuina, noudattavat ja pitävät yllä henkilötietojen luottamuksellisuutta ja suojaa. Kaikki tietojen tuojan lukuun toimivat henkilöt, myös tiedon käsittelijät, saavat käsitellä henkilötietoja vain tietojen tuojan luvalla. Tämä ei koske henkilöitä, joilla lain tai asetuksen perusteella on oikeus tai velvollisuus saada henkilötietoja;
- c) sillä ei ole syytä olettaa, että näiden lausekkeiden tullessa voimaan voimassa olisi paikallisia lakeja, joilla olisi merkittävää haitallista vaikutusta lausekkeilla annettaviin takeisiin, ja se ilmoittaa tietojen viejälle (joka välittää tämän ilmoituksen viranomaiselle, jos sitä vaaditaan), jos se saa tietoa tällaisista laeista;
- d) se käsittelee henkilötietoja liitteessä B esitettyjä tarkoituksia varten, ja sillä on sellainen oikeudellinen toimivalta, että se voi antaa takeet ja sitoumukset, jotka on esitetty näissä lausekkeissa;
- e) se osoittaa tietojen viejälle organisaatiossaan yhteystahon, jolla on valtuudet vastata henkilötietojen käsittelyä koskeviin tiedusteluihin, ja se tekee vilpittömästi yhteistyötä tietojen viejän, rekisteröidyn ja viranomaisen kanssa vastatakseen tiedusteluihin kohtuullisessa ajassa. Jos tietojen viejän toiminta lakkautetaan tai jos sopimuspuolet ovat niin sopineet, tietojen tuoja vastaa lausekkeen I kohdan e määräysten noudattamisesta;
- f) se toimittaa tietojen viejän pyynnöstä tälle todisteet riittävistä varoista, jotta se voi hoitaa lausekkeen III mukaiset velvoitteensa (joihin saattaa sisältyä vakuutusturva);
- g) se antaa tietojen viejän perustellun pyynnön perusteella käsittelyyn vaadittavat tietojenkäsittelyjärjestelmät, tietueet ja asiakirjat tietojen viejän (tai sen valitsemien riippumattomien tai puolueettomien tarkastuselimien tai tarkastajien, joiden valintaa tietojen tuoja ei ole perustellusti vastustanut) tutkittaviksi, tarkastettaviksi ja/tai sertifioitaviksi, jotta varmistetaan lausekkeiden mukaisten takeiden ja sitoumusten noudattaminen; tarkastuksesta on ilmoitettava kohtuullisessa ajassa etukäteen ja se on tehtävä tavanomaisena työaikana. Pyyntö edellyttää tietojen tuojan sijoittautumismaan sääntely- tai valvontaviranomaiselta mahdollisesti tarvittavaa suostumusta tai hyväksyntää, jonka tietojen tuoja pyrkii saamaan mahdollisimman pikaisesti;

h) se käsittelee henkilötietoja valintansa mukaan

i) tietojen viejän sijoittautumismaan tietosuojalakien mukaisesti; tai

ii) direktiivin 95/46/EY 25 artiklan 6 kohdan nojalla tehdyn minkä tahansa komission päätöksen asiaa koskevien säännösten⁽¹⁾ mukaisesti, jolloin tietojen tuoja noudattaa tällaisen luvan tai päätöksen asiaa koskevia säännöksiä ja on sijoittautunut maahan, jossa tällaista lupaa tai päätöstä sovelletaan, mutta ei kuulu luvan tai päätöksen soveltamisalaan henkilötietojen siirtojen⁽²⁾ osalta; tai

iii) liitteessä A esitettyjen tiedonkäsitteilyperiaatteiden mukaisesti.

Tietojen tuojan valitsema vaihtoehto: _____

Tietojen tuojan nimikirjaimet: _____;

i) se ei luovuta tai siirrä henkilötietoja Euroopan talousalueen (ETA:n) ulkopuolella sijaitsevalle kolmantena osapuolena olevalle rekisterinpitäjälle ilmoittamatta siirrosta tietojen viejälle, ja

i) kolmantena osapuolena oleva rekisterinpitäjä käsittelee henkilötietoja komission sellaisen päätöksen mukaisesti, jossa kolmannen maan todetaan takaavan riittävä henkilötietojen suoja; tai

ii) kolmantena osapuolena oleva rekisterinpitäjä allekirjoittaa nämä lausekkeet tai jonkin muun tiedonsiirtosopimuksen, jonka toimivaltainen viranomainen hyväksyy EU:ssa; tai

iii) rekisteröidyillä on ollut mahdollisuus vastustaa tietojen käsittelyä, kun heille on ilmoitettu siirron tarkoituksesta, vastaanottajien ryhmistä ja siitä, että maissa, joihin tietoja viedään, saattaa olla erilaiset tietosuojavaatimukset; tai

iv) arkaluontoisten tietojen edelleensirtojen osalta rekisteröidyt ovat antaneet yksiselitteisen suostumuksen edelleensirtoa varten.

III. Vastuu ja kolmannen osapuolen oikeudet

a) Kumpikin sopimuspuoli on vastuussa toiselle sopimuspuolelle vahingoista, jotka ovat aiheutuneet näiden lausekkeiden rikkomisesta. Sopimuspuolten välinen vastuu rajoittuu todellisuudessa kärsittyihin vahinkoihin. Rankaisevat vahingonkorvaukset (eli vahingonkorvaukset, joilla on tarkoitus rangaista sopimuspuolta sopimattomasta käytöksestä) on nimenomaisesti jätetty soveltamisalan ulkopuolelle. Kumpikin sopimuspuoli on vastuussa rekisteröidyille vahingoista, jotka ovat aiheutuneet siitä, että sopimuspuolet ovat rikkoneet näiden lausekkeiden mukaisia kolmannen osapuolen etua suojaavia oikeuksia. Tämä ei vaikuta tietojen viejän vastuuseen siihen sovellet-tavan tietosuojalain mukaisesti.

b) Sopimuspuolet sopivat, että rekisteröidyillä – kolmantena osapuolena olevana edunsaajana – on oikeus vaatia tietojen tuojaa tai tietojen viejää panemaan tämä lauseke ja lausekkeet I b, I d, I e, II a, II c, II d, II e, II h, II i, III a, V, VI d ja VII täytäntöön, jos ne ovat rikkoneet sopimusvelvoitteitaan rekisteröidyn henkilötietojen osalta, ja hyväksyvät tietojen viejän sijoittautumismaan tuomiovallan asiassa. Tapauksissa, joissa esitetään väitteitä tietojen tuojan sopimusrikkomuksesta, rekisteröidyn täytyy ensin pyytää tietojen viejää toteuttamaan asianmukaiset toimet, jotta tietojen tuoja panisi rekisteröidyn oikeudet täytäntöön; ellei tietojen viejä toteuta tällaisia toimia kohtuullisen ajan kuluessa (joka tavanomaisissa olosuhteissa olisi yksi kuukausi), rekisteröity voi vaatia oikeuksiensa täytäntöönpanoa suoraan tietojen tuojalta. Rekisteröidyillä on oikeus ryhtyä oikeustoimiin suoraan sellaista tietojen viejää vastaan, joka ei ole pyrkinyt parhaansa mukaan varmistamaan, että tietojen tuoja pystyy täyttämään lausekkeiden mukaiset oikeudelliset velvoitteensa (tietojen viejällä on todistustaakka osoittaa, että se on toiminut parhaan kykynsä mukaan).

⁽¹⁾ 'Asiaa koskevilla säännöksillä' tarkoitetaan kaikkien lupien tai päätösten muita kuin täytäntöönpanoa koskevia säännöksiä (joihin näitä lausekkeita sovelletaan).

⁽²⁾ Liitteessä A olevan 5 kohdan määräyksiä tietojen saantia, oikaisemista, poistamista ja käsittelyn vastustamista koskevasta oikeudesta on kuitenkin sovellettava, kun tämä vaihtoehto valitaan, ja ne ovat etusijalla minkä tahansa valitun komission päätöksen vastaaviin säännöksiin nähden.

IV. Lausekkeisiin sovellettava lainsäädäntö

Näihin lausekkeisiin sovelletaan sen maan lainsäädäntöä, johon tietojen viejä on sijoittautunut; poikkeuksena ovat lausekkeen II kohdan h mukaiset tietojen tuojan harjoittamaa tietojen käsittelyä koskevat lait ja asetukset, joita sovelletaan vain, jos tietojen tuoja on niin valinnut kyseisen lausekkeen mukaisesti.

V. Riitojen ratkaisu rekisteröityjen tai viranomaisen kanssa

- a) Kun kyseessä on rekisteröidyn tai viranomaisen esiin ottama henkilötietojen käsittelyä koskeva riita-asia tai vaatimus, joka kohdistuu toiseen tai molempiin sopimuspuoliin, sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen tällaisista riita-asioista tai vaatimuksista ja tekevät yhteistyötä, jotta niissä päästäisiin sovintoratkaisuun mahdollisimman pikaisesti.
- b) Sopimuspuolet sopivat vastaavansa yleisesti käytössä olevaan ei-sitovaan välitysmenettelyyn, jonka rekisteröity tai viranomainen on käynnistänyt. Jos sopimuspuolet osallistuvat menettelyyn, ne voivat tehdä niin olematta paikan päällä (esimerkiksi puhelimitse tai muuta sähköistä välinettä käyttäen). Sopimuspuolet sopivat myös, että ne harkitsevat osallistumista muuhun sovittelu-, välitys- tai riitojenratkaisumenettelyyn, joka on tarkoitettu tietosuojariitoja varten.
- c) Sopimuspuolet noudattavat tietojen viejän sijoittautumismaan toimivaltaisen tuomioistuimen tai viranomaisen päätöstä, joka on lopullinen ja josta ei voi valittaa.

VI. Sopimuksen päättymisen

- a) Jos tietojen tuoja rikkoo näiden lausekkeiden mukaisia velvoitteitaan, tietojen viejä voi tilapäisesti keskeyttää henkilötietojen siirron tietojen tuojalle, kunnes rikkominen päättyy, tai sopimus päätetään.
- b) Siinä tapauksessa, että
 - i) tietojen viejä on tilapäisesti keskeyttänyt henkilötietojen siirron tietojen tuojalle yli kuukaudeksi kohdan a mukaisesti,
 - ii) lausekkeiden noudattamisen vuoksi tietojen tuoja rikkoisi lainsäädäntöön tai sääntelyyn perustuvia velvoitteitaan tuontimaassa,
 - iii) tietojen tuoja rikkoo merkittävästi tai jatkuvasti näiden lausekkeiden mukaisesti antamiaan takeita tai sitoumuksia,
 - iv) tietojen viejän sijoittautumismaan toimivaltainen tuomioistuin tai viranomainen on tehnyt lopullisen päätöksen, josta ei voi valittaa ja jonka mukaan tietojen tuoja tai tietojen viejä on rikkonut lausekkeitä, tai
 - v) tietojen tuojan – joko yksityishenkilönä tai yrityksenä – toiminnan lopettamiseksi tai selvitystilaan asettamiseksi on esitetty kanne, jota ei ole hylätty sovellettavassa lainsäädännössä hylkäämiselle asetetussa määräajassa; on tehty lopettamismääräys; sen varoja valvomaan on nimitetty väliaikainen pesähoitaja; on nimitetty konkurssipesän hoitaja, jos tietojen tuoja on yksityishenkilö; on aloitettu vapaaehtoinen yritysjärjestely; tai jokin vastaava tapahtuma on käynnistetty jollakin lainkäyttöalueella,

tietojen viejällä on oikeus päättää näiden lausekkeiden voimassaolo, sanotun rajoittamatta muiden oikeuksien täytäntöönpanoa tietojen tuojaa vastaan, jolloin viranomaiselle ilmoitetaan tarvittaessa. Tapauksissa, joita koskevat edellä olevat kohdat i, ii tai iv, myös tietojen tuoja voi päättää lausekkeiden voimassaolon.

- c) Sopimuspuolet voivat päättää lausekkeiden voimassaolon, jos i) direktiivin 95/46/EY 25 artiklan 6 kohdan (tai muun korvaavan tekstin) nojalla komissio tekee tietosuojan riittävää tasoa koskevan myönteisen päätöksen sen maan (tai siellä olevan toimialan) osalta, johon tiedot on siirretty ja jossa tietojen tuoja on ne käsitellyt tai ii) direktiivistä 95/46/EY (tai muusta korvaavasta tekstistä) tulee suoraan sovellettava kyseisessä maassa.
- d) Sopimuspuolet sopivat, että näiden lausekkeiden voimassaolon päättäminen milloin tahansa, missä tahansa olosuhteissa ja mistä tahansa syystä (lukuun ottamatta lausekkeen VI kohdan c mukaista päättämistä) ei vapauta sopimuspuolia näiden lausekkeiden mukaisista velvoitteista ja/tai ehdoista siirrettyjen henkilötietojen käsittelyn osalta.

VII. Lausekkeiden muuttaminen

Sopimuspuolet eivät saa muuttaa näitä lausekkeitä lukuun ottamatta liitteeseen B sisältyvien tietojen päivittämistä, missä tapauksessa niiden on ilmoitettava viranomaiselle tarvittaessa. Tämä ei estä sopimuspuolia lisäämästä uusia kaupallisia lausekkeitä tarvittaessa.

VIII. Siirron kuvaus

Siirtoa ja henkilötietoja koskevat yksityiskohdat esitetään liitteessä B. Sopimuspuolet sopivat, että liitteeseen B voi sisältyä liiketoimintaan liittyvää luottamuksellista tietoa, jota ne eivät paljasta kolmansille osapuolille, paitsi jos sitä vaaditaan lainsäädännössä tai vastauksessa toimivaltaiselle sääntelyviranomaiselle tai valtion virastolle taikka lausekkeen I kohdan e mukaisesti. Sopimuspuolet voivat ottaa käyttöön lisäsiirtojen kattamiseksi lisäliitteitä, jotka on toimitettava viranomaiselle tarvittaessa. Vaihtoehtoisesti liite B voidaan laatia kattamaan useita siirtoja.

Päiväys: _____

TIETOJEN TUOJAN PUOLESTA

.....

.....

.....

TIETOJEN VIEJÄN PUOLESTA

.....

.....

.....

LIITE A

TIETOJEN KÄSITTELYÄ KOSKEVAT PERIAATTEET

1. Tarkoituksen rajoittaminen – Henkilötietoja saa käsitellä ja sen jälkeen käyttää tai luovuttaa edelleen ainoastaan liitteessä B esitettyjä tarkoituksia varten tai jos rekisteröity on antanut siihen luvan.
2. Tiedon laatu ja suhteellisuus – Henkilötietojen on oltava täsmällisiä ja ne on tarvittaessa saatettava ajan tasalle. Henkilötietojen on oltava asianmukaisia ja olennaisia eikä niitä saa olla liikaa suhteessa siirron tai edelleen käsittelyn tarkoituksiin.
3. Avoimuus – Rekisteröidyille on annettava tarvittavat tiedot oikeudenmukaisen käsittelyn varmistamiseksi (kuten tiedot käsittelyn tarkoituksista ja siirrosta), ellei tietojen viejä ole jo antanut näitä tietoja.
4. Turvallisuus ja luottamuksellisuus – Rekisterinpitäjän on huolehdittava teknisistä ja organisatorisista toimenpiteistä, jotka ovat asianmukaisia käsittelystä aiheutuviin riskeihin nähden, kuten tietojen vahingossa tapahtuva tai laitton tuhoaminen, vahingossa tapahtuva häviäminen, muuttaminen, luvaton luovuttaminen tai antaminen. Rekisterinpitäjän lukuun toimiva henkilö, myös henkilötietojen käsittelijä, saa käsitellä tietoja ainoastaan rekisterinpitäjän luvalla.
5. Tietojen saantia, oikaisemista, poistamista ja käsittelyn vastustamista koskevat oikeudet – Direktiivin 95/46/EY 12 artiklan mukaisesti rekisteröidyille on – joko suoraan tai kolmannen osapuolen kautta – annettava heitä koskevat henkilötiedot, jotka organisaatiolla on hallussaan, lukuun ottamatta pyyntöjä, jotka ovat selvästi kohtuuttomia kohtuuttoman tiheydensä tai lukumääränsä taikka toistuvan tai järjestelmällisen luonteensa vuoksi tai jotka koskevat tietoja, joita ei tarvitse antaa tietojen viejän sijoittautumismaan lainsäädännön mukaisesti. Sillä edellytyksellä, että viranomaisen on antanut etukäteen hyväksyntänsä, tietoja ei tarvitse myöskään antaa silloin, kun se todennäköisesti vahingoittaisi vakavasti tietojen tuojan tai muiden tietojen tuojan kanssa toimivien organisaatioiden etuja ja kun rekisteröidyn intressit ja perusoikeudet ja -vapaudet eivät syrjäytä näitä etuja. Henkilötietojen lähteitä ei tarvitse ilmoittaa, jos se ei ole mahdollista ilman kohtuutonta vaivaa tai jos muiden kuin kyseisen henkilön oikeuksia rikottaisiin. Rekisteröityjen on voitava saada heitä koskevat henkilötiedot oikaistuksi, muutetuksi tai poistetuksi, jos ne ovat epätarkkoja tai niitä on käsitelty näiden periaatteiden vastaisesti. Jos on perusteltuja syitä epäillä, että pyyntö ei ole oikeutettu, organisaatio voi pyytää lisäperusteita ennen oikaisun, muutoksen tai poiston tekemistä. Oikaisusta, muutoksesta tai poistosta ei tarvitse ilmoittaa kolmansille osapuolille, joille tiedot on luovutettu, jos siitä aiheutuu kohtuutonta vaivaa. Rekisteröidyn on lisäksi voitava vastustaa itseään koskevien tietojen käsittelyä tilanteeseensa liittyvien huomattavan tärkeiden ja perusteltujen syiden vuoksi. Kieltäytymisen osalta todistustaakka on tietojen tuojalla, ja rekisteröity voi aina tehdä valituksen kieltäytymisestä viranomaiselle.
6. Arkaluonteiset tiedot – Tietojen tuoja toteuttaa (esim. tietoturvaan liittyviä) lisätoimenpiteitä, jotka ovat tarpeen arkaluonteisten tietojen suojaamiseksi lausekkeen II mukaisten velvoitteiden nojalla.
7. Markkinointiin tarkoitetut tiedot – Kun tietoja käsitellään suoramarkkinointia varten, käytettävissä on oltava tehokkaat menettelyt, joiden avulla rekisteröity voi milloin tahansa kieltää henkilötietojensa käytön sellaisiin tarkoituksiin.
8. Automatisoidut päätökset – Näissä lausekkeissa 'automatisoidulla päätöksellä' tarkoitetaan tietojen viejän tai tietojen tuojan päätöstä, josta aiheutuu rekisteröityä koskevia oikeudellisia vaikutuksia tai joka merkittävästi vaikuttaa rekisteröityyn ja joka perustuu yksinomaan henkilötietojen automatisoituun käsittelyyn, jolla on tarkoitus arvioida tiettyjä rekisteröityyn liittyviä henkilökohtaisia ominaisuuksia, esimerkiksi hänen työsuoritustaan, luottokelpoisuuttaan, luotettavuuttaan tai käytöstään. Tietojen tuoja ei saa tehdä mitään rekisteröityä koskevia automatisoituja päätöksiä, paitsi jos
 - a) i) tietojen tuoja tekee tällaisia päätöksiä tehdessään sopimuksen rekisteröidyn kanssa tai pannessaan sopimusta täytäntöön ja
 - ii) rekisteröidylle annetaan mahdollisuus keskustella kyseisen automatisoidun päätöksen tuloksista päätöksen tekvän osapuolen edustajan kanssa tai muutoin esittää kantansa kyseiselle osapuolelle;tai
 - b) jos muutoin säädetään tietojen viejään sovellettavassa lainsäädännössä.

LIITE B

SIIRRON KUVAUS

(sopimuspuolet täyttävät)

Rekisteröidyt

Siirrettävät henkilötiedot koskevat seuraavia rekisteröityjen ryhmiä:

.....

.....

.....

.....

Siirron/siirtojen tarkoitukset

Siirto tehdään seuraavia tarkoituksia varten:

.....

.....

.....

.....

Tietoryhmät

Siirrettävät henkilötiedot koskevat seuraavia tietoryhmiä:

.....

.....

.....

.....

Vastaanottajat

Siirrettävät henkilötiedot voidaan antaa ainoastaan seuraaville vastaanottajille tai vastaanottajaryhmille:

.....

.....

.....

Arkaluonteiset tiedot (tarvittaessa)

Siirrettävät henkilötiedot koskevat seuraavia arkaluonteisten tietojen ryhmiä:

.....

.....

.....

.....

Tietojen viejästä valvontaviranomaiselle ilmoitettavat tiedot (tarvittaessa)

.....

.....

Hyödyllisiä lisätietoja (säilytysajat ja muuta asiaankuuluvaa tietoa)

.....

.....

Yhteystahot tietosuojakyselyitä varten**Tietojen tuoja****Tietojen viejä**

.....	
.....	
.....	

KAUPALLISIA ESIMERKKILAUSEKKEITA (VAPAAEHTOINEN)

Korvausvelvollisuus tietojen viejän ja tietojen tuojan välillä:

'Sopimuspuolet korvaavat toisilleen ja ottavat vastatakseen toisilleen aiheuttamansa kustannukset, kulut, vahingot, menetykset tai tappiot, jotka johtuvat näiden lausekkeiden määräysten rikkomisesta. Tällainen korvaus edellyttää, että a) korvauksen saava sopimuspuoli ('saava sopimuspuoli') ilmoittaa välittömästi muille sopimuspuolille ('maksavalle sopimuspuolelle') korvausvaatimuksesta, b) maksava sopimuspuoli huolehtii yksin korvausvaatimukseen vastaamisesta ja sen sovittelusta ja c) saava sopimuspuoli tarjoaa kohtuullista yhteistyötä ja apua maksavalle sopimuspuolelle korvausvaatimukseen vastaamisessa.'

Riitojenratkaisu tietojen viejän ja tietojen tuojan välillä (sopimuspuolet voivat tietenkin korvata tämän millä tahansa muulla vaihtoehtoista riidanratkaisua koskevalla lausekkeella tai oikeuspaikkalausekkeella):

'Jos tietojen tuojan ja tietojen viejän välillä syntyy riita näiden lausekkeiden väitetystä rikkomisesta, riita ratkaistaan lopullisesti kansainvälisen kauppakamarin sovittelu- ja välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti nimettyjen yhden tai useamman sovittelijan päätöksellä. Sovittelupaikka on []. Sovittelijoiden lukumäärä on [].'

Kulujen jakaminen:

'Sopimuspuolet hoitavat lausekkeiden mukaiset velvoitteensa omalla kustannuksellaan.'

Lausekkeiden irtisanomista koskeva lisälauseke:

'Jos nämä lausekkeet irtisanotaan, tietojen tuojan on palautettava tietojen viejälle kaikki henkilötiedot ja kopiot henkilötiedoista, joihin näitä lausekkeitä sovelletaan, tai tietojen viejän valinnan mukaan hävitettävä kaikki kopiot kyseisistä henkilötiedoista ja todistettava tietojen viejälle, että se on tehnyt niin, elleivät kansalliset lait tai paikallinen sääntely estä tietojen tuojaa hävittämästä tai palauttamasta tällaisia tietoja kokonaan tai osittain, missä tapauksessa tiedot pidetään luottamuksellisina eikä niitä käsitellä aktiivisesti mitään tarkoituksia varten. Tietojen tuoja suostuu siihen, että tietojen viejän pyynnöstä se sallii tietojen viejän tai tietojen viejän valitseman tarkastuselimen, jota tietojen tuojalla ei ole perusteltua syytä vastustaa, pääsyn tiloihinsa varmistamaan, että näin on tehty; tarkastuksesta on ilmoitettava kohtuullisessa ajassa etukäteen ja se on tehtävä tavanomaisena työaikana.'".

EUROOPAN KESKUSPANKKI

EUROOPAN KESKUSPANKIN SUUNTAVIIVAT,

annettu 16 päivänä joulukuuta 2004,

eurojärjestelmän euromääräisten varannonhoitopalvelujen tarjoamisesta Euroopan unionin ulkopuolisten maiden keskuspankeille, Euroopan unionin ulkopuolisille maille sekä kansainvälisille järjestöille suuntaviivojen EKP/2004/13 muuttamisesta

(EKP/2004/20)

(2004/916/EY)

EUROOPAN KESKUSPANKIN NEUVOSTO, joka

ON ANTANUT NÄMÄ SUUNTAVIIVAT:

ottaa huomioon Euroopan keskuspankkijärjestelmän ja Euroopan keskuspankin perussäännön ja erityisesti sen 12.1, 14.3 ja 23 artiklan,

1 artikla

Suuntaviivoja EKP/2004/13 muutetaan seuraavasti:

sekä katsoo seuraavaa:

1. Korvataan otsikko seuraavasti:

- (1) Suuntaviivojen EKP/2004/13 ⁽¹⁾ mukaan Euroopan unionin ulkopuoliset maat, Euroopan unionin ulkopuolisten maiden keskuspankit ja rahaviranomaiset sekä kansainväliset järjestöt ovat asiakkaita, joille voidaan tarjota eurojärjestelmän varannonhoitopalveluja.

”Euroopan keskuspankin suuntaviivat, annettu 1 päivänä heinäkuuta 2004, eurojärjestelmän euromääräisten varannonhoitopalvelujen tarjoamisesta euroalueen ulkopuolisten maiden keskuspankeille, euroalueen ulkopuolisille maille sekä kansainvälisille järjestöille”.

- (2) Viimeaikainen kehitys huomioon ottaen sekä tarkempien arviointien seurauksena EKP:n neuvosto katsoo asianmukaiseksi laajentaa asiakkaita koskevaa määritelmää siten, että se kattaisi myös jäsenvaltiot, jotka eivät ole ottaneet euroa käyttöön, sekä näiden jäsenvaltioiden kansalliset keskuspankit. Suuntaviivoja EKP/2004/13 tulisi muuttaa tämän mukaisesti.

2. Muutetaan 1 artikla seuraavasti:

- (3) Perussäännön 12.1 ja 14.3 artiklan mukaisesti EKP:n suuntaviivat ovat erottamaton osa yhteisön lainsäädäntöä,

a) Korvataan ensimmäinen luetelmakohta seuraavasti:

”’kaikenlaiset pankkitoimet’ sisältää eurojärjestelmän varannonhoitopalvelujen tarjoamisen euroalueen ulkopuolisten maiden keskuspankeille, euroalueen ulkopuolisille maille sekä kansainvälisille järjestöille näiden keskuspankien, maiden ja kansainvälisten järjestöjen varantojen hoitoon liittyen.”.

⁽¹⁾ Euroopan keskuspankin suuntaviivat 2004/546/EY (EUVL L 241, 13.7.2004, s. 68).

b) Korvataan neljäs luetelmakohta seuraavasti:

”’asiakkaalla’ tarkoitetaan mitä tahansa euroalueen ulkopuolista maata (mukaan lukien mikä tahansa viranomainen tai valtion elin), mitä tahansa euroalueen ulkopuolista keskuspankkia tai rahaviranomaista taikka mitä tahansa kansainvälistä järjestöä, jolle eurojärjestelmän jäsen toimittaa eurojärjestelmän varannonhoitopalveluja.”.

c) Poistetaan viimeinen luetelmakohta.

2 artikla

Voimaantulo

Nämä suuntaviivat tulevat voimaan 22 päivänä joulukuuta 2004.

3 artikla

Adressaatit

Nämä suuntaviivat on osoitettu euron käyttöön ottaneiden jäsenvaltioiden kansallisille keskuspankeille.

Tehty Frankfurt am Mainissa 16 päivänä joulukuuta 2004.

EKP:n neuvoston puolesta

EKP:n puheenjohtaja

Jean-Claude TRICHET

OIKAISUJA

Oikaistaan komission asetus (EY) N:o 1974/2004, annettu 29 päivänä lokakuuta 2004, yhteisen maatalouspolitiikan suoria tukijärjestelmiä koskevista yhteisistä säännöistä ja tietyistä viljelijöiden tukijärjestelmistä annetussa neuvoston asetuksessa (EY) N:o 1782/2003 säädetyin tilatukijärjestelmän täytäntöönpanoa koskevista yksityiskohtaisista säännöistä annetun asetuksen (EY) N:o 795/2004 muuttamisesta

(Euroopan unionin virallinen lehti L 345, 20. marraskuuta 2004)

Sivulla 88, 1 artiklan 13 kohdassa:

korvataan: "2. Viljelijä voi lopullisten tukioikeuksien vahvistamista varten todistaa toimivaltaista viranomaista tyydyttävällä tavalla, että hänen viitekauden rehualansa oli pienempi, tai jos jäsenvaltion käyttämä ala on pienempi, ilmoittaa asetuksen (EY) N:o 1782/2003 43 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaisesti kaikki rehualat, jotka hänellä oli viite kautena."

seuraavasti: "2. Viljelijä voi lopullisten tukioikeuksien vahvistamista varten todistaa toimivaltaista viranomaista tyydyttävällä tavalla, että hänen viitekauden rehualansa oli pienempi, tai jos jäsenvaltion käyttämä ala on pienempi, hänen tulee ilmoittaa asetuksen (EY) N:o 1782/2003 43 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaisesti kaikki rehualat, jotka hänellä oli viite kautena."

Sivulla 91, 2 artiklan toisessa alakohdassa:

korvataan: "lukuun ottamatta 1 artiklan 21 kohtaa,"

seuraavasti: "lukuun ottamatta 1 artiklan 22 kohtaa,".

Oikaisupöytäkirja Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren valtioiden ryhmän jäsenten sekä Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden väliseen Cotonoussa 23 päivänä kesäkuuta 2000 allekirjoitettuun kumppanuussopimukseen

(Euroopan yhteisöjen virallinen lehti L 317, 15. joulukuuta 2000)

Tämä oikaisu on tehty oikaisupöytäkirjalla, joka allekirjoitettiin Brysselissä 28 päivänä heinäkuuta 2004 neuvoston ja AKT-valtioiden sihteeristön toimiessa kyseisen asiakirjan tallettajina.

Sivulla 278, liitteen VI "VÄHITEN KEHITTUNEIDEN AKT-VALTIOIDEN, AKT-SISÄMAAVALTIOIDEN JA AKT-SAARI-VALTIOIDEN LUETTELO"

5 artikla korvataan seuraavasti:

"5 artikla

AKT-saarivaltioita ovat:

Antigua ja Barbuda

Bahama

Barbados

Cookinsaaret

Dominica

Dominikaaninen tasavalta

Fidži

Grenada

Haiti

Jamaika

Kap Verde

Kiribati

Komorit

Madagaskar

Marshallinsaaret

Mauritius

Mikronesia

Nauru

Niuesaari

Palau

Papua-Uusi-Guinea

Saint Kitts ja Nevis

Saint Lucia

Saint Vincent ja Grenadiinit

Salomonsaaret

Samoa

São Tomé ja Príncipe

Solomon Islands

Tonga

Trinidad ja Tobago

Tuvalu

Vanuatu"
